

Social >Innova Sciences

REVISTA DE CIENCIAS
SOCIALES EDITADA POR
INNOVA SCIENTIFIC

Atentado de Tarata en la
memoria limeña.

La imagen de Kuwait en la
prensa española (2000-2002)

Esterotipos y prejuicios de
universitarios limeños
respecto a migrantes peruanos
y extranjeros

La maternidad y lo contrafáctico
en Distancia de rescate, de
Samanta Schweblin

Explorando la literacidad en
casa introducción al mundo
letrado de un joven con
necesidades educativas
especiales

El Grupo Rio estudio
sociolingüístico-cronológico-comparativo
de las letras de sus canciones

ENTREVISTA

Entrevista a Lizett Karen Graham Milla. Estratega en Comunicación
Corporativa y Relaciones Públicas

Social Innova Sciences (SIS)

Revista de Ciencias Sociales
Vol. 3, N.º 1, enero - abril 2022
ISSN 2663-6921

COMITÉ EDITORIAL

DIRECTOR: DR. SAMUEL ISAÍAS ACEVEDO TORRES
EDITOR ACADÉMICO: DR. ISRAEL BARRUTIA BARRETO
EDITOR ASOCIADO: DR. ARTURO BARRUTIA BARRETO
EDITOR ASOCIADO: M.SC. TOMÁS MARÍN VELÁSQUEZ
EDITOR ASOCIADO: DR. ÓSCAR MORALES
EDITOR ASOCIADO: MGTR. JESÚS MIGUEL DELGADO DEL AGUILA
EDITOR DE CONTENIDO: LIC. CÉSAR CUSTODIO INCIO

COMITÉ ASESOR

Dra. Yajaira Jiménez Universidad de Carabobo, Venezuela	Dra. Nicolasa María Durán Palacio Universidad Católica Luis Amigó, Colombia
Dr. Luis Javier Hernández Carmona Universidad de Los Andes, Venezuela	Mgtr. Orlando Bastidas Universidad Estadual de Mato Grosso do Sul, Brasil
Dr. Jorge Ignacio Maluenda Albornoz Universidad San Sebastián, Chile	Mgtr. Mariela Sofía Pérez Rodríguez Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela
Dra. Carmen Consuelo López Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela	Mgtr. Camila Jiménez Guzmán Universidad de San Buenaventura, Colombia
Dr. Juan Carlos Araque Universidad Técnica de Cotopaxi, Ecuador	

EQUIPO TÉCNICO

Administrador OJS: Tec. Danny Alexander Mamani
Diseño y diagramación: Eduardo Granados Marcelo

Social Innova Sciences SAC
Portal web: socialinnovasciences.org
Correo electrónico: sis@socialinnovasciences.org
Entidad editora: Innova Scientific
Facebook: Social Innova Sciences
Dirección: Av. La Marina 1453, San Miguel, Lima, Perú



Social Innova Sciences by Innova Scientific SAC is licensed under a Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional License

EDITORIAL

4 - 5

ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

Atentado de Tarata en la memoria limeña

Tarata Attack in Lima's Memory

AUTOR: *Luis Henry Vara Marín*

6 - 16

La imagen de Kuwait en la prensa española (2000-2002)

The Image of Kuwait in the Spanish Press (2000-2002)

AUTOR: *Aref H. H. Alalati Hamdan*

17 - 29

Estereotipos y prejuicios de universitarios limeños respecto a migrantes peruanos y extranjeros

Stereotypes and Prejudices of University Students from Lima Regarding Peruvian and Foreign Migrants

AUTOR: *Donna Jhon Vilca-Quiros, Diego Gonzalo Miguel Casquero-Porras, Lesly Allison Olortegui-Saenz, César Christian Mariano Egúsqiza-Chinchay, Miguel Ángel Loayza-Serrano, Abel Gutiérrez-Jancoco*

30 - 42

La maternidad y lo contrafáctico en Distancia de rescate, de Samanta Schweblin

Maternity and Counterfactual in Samanta Schweblin's Rescue Distance

AUTOR: *Oscar Esteban Vargas Silva*

43 - 52

Explorando la literacidad en casa: introducción al mundo letrado de un joven con necesidades educativas especiales

Exploring Literacy at Home: Introduction to the Literate World of a Young Person with Special Education Needs

AUTOR: *Valeria A. Torres Chavez*

53 - 62

El Grupo Rio: estudio sociolingüístico-cronológico-comparativo de las letras de sus canciones

The Rio Band: Sociolinguistic-Chronological-Comparative Study of the Lyrics of Their Song

AUTOR: *Angella C. Palomino San Martín*

63 - 74

ENTREVISTA

Entrevista a Lizett Karen Graham Milla. Estrategia en Comunicación Corporativa y Relaciones Públicas

Interview with Lizett Karen Graham Milla. Strategy in Corporate Communication and Public Relations

AUTOR: *Jesús Miguel Delgado Del Aguila*

75 - 78



Dr. Israel Barrutia Barreto
Editor Académico
ibarrutia@innovascientific.com

Doctor en Administración. Doctorando en Administración Estratégica en Centrum, Pontificia Universidad Católica del Perú. Doctorando en Educación por la Universidad Benito Juárez de México. Maestro en Administración y Dirección de Empresas, egresado de la maestría en Gestión Pública. Director General del Centro de Investigación Científica Innova Scientific SAC.

PERSPECTIVAS DE IBEROAMÉRICA

4

Desde las Ciencias Sociales, es conocido que la forma en la que concebimos nuestro entorno y lo que sucede en él tiene un efecto en nuestra forma de actuar y, en términos generales, en nuestras vidas. Es por ello que el estudio de estas concepciones ha suscitado el interés de los investigadores a través del tiempo, puesto que permite tener nociones sobre la causalidad de los eventos que suceden cotidianamente. Además, recoger estos puntos de vista posibilita entender el porqué de hechos pasados y anticipar cómo es que pueden presentarse a futuro.

En ese sentido, la presente edición recoge trabajos académicos que abordan la perspectiva de una serie de fenómenos relacionados con las Ciencias Sociales desde los actores involucrados, tanto en la realidad latinoamericana como de España. Así, a pesar de las distancias que nos separan, el constante interés por conocer

más y el idioma común nos enlazan. De este modo, paso a presentar brevemente los artículos que encontrarán en la presente edición de *Social Innova Sciences*.

El primer artículo, "Atentado de Tarata en la memorial limeña", compila y contextualiza los testimonios y las impresiones recolectadas por la prensa escrita capitalina a raíz del lamentable incidente que conmocionó a la sociedad peruana en la década de los noventa. El autor brinda un interesante análisis sobre lo que significó dicho acontecimiento y las consecuencias que estas reminiscencias tienen en el presente.

El segundo artículo se titula "La imagen de Kuwait en la prensa española". A través del desarrollo de un enfoque mixto, este trabajo examina el tratamiento que los medios escritos tuvieron con la imagen internacional de Kuwait durante las guerras del Golfo en los inicios del siglo XXI.

Mediante este trabajo, el autor intenta dar notoriedad a cómo la gestión mediática de ciertos eventos, que resultan remotos para los lectores, configura la percepción que se tendrá a futuro.

El tercer artículo, “Estereotipos y prejuicios de universitarios limeños respecto a migrantes peruanos y extranjeros”, aborda minuciosamente las percepciones de estudiantes de Educación Superior sobre la población migrante que se asienta en Lima. Los autores logran sistematizar estas ideas preconcebidas. Les otorgan un sentido y consiguen revelar las diferencias que no pueden ser detectadas a primera impresión.

El cuarto artículo se titula “La maternidad y lo contrafáctico en *Distancia de rescate*, de Samanta Schweblin”. Este artículo reseña brevemente la producción literaria de la profusa escritora, pero principalmente la novela que da título al trabajo. Para ello, enfatiza el análisis que realiza sobre los personajes y los vínculos familiares que los unen, además de reflexionar acerca de las concepciones tradicionales de la maternidad a las cuales se encuentran sujetos los personajes.

El quinto artículo, “Explorando la literacidad en casa: introducción al mundo letrado de un joven con necesidades educativas especiales”, es un estudio etnográfico valioso sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de lectura y escritura de un niño con síndrome de Down. Este interesante trabajo da luces sobre las estrategias que los actores involucrados en esta experiencia consideran más adecuadas.

El sexto artículo, “El Grupo Rio: estudio sociolingüístico-cronológico-comparativo

de las letras de sus canciones”, es un ameno, pero no por ello, menos acucioso estudio, sobre la lírica de esta agrupación musical a través del tiempo desde el enfoque de las Ciencias Sociales. Por medio de este trabajo, el autor busca demostrar cómo ciertos factores ajenos a la lingüística influyen en los interlocutores y lo que intenten comunicar, independientemente del medio a través del cual suceda.

El último manuscrito es la “Entrevista a Lizett Karen Graham Milla. Estratega en Comunicación Corporativa y Relaciones Públicas”. En este diálogo, la entrevistada dilucida el rol de un comunicador en el mundo corporativo y brinda algunas ideas de cómo

desempeñar eficazmente sus funciones. Los conocimientos adquiridos durante su trayectoria recogidos por esta conversación seguramente servirán como una antesala para los interesados en involucrarse en el ámbito de la Comunicación Social.

A través de la difusión de estos trabajos académicos, el comité editorial de *Social Innova Sciences* procura que los lectores se involucren en los temas que las Ciencias

Sociales están abordando en el presente, además de dar a conocer técnicas y métodos de investigación que puedan resultar provechosos para quien los lea.

Del mismo modo, se invita a toda la comunidad académica nacional e internacional a que compartan sus contribuciones con la revista. Así, se podrá conseguir dar visibilidad a autores emergentes y consolidar a los más experimentados, además de permitir que los lectores obtengan mayores conocimientos sobre los fenómenos que suceden a nuestro alrededor.

“

Cuando algo es lo suficientemente importante, lo haces incluso cuando las probabilidades están en tu contra

Elon Musk

”

ATENTADO DE TARATA EN LA MEMORIA LIMEÑA

TARATA ATTACK IN LIMA'S MEMORY

Luis Henry Vara Marín

luisvarr@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0896-8097>

Licenciado en Literatura por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional Federico Villarreal y maestrando en Literatura con mención en Estudios Culturales por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

RECIBIDO

[11/01/2022]

ACEPTADO

[08/03/2022]

PUBLICADO

[30/04/2022]



Pág. 6 - 16

RESUMEN

Este trabajo retoma el suceso histórico que ocurrió en el Perú en 1992; en especial, se ha considerado el atentado de Tarata, en Lima. Este evento terrorista fue trascendental para la comunidad, ya que causó destrozos físicos y morales a las fuerzas policiales, el Estado y los ciudadanos. Los testimonios que se han recabado de El Comercio son una evidencia. Enseguida, se buscará vincular las propuestas de los Estudios Culturales con este hecho histórico. Esa articulación es propicia para reformular la manera de percibir el pasado en la actualidad. Para ello, me valgo de la noción de memoria que han desarrollado Jelin (2001) y Braunstein (2012), quienes consideran que este concepto persistirá en el tiempo por su condición traumática y su necesidad de olvidar. En este caso, la guerra interna de fines del siglo XX en el Perú será una muestra de que hubo muchos afectados y fue significativo para la sociedad. Por ello, ha sido meritorio que la CVR haya realizado una investigación profunda, así como la creación del Paseo de la solidaridad, la exposición fotográfica Yuyanapaq: para recordar, el Museo de la Memoria y el proyecto El ojo que llora. Todo ello expresará el símbolo de ese periodo y se podrá comprobar qué tan necesario es que persista esta idea de recordar todos estos eventos nefastos en la conciencia limeña.

Palabras clave

Guerra interna;
memoria; historia
del Perú; siglo XX;
terrorismo.

ABSTRACT

This work takes up the historical event that occurred in Peru in 1992. In particular, the Tarata attack in Lima has been considered. This terrorist event was momentous for the community, as it caused physical and moral destruction to the police forces, the State and citizens. The testimonies that have been collected from El Comercio are evidence. Next, we will seek to link the proposals of Cultural Studies with this historical fact. This articulation is conducive to reformulating the way of perceiving the past today. To do this, I use the notion of memory developed by Jelin (2001) and Braunstein (2012), who consider that this concept will persist over time due to its traumatic condition and its need to forget. In this case, the internal war at the end of the 20th century in Peru will be a sign that there were many affected and that it was significant for society. For this reason, it has been meritorious that the CVR has carried out an in-depth investigation, as well as the creation of the Solidarity Walk, the photographic exhibition Yuyanapaq: to remember, the Museum of Memory and the project The eye that cries. All this will express the symbol of that period, and it will be possible to see how necessary it is that this idea of remembering all these disastrous events persists in the Lima consciousness.

Keywords

Internal war; memory; history of Peru; 20th century; terrorism.

INTRODUCCIÓN

Los sitios de la memoria en la urbe limeña¹ cumplen un rol fundamental en la explicación de lo que ha sido la sociedad, lo que es y lo que se proyecta a ser en ese ideal utópico de tolerancia, aceptación y convivencia que articulan los modernos proyectos de nación esbozados desde la oficialidad y la comunidad académica intelectual. En este

entramado de lugares, existen muy pocos categorizados como sitios de la memoria que recuerdan la lucha interna que se vivió en el Perú² contra el terrorismo. Esto es debido a que dichos lugares se perciben como una “costra sobre una herida” que aún no termina de cerrar.

En ese sentido, el Museo de la Memoria³ o el proyecto El ojo que llora⁴ permiten

¹ Con respecto a los sitios de la memoria en Lima, se puede ver el blog *Mapeo de espacios de memoria en el Perú* en <<http://mapeodesitiosdememoriaperu.blogspot.com/>>.

² A propósito de ello, se puede corroborar la investigación *Los sitios de la memoria. Procesos sociales de la conmemoración en el Perú* (2010).

³ El Museo de la Memoria de Perú —rebautizado luego como Lugar de la Memoria, la Tolerancia y la Inclusión Social (LUM)— es una construcción que tiene el fin de que se recuerden a las víctimas del terrorismo y el conflicto armado interno en el Perú, junto con la historia de las acciones subversivas que se desarrollaron a partir de 1980.

⁴ El memorial El ojo que llora es un espacio destinado a honrar y preservar la memoria de todas las víctimas, así como a conocer la historia peruana reciente. Este se encuentra ubicado en el Campo de Marte, distrito de Jesús María, Lima (Perú), y fue diseñado por la escultora holandesa Lika Mutal. Este fue la primera obra de un proyecto más amplio que quedó inconcluso al que se le denominó Alameda de la Memoria.

“dar la vuelta a la página” y decir “nunca más”, porque no existe un consenso de lo que ocurrió en esos años. En el peor de los casos, no se quiere reflexionar acerca de ello o, simplemente, se deja en el olvido. Dichos lugares perpetran el recuerdo de un hecho traumático que no se ha terminado de asumir y hasta se carga de significados bipolares que van generando conflictos y enfrentamientos entre los deudos, las víctimas y el Estado. Entre todos estos lugares y hechos luctuosos, tal vez solo exista un caso paradigmático en el que la sociedad ha llegado a un acuerdo con respecto a su significancia. Ese es el caso del atentado en la calle Tarata, ocurrido el 16 de julio de 1992 en el distrito de Miraflores.

Recordar este terrible atentado no solo transporta a uno al momento más crítico de la lucha armada, sino que este tiene un valor significativo en la memoria de los peruanos, puesto que representó el inicio de la guerra terrorista en la capital. En torno a esta experiencia, Elizabeth Jelin argumenta lo siguiente:

La memoria como operación de dar sentido al pasado. ¿Quiénes deben darle sentido? ¿Qué pasado? Son individuos y grupos en interacción con otros, agentes activos que recuerdan, y a menudo intentan transmitir y aun imponer sentidos del pasado a otros. Esta caracterización debe acompañarse con un reconocimiento de la pluralidad de “otros” y de la compleja dinámica de relación entre el sujeto y la alteridad. ¿Qué pasado es el que va a significar o transmitir? Por un lado, hay pasados autobiográficos, experiencias vividas “en carne propia”. Para quienes vivieron un evento o experiencia, haberlo vivido puede ser un hito central de su vida y su memoria. Si se trató de un acontecimiento traumático, más que recuerdos lo que se puede vivir es un hueco, un vacío, un silencio o las huellas de ese trauma manifestadas en conductas

o aun patologías actuales (y, las menos de las veces, un simple “olvido”). (Jelin, 2001, pp. 13-14)

En ese sentido, para el caso de la sociedad limeña, se ha decidido con el decurso de los años hacer del atentado de Tarata el recuerdo paradigmático de la guerra interna que se vivió en contra de los grupos armados. Desde otra perspectiva, este acto terrorista también representa lo indolente que fue la capital con las provincias hasta que el coche bomba le “enrostró” la realidad. La memoria de la sociedad limeña y los individuos que la componen decidieron interiorizar ese recuerdo más que ningún otro para explicarse cómo fue la llegada del terror a la capital. En este punto, uno se pregunta lo siguiente: ¿qué pasó con la memoria de los limeños al finalizar el terror de la guerra interna para que se recuerde principalmente el atentado de Tarata? ¿Por qué este atentado en particular se recuerda más que otros actos y de qué manera se convirtió en un símbolo de aquella época? Por tal razón, este trabajo busca dar respuesta a estas cuestiones teniendo como eje el análisis del atentado de Tarata como trauma social.

Para ello, primero se describirá y se ubicará históricamente el acto terrorista. Asimismo, se definirán y se aplicarán algunos conceptos sobre la memoria y el olvido en las sociedades, según la propuesta de Elizabeth Jelin (2001) y las implicancias de los traumas sociales, tal como los comprende el psicoanalista y sociólogo Néstor Braunstein (2012). Luego, se buscará el significado del atentado de Tarata al partir de los lugares de la memoria-olvido, como es el monumento —estela y pileta en homenaje a las víctimas—, que ha sido colocado en la calle Tarata, lugar del atentado. De igual modo, es de relevancia la muestra fotográfica Yuyanapaq: para recordar, que es una exposición que narra el conflicto interno que vivió el país entre los años 1980 y 2000. Finalmente, se evidenciará

de qué manera se fue construyendo y encumbrando el recuerdo del atentado de Tarata en la memoria de los limeños.

DESARROLLO

El atentado⁵

El 16 de julio de 1992 se perpetró uno de los atentados más terribles y significativos en el Perú en el contexto de la lucha interna. Se eligió como lugar de ataque la agencia del Banco de Crédito del Perú de la avenida José Larco. Para su desarrollo, se colocó un coche bomba con casi una tonelada de dinamita en una pequeña calle mirafloresina. El estallido se originó a las 9 p. m. Este dejó 22 muertos y más de 100 heridos, además de las viviendas destruidas y los millones de soles en pérdidas materiales. Durante el día, el contingente senderista de Lima realizó ataques menores contra comisarías y entidades financieras, con el objetivo de dispersar a las fuerzas policiales y conseguir el “camino libre” para perpetrar el hecho. Los diversos medios de comunicación realizaron una gran cobertura; principalmente, los periódicos y la televisión de la capital.

La condena internacional por los hechos ocurridos no se hizo esperar. Los medios de comunicación transmitieron al mundo las imágenes dramáticas de un edificio humeante y en ruinas y decenas de personas ensangrentadas que eran evacuadas. El recuerdo del padre desesperado que llamaba a su hijo o el relato de la madre que buscaba en los escombros la pierna que su hija había perdido se convirtieron en el símbolo de la mutilación que había sufrido la ciudad de Lima. Sin embargo, la principal repercusión ocurrió en el propio país; en especial, en los sectores medios de la sociedad limeña, que hasta ese momento se sentían distantes de

la violencia subversiva, que en los Andes y la Selva venía provocando la muerte de miles de compatriotas y que solo era vista por televisión la mayoría de veces.

El atentado en Tarata no solo transporta al momento más crítico de la lucha armada (así se recuerda), sino que además en la memoria selectiva de los limeños representa la llegada de los terroristas a la capital. Los lugares de la memoria relacionados con Tarata hacen posible una reflexión sobre la racionalidad que ha hecho de este atentado un evento tan significativo para los limeños, como se verá a continuación.

Lugares de la memoria y el olvido

El monumento a las víctimas de Tarata

El monumento a las víctimas de Tarata fue erigido en la misma calle del atentado; específicamente, a unos metros donde explotó el coche bomba. Su construcción e inauguración están registradas el 16 de julio de 1994. Estas se llevaron a cabo por el alcalde de Miraflores de aquel entonces, Alberto Andrade Carmona —quien tuvo una gestión municipal desde 1990 hasta 1996—. Originalmente, dicha construcción solo estuvo conformada por una estela de unos tres metros y medio de altura y un metro de ancho aproximadamente. Además, tuvo una placa recordatoria en cada uno de sus lados. La primera placa contiene un mensaje tomado de Juan Pablo II, donde se invoca a los destructores de la vida a reflexionar en torno a sus actos. La segunda placa de la estela rebautiza todo el lugar como el Paseo de la solidaridad y contiene un breve mensaje, pero poderoso y paradigmático: “Aquí nació un Perú unido y solidario por la paz” (Tarallo, 2014, párr. 4).

⁵ Para la elaboración de este apartado, se ha usado información de los siguientes sitios web: Para Que No Se Repita (<<http://www.paraquenoserepita.org.pe>>), Mapeo de espacios de memoria en el Perú (<<http://mapeodesitiosdememoriaperu.blogspot.com/>>), Espacio de Memoria (<<http://espaciodememoria-rvp.blogspot.com/>>), Atentado de Tarata de 1992 (<https://es.wikipedia.org/wiki/Atentado_de_Tarata_de_1992>), Monumenta/Proyecto de Intervención Urbana (<<http://proyctomonumenta.blogspot.com/>>) y Micromuseo (<<https://www.micromuseo.org.pe/>>).

Desde este lugar de la memoria, el atentado es asumido desde la oficialidad como un punto de quiebre histórico para todo el país. Este designa un antes y un después en cuanto a la unión que nunca se tuvo y a la solidaridad entre ciudadanos que no se percibían como semejantes. Años después, este monumento fue remodelado en la gestión del alcalde Manuel Masías, en la que se agregó una pileta y fue reinaugurada el 16 de julio del 2009. Así, se generó una disputa⁶ por la memoria de las víctimas. En este lugar, año tras año se conmemora la memoria de las víctimas del atentado, en una ceremonia dirigida por el alcalde, cuya concurrencia es principalmente mirafloresina y los invitados especiales son los sobrevivientes del atentado.

Yuyanapaq: para recordar

En el sexto piso del Museo de la Nación, se halla la muestra fotográfica Yuyanapaq: para recordar, exposición que narra el conflicto interno que vivió el país entre los años 1980 y 2000. A través de 182 fotos que fueron recolectadas durante las investigaciones de la Comisión de la Verdad y Reconciliación (CVR), se muestra una exhibición que es un intento por reconstruir la memoria visual del país y conocer de cerca el conflicto que causó la muerte y la desaparición de miles de personas, desde la versión oficial del Estado peruano. Esta muestra se detiene en salas especiales que relatan de manera fotográfica los atentados y los actos terroristas más relevantes y significativos. Una de las salas más visitadas es la que recuerda el atentado de Tarata.

En esta placa, se describe el impacto que tuvo el atentado en la sociedad y se señala cómo es que Tarata marcó un punto de quiebre, ya que, por primera vez, los sectores medios y altos de Lima sintieron “en carne propia” los efectos de un conflicto

armado que había cobrado miles de vidas de peruanos en el interior. Luego, se pueden ver las fotografías que fueron tomadas en el lugar del atentado y que circularon en los periódicos y los medios de comunicación de aquellos años. En este sentido, la muestra fotográfica de Tarata articula dos elementos importantes que han sido interiorizados por los ciudadanos.

El primero de los elementos articulados es la conciencia que se creó sobre Sendero Luminoso y el terrorismo desde los medios de comunicación televisivos y escritos, especialmente, luego del atentado de Tarata. Se exhibieron amplias coberturas televisadas y se hicieron refuerzos con imágenes de la zona devastada, en las que la gente se mostraba ensangrentada o aparecía un padre que buscaba a su hijo en los escombros. El segundo elemento incluido se relaciona con lo que significó Tarata, ya que se asume que hizo sentir a los limeños —por primera vez y en “carne propia”— el conflicto armado que ya tenía miles de víctimas en las zonas rurales. Esto ocurrió en un contexto en el que Lima ya venía siendo “azotada” por el terrorismo desde años atrás. Eso se evidencia por medio de una rápida revisión a las crónicas policiales de la época; por ejemplo, los perros ahorcados en la avenida Abancay, los cobros de cupos a los empresarios, los asesinatos selectivos o las bombas puestas en diferentes comisarías.

Se debe recordar que el mismo día del luctuoso hecho de Tarata se realizaron otros atentados en la zona sur de Lima. Ese mismo año hubo más de cincuenta atentados en todo Lima, sin contar los perpetrados en años anteriores. Al respecto, se puede hacer referencia a una memoria selectiva o, simplemente, al olvido de los ciudadanos por la falta de mecanismos por parte de la oficialidad que permitan el continuo

⁶ Con respecto a la disputa por la reinauguración del monumento, se puede ver mayor información en “Batallas por la memoria V: alcalde de Miraflores se apropia de la paternidad del monumento a las víctimas de Tarata” (2010).

recuerdo para no repetir la misma historia. De nuevo, surge la cuestión de por qué solo el recuerdo de Tarata perdura y está de cierto modo afianzado en la memoria colectiva de los limeños. Ante ello, ¿qué hizo que este recuerdo fuera tan poderoso? ¿La cobertura de los medios de comunicación será la única respuesta posible? En este punto, se considera que existió un tercer elemento que articuló a los dos anteriores: el relato de los sobrevivientes.

Los testimonios de ciudadanos limeños que se citarán a continuación relatan de una u otra manera el terror que se vivía en la capital, en las diferentes clases sociales y distritos, y que en la mayoría de los casos han sido olvidados⁷:

Bruno Da Costa: “Recuerdo que a mi vecino lo ascendieron a comandante, todo el barrio lo estimaba. Buen padre, esposo e hijo, y amigo. Cuando jugábamos una pichanga, entraron unos disfrazados de escolares, lo acribillaron y una mujer colocó cinco petardos debajo de él todavía vivo, haciéndolo estallar” (El Comercio, 2012, párr. 3).

Arévalo Vallejo: “Yo vivía en San Juan de Lurigancho. Lo catalogaban como zona roja. Recuerdo de entre tantas cosas, que a un dueño de ferretería lo mataron por no pagar cupos. Su cuerpo estaba tirado en su puerta con un letrero y su hija al lado llorando. Además, por mi casa nadie podía hablar mal de ellos porque te mataban. Era atroz” (El Comercio, 2012, párr. 4).

Eduardo Guillermo Pinedo Mauricci: “Yo recuerdo claro el día del atentado al canal 2. Vivía a una cuadra y mi hijo salió con más de 30 heridas de vidrio en la cara y dorso. Casi pierde la vista e hizo leña mi departamento. La inseguridad diaria de atentados por doquier. No

es posible que los jóvenes no sepan de estos crímenes y apoyen” (El Comercio, 2012, párr. 6).

María Consuelo Miranda: “Recuerdo que volaron mi casa porque mi mamá se negó a dar cupo de alimentos. Gritos, matanza, anarquía, violaciones, desaparecidos, abuso de los policías y militares, muerte, sangre, mis vecinos narcos, mi primo muerto, casas pintadas, mi hermano se demoró 10 años en terminar la universidad y nunca se tituló porque tuvo que irse del país. Aquí en Chaclacayo fue zona roja, obligaron a mi otro hermano al servicio militar, nunca más fue el mismo, las huellas del terrorismo aún duelen” (El Comercio, 2012, párr. 8).

Fernando Fortunat: “Año 1992, comisaría de Bellavista, Callao. En la avenida Guardia Chalaca, a 30 metros del Hospital Sabogal. Tiraron un coche bomba, pero este se desvió al chocar con una patrulla estacionada y se desvió a una casa vecina. Murieron despedazados tres de esa familia y dos policías. Eso es Sendero Luminoso-Movadef” (El Comercio, 2012, párr. 9).

Veliz Alberco: “Los apagones, las batidas, el estigma hacia los ayacuchanos a quienes se les decía terrucos, los perros colgados en postes de alumbrado público, los coches bomba, las fosas comunes, nombres de pequeños pueblitos de la sierra que conocimos en los titulares de los noticieros por alguna matanza, el grupo Colina, la formación castrense equivocada que inculcaba el odio al civil, mucho más si los civiles eran campesinos... Las desapariciones, las torturas... La violencia engendra violencia y denigra a quienes la practican. No sé cómo pueden haber peruanos que olvidan todo eso y se dejan lavar la

⁷ Los testimonios que se presentan han sido tomados de la recopilación que hace el diario *El Comercio* (2012).

cabeza con mensajes proterrorismo” (El Comercio, 2012, párr. 12).

José Lozano Villacrez: “Recuerdo una vez entraron a mi colegio y se formó un caos. Todos corrían de un lado a otro. Después, cuando estaba estudiando en una academia entraron al salón donde estudiaba y nos hacían gritar consignas, pero como no queríamos a un muchacho le apuntaron y todos gritábamos. Después se fueron como si nada” (El Comercio, 2012, párr. 13).

Out Zsun: “Yo vivía por el óvalo de Santa Anita. Las agencias del Banco de Comercio, Continental, Latino, Wiese, BCP y el Banco Popular eran caseritos. Después de cada atentado había guachimanes y transeúntes heridos (un amigo resultó con una pierna fracturada y la vejiga reventada por la onda expansiva de un atentado de aquellos)” (El Comercio, 2012, párr. 16).

Todos estos testimonios son solo una muestra de cuántos hechos o acciones han sido olvidadas por la misma sociedad en el transcurso de los años. Este olvido social repercute en los jóvenes, quienes no entienden la trascendencia y el impacto de la guerra interna que vivió el Perú.

Relato y recuerdo en Tarata

En la memoria de los limeños, el atentado en la calle Tarata pone un antes y un después en la percepción de lo que sucedió durante los años de la guerra interna. La indolencia y el “violento despertar” generaron un trauma que, a la vez, se proyectó como la metáfora del “duro despertar” de la capital a la realidad. En este punto, uno se pregunta ¿cómo fue que el atentado de Tarata se convirtió en el símbolo de la indolencia limeña a través de los años? También, uno puede interrogarse ¿en qué sentido esta explicación contribuyó a entender la guerra interna como producto del racismo y la indiferencia hacia nuestros compatriotas

provincianos? Aunque el atentado de Tarata fue uno de los muchos atentados perpetrados en Lima, justamente es este el que se interiorizó y el que produjo un real trauma (punto de quiebre) en la memoria de las personas. Al respecto, Elizabeth Jelin argumenta lo siguiente:

La memoria como operación de dar sentido al pasado. ¿Quiénes deben darle sentido? ¿Qué pasado? Son individuos y grupos en interacción con otros, agentes activos que recuerdan, y a menudo intentan transmitir y aun imponer sentidos del pasado a otros [...]. Para quienes vivieron un evento o experiencia, haberlo vivido puede ser un hito central de su vida y su memoria. Si se trató de un acontecimiento traumático, más que recuerdos lo que se puede vivir es un hueco, un vacío, un silencio o las huellas de ese trauma manifiestas en conductas o aun patologías actuales (y, las menos de las veces, un simple “olvido”). (Jelin, 2001, pp. 13-14)

En este caso, la memoria de los limeños ha proporcionado un sentido a sus recuerdos, en los cuales Tarata ocupa un lugar central. Ante ello, muchas veces uno no es capaz de recordar que aquel mismo día hubo cuatro atentados más en la zona sur de Lima o que en dicho año Sendero Luminoso planeó y llevó a cabo más de cincuenta atentados, cientos de asesinatos y ajusticiamientos públicos como fue el caso de María Elena Moyano, dirigente de Villa El Salvador. Frente a ello, uno puede hacerse las siguientes interrogantes: ¿Cómo el atentado de Tarata llegó a convertirse en el recuerdo icónico de aquellos años?, ¿quién o quiénes se encargaron de esta tarea? A propósito de ello, Aldo Mariátegui, un conocido periodista, sostuvo lo siguiente en su columna del 16 de julio del 2013:

Entre las secuelas existe una que me hace hervir la sangre: la leyenda que tiraron los caviars sobre que “Lima fue indiferente al terrorismo hasta Tarata”

y que más de un imbécil repite para hacerse el interesante.

¡Esa es una falsedad descomunal! La ciudad ya había sufrido una multitud de atentados, y soy un testigo vivo de la época de cómo el terrorismo ya era la preocupación principal del limeño promedio. Cuando escuchen ese dislate, callen al descerebrado que ose afirmarlo. (Redacción Perú21, 2013, párrs. 1-2)

Para el periodista, como para muchas personas que fueron testigos directos de la época, la idea de que Lima fue indiferente al terrorismo es solo una leyenda inventada por los “caviares”⁸ y que, además, se repite hasta el punto de que casi es una verdad para “descerebrados”. Uno considera que el atentado de Tarata y la manera como se ha interpretado y asumido están sustentados en la narración construida por los sobrevivientes; es decir, en el gran relato del atentado consolidado por imágenes e historias personales. Es justamente en este punto que aparece el tercer elemento antes señalado: la memoria de los sobrevivientes. Esta tuvo un rol fundamental en la medida que Tarata se convirtió en un recuerdo paradigmático a través de los múltiples relatos que les iban “dando forma” a los recuerdos. A su vez, estos mostraban las huellas de la mutilación real y simbólica del lugar. Acerca de ello, Elizabeth Jelin manifiesta lo siguiente:

Lo que el pasado deja son huellas, en las ruinas y marcas materiales, en las huellas “mnésicas” del sistema neurológico humano, en la dinámica psíquica de las personas, en el mundo simbólico. Pero esas huellas, en sí mismas, no constituyen “memoria” a menos que sean evocadas y ubicadas en un marco que les dé sentido. (Jelin, 2001, p. 11)

Se considera que en la sociedad se ha interiorizado la idea de la indolencia y el “abrupto despertar”, porque con el atentado de Tarata la sociedad sufrió un traumatismo o lo que los psicoanalistas denominarían una neurosis traumática. Néstor Braunstein se refiere a los traumas sociales y el inconsciente de la siguiente manera:

El evento, no importa cuán inesperado o cuán dramático, no es lo que explica esa “enfermedad” que se dio en llamar “neurosis traumática”, no es su agente causal, sino que, por el contrario, son las neurosis y el sufrimiento anímico con sus manifestaciones en el discurso, los que deben explicar por qué algo que sucedió llegó a ser un traumatismo. (Braunstein, 2012, p. 113)

En ese sentido, un traumatismo no se forma solo por el simple hecho de la existencia de un hecho trágico, como un atentado, un secuestro o un asesinato como los muchos que hubo en aquellos años. Más bien, debe tener una existencia en el relato, el testimonio y el sufrimiento anímico de los sobrevivientes; es decir, en el discurso. Luego, el psicoanalista agrega lo siguiente:

Traumatismo no es, en consecuencia, lo que acarrea la muerte o la “herida” del cuerpo o del espíritu sino lo que hace del sujeto una víctima y un sobreviviente, alguien que ya pasó por la muerte y sin embargo ha de continuar viviendo, alguien que se instala en el espacio entre dos muertes. (Braunstein, 2012, p. 115)

Esta aseveración sirve para asumir que cualquier hecho traumático se concibe como tal a partir de los sobrevivientes y sus relatos, y es justamente este elemento el que diferencia y hace significativo el atentado de Tarata respecto a otros terribles actos

⁸ “Caviares” o “izquierda caviar” es una expresión política de uso coloquial y peyorativo. Esta se utiliza para referirse a aquellos que proclaman tener ideas de izquierda, pero que paradójicamente mantienen una vida con ciertos lujos.

subversivos. El atentado de Tarata se instala en la conciencia colectiva de los limeños, desde los testimonios y la cobertura mediática que tuvieron los sobrevivientes, quienes relataron sus experiencias a través de los diversos medios de comunicación de la época e inclusive lo siguen haciendo en cada acto conmemorativo o entrevistas. Por ejemplo, Osvaldo Cava Arangoitia, hermano de Pedro Cava Arangoitia, joven odontólogo de 27 años que murió el día de los hechos, señaló lo siguiente ante la Comisión de la Verdad y Reconciliación⁹:

Ese día del atentado, fue un jueves, yo lo recuerdo muy bien. [...] Yo vivía en Tarata, [...] subí a buscar a mi hermano. En el trayecto del edificio, al subir, me pude encontrar con los vecinos que vivían en el edificio. Muchos de ellos, por no decir todos, bajaban con los oídos con sangre, con la nariz con sangre, con heridas en la cara. Todos tenían algún tipo de lesión, definitivamente, no pude ver una persona en estado totalmente normal. En el trayecto también pude ver cadáveres mutilados, pude ver escenas que realmente me hacían pensar que estábamos viviendo una guerra. (McCarthy, 2013, párr. 15)

La niña Vanesa Quiroga Carvajal —de doce años— fue una de las sobrevivientes y símbolo del atentado. Ella relata lo siguiente:

Estaba en una esquina del Jr. Tarata con mi mamá, que trabajaba de ambulante, cuando se escuchó una detonación. Sin embargo, solo se rajaron las lunas. Luego llegó lo peor. Se vio una luz y se dejó sentir la segunda explosión. Todo se quebró, mi mamá gritó “coche bomba” y, al instante, me cargó y me alejó algunos metros. Recuerdo cómo la gente corría de un lado para otro, ensangrentada y gritando. Horrible. En eso le dije a mi mamá que me dolía

la pierna. Fue entonces que ella dio un grito. Mi pierna no estaba, había volado. Mi mamá corrió en busca de mi pierna para colocarla en su sitio, pero no la encontró. Me llevaron al Hospital Casimiro Ulloa y meses después los doctores me colocaron una prótesis. Sabe, ya no tengo pesadillas como antes, sin embargo, a veces todas esas horribles imágenes aún dan vueltas en mi cabeza. (Contreras, 2012, párr. 4)

Los más de 200 sobrevivientes conformaron las voces que fueron estructurando el gran relato que se asume hasta el día de hoy como la historia del terror: la guerra terrorista que llega a Lima. En este caso, la mirada al pasado no es nunca consoladora, sobre todo, si la huella del horror es tan evidente en el aspecto físico y psicológico. Aquello se aprecia en la angustia expectante y premonitoria de una nueva catástrofe, la fijación de la memoria y del discurso alrededor de un suceso doloroso, así como el revivir sin tregua momentos de insoportable dolor. Al respecto, Braunstein ha afirmado lo siguiente:

Del trauma, el sujeto es un sobreviviente. Un muerto que estuvo a punto de llegar a ser pero que sigue viviendo. Uno que vive después de cuando le “tocaba vivir” [...]. El trauma al que se ha sobrevivido corta la vida en dos: antes y después. Solo que quién respira después no es el mismo que respiraba antes. (Braunstein, 2012, p. 133)

Las víctimas sobrevivientes articularon un antes y un después en sus vidas, tal como dice el psicoanalista social. El discurso estructurado por ellos y transformado en un gran relato con cada uno de sus recuerdos es parte del duelo que todos los demás limeños asumen como propios, porque es compartido y vivido a través de la televisión, las fotografías, los periódicos y, obviamente, los sitios de la

⁹ La presente información fue tomada de “El atentado de Tarata (Informe final de la CVR)” (2013).

memoria. Es el deber que asumen ellos por la memoria de los que ya no tienen voz. No había manera de conocer el verdadero dolor que causaban los terribles atentados hasta que más de 200 sobrevivientes pudieron ser escuchados por todos los peruanos.

Simbólicamente, las víctimas siguen viviendo y clamando en los relatos de los sobrevivientes, mientras que los receptores los asumen como tales. Dichos relatos son los que han transformado el recuerdo del atentado de Tarata en un gran relato, en una gran leyenda, en el paradigma de la lucha que tocó vivir a los peruanos y en el punto de quiebre, porque ningún otro atentado se había vivido con tanta cercanía y cobertura. La memoria en este punto se entiende como una construcción social narrativa. Al respecto, Elizabeth Jelin sostiene lo siguiente:

La memoria como construcción social narrativa implica el estudio de las propiedades de quien narra, de la institución que le otorga o niega poder y lo/a autoriza a pronunciar las palabras, ya que, como señala Bourdieu, la eficacia del discurso performativo es proporcional a la autoridad de quien lo enuncia. Implica también prestar atención a los procesos de construcción del reconocimiento legítimo, otorgado socialmente por el grupo al cual se dirige. La recepción de palabras y actos no es un proceso pasivo sino, por el contrario, un acto de reconocimiento hacia quien realiza la transmisión. (Jelin, 2001, p. 15)

En realidad, no se recuerda la indolencia de los limeños frente a las muertes de los compatriotas en las provincias ni otros atentados, sino se rememoran las experiencias de los sobrevivientes del atentado de Tarata y las imágenes que las acompañaron, legitimadas por los medios de comunicación y por una sociedad que por primera vez sintió el dolor de la guerra terrorista. Finalmente, estos fueron los elementos que construyeron los recuerdos en ese gran relato social.

CONCLUSIONES

Mediante un oficio, el 2009 se emitió una iniciativa legislativa al Congreso de la República, que se denominó “Ley que condona los intereses y moras derivados del endeudamiento contraído por los afectados del atentado terrorista de la Calle Tarata” (Municipalidad de Miraflores, 2011). Su objetivo fue buscar merecidamente el beneficio de los deudos de las víctimas del cruel atentado terrorista. Esta breve noticia demuestra que las heridas físicas, psicológicas y hasta económicas no han cerrado y tal vez nunca lo hagan.

La memoria y el olvido en estos periodos traumáticos asumen un rol fundamental en la sociedad, porque nunca será agradable recordar las atrocidades cometidas por Sendero Luminoso (Delgado del Aguila, 2021). Sin embargo, es necesario hacerlo ante el alarmante desconocimiento que tienen muchos jóvenes acerca del accionar de ese sanguinario grupo terrorista que enlutó a todo el Perú.

En suma, este trabajo ha demostrado que Tarata se ha mantenido en cierto modo en la memoria de la sociedad, a diferencia de otros atentados. Esto fue debido a que existió un número considerable de sobrevivientes que estructuraron un gran relato social del atentado, a partir de sus testimonios de sobrevivencia y legitimación desde los medios de comunicación y la sociedad. Todo ello fue fundamental para asumir que un hecho fue traumático, pero ¿qué sucede con los atentados y los crímenes que no dejan sobrevivientes ni huellas mediáticas en los medios de comunicación? Tal vez estén condenados al olvido social. Por eso, uno como sociedad debe profundizar su conocimiento en torno a esos años de terror, con la “luz” que la distancia histórica pueda dar y sumar en el entendimiento de cómo reacciona la sociedad en aquellos momentos de crisis desde la humilde plataforma de investigadores.

REFERENCIAS

Braunstein, N. (2012). *La memoria del uno y la memoria del otro: inconsciente e historia*. Siglo XXI Editores.

Buntinx, G. (2010, 8 de junio). Batallas por la memoria V: alcalde de Miraflores se apropia de la paternidad del monumento a las víctimas de Tarata. *Micromuseo-Bitácora* (blog). <https://bit.ly/3HOACXb>

Contreras, C. (2012, 16 de julio). Fotos: Tarata, para no olvidar. *Lamula.pe*. <https://bit.ly/3HO6hbt>

Delgado Del Aguila, J. M. (2021). Registro discursivo de agentes que intervinieron en atentado subversivo en el Perú. *Revista CoPaLa*, (13), 119-131. <https://doi.org/10.35600/25008870.2021.11.0181>

El Comercio (2012, 24 de enero). El Perú no olvida: testimonios de nuestros lectores sobre la época del terror. Autoedición. <https://bit.ly/3JQCtwJ>

Jelin, E. (2001). *Los trabajos de la memoria*. Siglo XXI Editores.

Mariátegui, A. (2013, 17 de julio). Paichile. *Perú21*. <https://peru21.pe/opinion/paichile-115835-noticia/>

McCarthy, A. (2013). El atentado de Tarata (Informe final de la CVR). *Partes de guerra I. Memoria del olvido*. <http://www.micromuseo.org.pe/rutas/habanamemoriadelolvido/atentado.html>

Municipalidad de Miraflores. (2011). Acuerdo de concejo. Autoedición. <https://bit.ly/3GgOnxu>

Reátegui, F. (Coord.) (2010). *Los sitios de la memoria. Procesos sociales de la conmemoración en el Perú*. Instituto de Democracia y Derechos Humanos de la Pontificia Universidad Católica del Perú. https://idehpucp.pucp.edu.pe/images/publicaciones/los_sitios_de_la_memoria.pdf

Redacción Perú21. (2013). Paichile. *Perú21*. <https://peru21.pe/opinion/paichile-115835-noticia/>

Tarallo, M. (2014, 23 de mayo). Paseo de la Solidaridad, Miraflores de Lima, Perú. *Círculo de Periodistas de Turismo de Uruguay*. <https://bit.ly/3f6Dbal>

LA IMAGEN DE KUWAIT EN LA PRENSA ESPAÑOLA (2000-2002)

THE IMAGE OF KUWAIT IN THE SPANISH PRESS (2000-2002)

Aref H. H. Alalati Hamdan

arefkuwait@hotmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5692-9722>

Doctorando en Filosofía y Ciencias del Lenguaje por la Universidad Autónoma de Madrid, España.

RECIBIDO

[08/01/2022]

ACEPTADO

[08/03/2022]

PUBLICADO

[30/04/2022]



Pág. 17 - 29

RESUMEN

La cuestión tratada en este trabajo es la imagen de Kuwait en la prensa española. El objetivo es ver cómo se articula el discurso informativo sobre Kuwait a través del léxico, estructuras sintácticas, esquema del discurso y comparativa de temáticas. Esta representación en el discurso se enmarca en un contexto histórico y relacional determinado, descrito en la introducción que versa sobre la posición internacional de Kuwait y de las relaciones socioeconómicas entre España y Kuwait. Además, se cuestiona si las unidades de información responden más a un imaginario que a la veracidad y cómo se trata la alteridad de Kuwait en la construcción mediática. Para dar respuesta a este planteamiento, el estudio utiliza una metodología mixta: análisis cualitativo de un artículo de opinión (2001) y cuantitativo de noticias publicadas en una franja temporal acotada (2000-2002). El contenido de las unidades informativas se analiza a través del prisma del ACD (análisis crítico del discurso), la teoría del *frame* y la etnografía. Como muestra del análisis cuantitativo, se presentan gráficos que resumen la clasificación por temas; por último, se ofrece el análisis de contenidos y la conclusión de la comparativa entre los sujetos concomitantes en el análisis cualitativo y cuantitativo. El resultado muestra qué polos informativos son relevantes en la construcción del discurso informativo sobre Kuwait.

Palabras clave

Prensa; imagen; mundo árabe; Kuwait; ACD.

ABSTRACT

The issue addressed in this paper is the image of Kuwait in the Spanish press. The objective is to see how the informative discourse on Kuwait is articulated through the lexicon, syntactic structures, discourse scheme and thematic comparison. This representation in the discourse is framed in a specific historical and relational context, described in the introduction that deals with the international position of Kuwait and the socioeconomic relations between Spain and Kuwait. Furthermore, it is questioned whether the information units respond more to an imaginary than to veracity and how Kuwait's otherness is treated in the media construction. In order to answer this question, the study uses a mixed methodology: qualitative analysis of an opinion article (2001) and quantitative analysis of news published in a limited period of time (2000-2002). The content of the informative units is analyzed through the prism of CDA (critical discourse analysis), frame theory and ethnography. As a sample of the quantitative analysis, graphs summarizing the classification by topics are presented; finally, the content analysis and the conclusion of the comparison between the concomitant subjects in the qualitative and quantitative analysis are offered. The result shows which informative poles are relevant in the construction of the informative discourse on Kuwait.

Keywords

Press; image; arab world; Kuwait; CDA.

INTRODUCCIÓN

La imagen del mundo árabe en España no es circunstancial, como en otros países de la zona europea, sino que se fragua primero con la llegada de los musulmanes a la Península, luego, con los acontecimientos que rodean la irrupción de Franco desde el norte de Marruecos, los movimientos migratorios recientes y con el papel político que desempeñan los distintos estados árabes. Por un lado, dicha imagen se desarrolla a la par de los flujos migratorios de población árabe hacia la Península, y por otro, en consonancia con el rol que ejercen estos países tanto en el marco de la política internacional como en las relaciones bilaterales con España y regionales con la Unión Europea. De esa manera, los

acontecimientos internacionales marcan también la presencia de países árabes en la prensa. Cabe destacar ciertos hitos históricos relacionados con Kuwait tratados extensamente por la prensa española e internacional: la invasión de Kuwait por parte de Irak (2 de agosto de 1990) y las guerras del Golfo (1990-1991 y 2003-2011).

Respecto a Kuwait, este forma parte del Consejo de Cooperación para los Estados Árabes del Golfo, que es una organización regional formada por Bahrein, Kuwait, Omar, Arabia Saudí y los Emiratos Árabes Unidos, los cuales tienen objetivos económicos y sociales en común. Se fundó en 1981 para estrechar lazos entre las naciones y obtuvo su independencia

respecto al Reino Unido en 1961; a partir de ello, empieza a tener relaciones diplomáticas con España en 1964. A pesar de que España y Kuwait son dos países alejados geográfica y culturalmente, el incremento de las relaciones diplomáticas y comerciales entre ellos es un hecho notorio en los últimos años.

Según el directorio de ICEX, España Importación e Inversiones (Ministerio de Economía), en Kuwait están implantadas diez empresas españolas: seis de ingeniería, una de informática y comunicación, una de urbanismo/arquitectura, una de salud y otra de distribución comercial. Asimismo, para la Cámara de Comercio, Kuwait se ha convertido en un mercado prioritario según el Encuentro Empresarial España-Kuwait del 11 de noviembre de 2015. El sector de negocio son las infraestructuras, el tratamiento de aguas, el transporte y la construcción. También es creciente el sector de la moda española en Kuwait, con la presencia de varias marcas: Zara, Adolfo Domínguez y Stradivarius.

Por otro lado, estas empresas españolas se instalan en Kuwait y viceversa. El incremento de población árabe en España ha ido a la par de relaciones comerciales con los países árabes; por lo que, la relación entre ambas monarquías es amistosa. En ese sentido, Kuwait se erige como un país crucial en el área de la península arábiga por el lugar que ocupa, además de ser un país estratégico a nivel mundial por el crudo. En este marco más amplio de relaciones internacionales se inserta este estudio, que dará cuenta de la relación entre dos países en concreto como reflejo de las relaciones entre Occidente y el mundo árabe.

Imagen, identidad y medios de comunicación

La primera pregunta que suscita la reflexión y desde la que parte este estudio es ¿cuál es la imagen sobre Kuwait en prensa española? Y la segunda a responder:

¿esta imagen se basa en una investigación rigurosa y contrastada? A su vez, genera otra duda y es si la imagen de Kuwait en prensa corresponde a una información veraz o bien a un “imaginario”, tal como apunta Cabrera (2004), “el concepto de imaginario constituye una categoría clave en la interpretación de la comunicación en la sociedad moderna como producción de creencias e imágenes colectivas” (p. 1). En esta construcción de identidades colectivas (Cabrera, 2004), la imagen del otro —en este caso de un país árabe— describe lo que no somos, en un espejo inverso donde lo otro (lo árabe) tiene costumbres antiguas, es una amenaza (terrorismo, inmigración), no cumple con el estado de derecho, el género no es igualitario y se rige por unos parámetros que definen al Yo, el Nosotros, como mejor.

Esta realidad en los medios aparece descrita en la tesis de Bañón (2015), en la que se analizan las noticias de Arabia Saudí en TVE desde 1956 hasta 2015. El-Madkouri describe en varios artículos (2003, 2004, 2005, 2017) cómo la imagen del mundo árabe se reduce a una interpretación/literalización del “otro” desde un yo colectivo; el nosotros, donde el “otro” no tiene voz y al que se le atribuyen características que muchas veces tiene que ver con el estereotipo (2009). Por otro lado, Lola Bañón (2010) afirma refiriéndose al oficio de periodista “nuestro uso de la retórica nos plantea un rechazo para reconocer abiertamente que somos reproductores de los valores de nuestras respectivas sociedades” (p. 27).

Por otra parte, Piquer (2015) arguye que “los medios de comunicación de masas llevan a cabo un papel fundamental en la creación de representaciones que impregnan el imaginario colectivo de una sociedad” (p. 1). El análisis de los artículos de opinión permite entrever qué imagen (o imaginario) se crea de Kuwait. El propósito de esta investigación es, pues, analizar la imagen sobre Kuwait en prensa española, partiendo de que los medios de comunicación influyen en

gran medida a la opinión pública. Desde el planteamiento de la teoría de la agenda de Cohen (1963, citado en Rodríguez, 2004), la influencia de los medios en la opinión pública es evidente. La teoría postula que hay unos temas que la prensa escoge para inocular en el público, y estos (agenda de los medios de comunicación) se convierten en agenda pública.

Tal y como explica González (2010) “la teoría del establecimiento de la agenda dice que la agenda mediática, conformada por las noticias que difunden los medios informativos cotidianamente y a las que confieren mayor o menor relevancia, influye en la agenda del público”. Asimismo, Rodríguez (2004) destaca que los temas de los medios crean imágenes en las mentes del público, es decir, en este caso, la imagen que crea la prensa a través del significado de las palabras es la que guarda el lector en su imaginario. A partir del análisis semiótico se verá qué imagen de Kuwait subyace de los artículos de prensa.

El estudio plantea cómo la prensa construye la realidad más allá de los intereses de un país y responde a unas directrices de agenda internacional y de contexto sociopolítico global, en el que Kuwait se erige como un enclave estratégico en el Golfo Árabe. En otro artículo, Bañón (2012) describe la relación entre lenguaje periodístico y político al representar lo que tiene que ver con lo árabe mediante tópicos:

El punto de mira europeo sobre los árabes se ha desarrollado tradicionalmente en los medios y en la literatura con un lenguaje y unos tópicos encarnados en el orientalismo gestado en la cultura colonial. El mundo occidental ha venido percibiendo a los árabes como gente rara, con nombres de fonéticas imposibles, tan extraños que escriben de derecha a izquierda, gente que parece que grita cuando hablan, que prefieren a Um Kulzum a los Beatles [...] Aún hoy, Occidente

sigue atrapado en los estereotipos tradicionales y esa es la razón por la que sigue todavía sorprendido por el proceso desencadenado en parte del mundo musulmán. El lenguaje y la realidad política están íntimamente relacionados. (p. 55)

METODOLOGÍA

La cuestión trata de resolverse combinando análisis cuantitativo con cualitativo. El corpus del análisis cuantitativo son noticias tomadas como unidades y clasificadas por temas, años y periódicos. Bajo la teoría de la *Agenda Setting*, se observa la importancia que se da a un determinado tema durante un tiempo y la desaparición de Kuwait en diferentes periodos. El objetivo del análisis cuantitativo es observar en qué secuencias temporales la presencia de Kuwait prevalece, además de clasificar los temas principales del corpus.

El trabajo de campo se centra en la recopilación de artículos y para ello se han escogido medios de prensa escrita. El recorrido historiográfico del corpus se inicia en el 2000 y finaliza en el 2002 como muestra para clasificar las noticias. Los dos periódicos objetos de estudio son *La Vanguardia* y *ABC*, ambos de tirada nacional y leídos por un extenso público.

Para el análisis cualitativo se escogen algunas noticias y prevalece la criba de artículos de opinión, reportajes o editoriales en los cuales se trata con más profundidad la imagen de Kuwait. La muestra que se ha escogido para el análisis cualitativo es un artículo de carácter ensayístico publicado en *La Vanguardia* el 21 de enero de 2001. Es importante subrayar que la franja temporal queda dentro de la acotada en la compilación de artículos para el análisis cuantitativo (entre el 2000 y 2002) para una mayor coherencia de la comparativa. El discurso analizado se encuentra dentro de la sección editorial de la revista del domingo y se titula

“Incertidumbre en Kuwait”; este describe la situación en Kuwait 10 años después de la invasión de Irak. El análisis cualitativo se realiza desde el prisma de tres enfoques teóricos: la lingüística crítica (análisis crítico del discurso), la lingüística cognitiva (teoría del Encuadre o *Frame*) y la etnografía.

Se incide en la clásica acepción de la antropología: la otredad de Kuwait representada en los artículos de opinión (el otro, el extraño) y cómo la cultura que la describe asume esa alteridad. En este sentido, la herramienta de la prensa como base para determinar la imagen del “otro” aporta información acerca de hasta qué nivel la imagen de Kuwait refleja el etnocentrismo del que describe a la otra cultura, en este caso, la línea editorial del periódico.

A continuación, se describen estas tres corrientes complementarias entre sí: ACD, teoría del *frame* y etnografía, utilizadas para el análisis cualitativo en la investigación.

El ACD trata del uso de la lengua en el discurso desde una perspectiva social, en la relación entre discurso y sociedad. En palabras de su creador, van Dijk (2002), “las estructuras del discurso hablan, denotan o representan partes de la sociedad”; en ese sentido, sociedad y discurso se encuentran imbricadas en dos direcciones: la estructura social es condición para el uso del lenguaje, “para la producción, la comprensión del discurso” y, a la vez, el discurso “construye, constituye, cambia, define y contribuye a las estructuras sociales” (p. 19). Asimismo, este análisis promueve sacar a la luz los abusos de poder o la manipulación mediante el lenguaje de la opinión del lector. Por ejemplo, análisis del discurso crítico se aplica a estudios sobre el racismo, capitalismo y, en este caso, la relación de Occidente con el mundo árabe y la imagen que se tiene del mismo, en concreto de Kuwait.

Por lo tanto, el ACD realiza una mirada crítica que desde una perspectiva multidisciplinar aborda el análisis del texto.

En el tratamiento de las noticias se observa su localización dentro del periódico: la sección, el número de página, si se le otorga importancia según la situación, si va acompañada de imagen, las circunstancias pragmáticas, la tipología del texto utilizado, los adjetivos, las metáforas, la ironía, verbos, sustantivos, tipo de artículo, firma y la relación entre el yo y el otro. En el ACD, normalmente se utiliza, según van Dijk (2004), la estrategia de definir un nosotros positivo frente a un ellos negativo:

Existen algunas estrategias generales de persuasión y manipulación que frecuentemente funcionan bastante bien. Para saber cuáles son uno podría comenzar abordando el importante objetivo de manufacturar representaciones mentales (opiniones, actitudes, ideologías) que hacen un retrato de Nosotros como buenos y de Ellos u Otros como malos; es decir, abordar lo que se denomina como auto presentación positiva y presentación negativa de otros. (p. 20)

En el contenido de la noticia, se observa si se cumple esta estrategia entre el yo y el otro que entronca con los estudios de la etnografía del discurso. Para la etnografía de la comunicación, el lenguaje es un instrumento social, ya que la antropología lingüística estudia la relación entre lenguaje, cultura y pensamiento. Los vínculos entre la lengua y los grupos de personas que la hablan son evidentes (Casamiglia y Tuson, 2002), pues otorgan al uso del lenguaje el valor simbólico que forma parte del tejido social y dota a los individuos de representaciones.

La etnografía de la comunicación surge a mediados del siglo XX como rama de la antropología lingüística. Su base es que el lenguaje forma parte de una comunidad de habla y el estudio de una lengua debe acompañarse de su contexto. Por ello, se utiliza como herramienta para el estudio semiótico de los artículos de opinión. El

estudio se realiza como los investigadores en etnografía: se describe cómo el lenguaje permite crear distinciones entre los grupos, los individuos, las identidades. Así, en el contenido de la noticia, se vislumbra cómo el discurso periodístico crea una distinción entre el otro (la imagen de Kuwait como concreción del imaginario sobre el mundo árabe) y el nosotros (la realidad descrita por el periodista en referencia a la cultura propia). Los pasos del método etnográfico que se aplican al análisis de la noticia son tres: recogida de datos (artículos informativos), clasificación por temas y análisis cualitativo de los datos.

En este estudio, a través del análisis del discurso de los artículos desde una perspectiva etnográfica, se observa cómo el lenguaje presenta una alteridad, la descripción del otro culturalmente alejado que crea una identidad del extranjero frente al nosotros. Esta distinción vincula la acepción del ACD del nosotros positivo frente al ellos negativo (van Dijk, 2004). El concepto del otro (Kuwait/el mundo árabe) en los artículos remite a la perspectiva antropológica. Se define la antropología como una ciencia que construye al otro, es decir, el “modelo del otro” y que esta construcción no responde a la naturaleza de lo descrito, sino al que describe.

Diferentes corrientes científicas construyen al otro desde la diferencia (el otro es diferente), desde la diversidad (el otro es distinto) y como fruto de una desigualdad (Krotz, 2004). La descripción del otro, de lo árabe, como representante de un estadio “anterior” al grado cultural del yo, es frecuente en los artículos de prensa. Como argumenta Krotz (2004) “el ‘otro’ contemporáneo, lejano en el espacio, presenta las huellas del pasado en el presente (...) la lejanía espacial y temporal relata en vivo la lejanía temporal”. En el caso del estructuralismo, la reflexión de Lévi-Strauss (1955), que incluye al nosotros como constructor del otro, y que la mirada del nosotros (del antropólogo, el investigador,

en este caso el periodista que escribe sobre Kuwait) influye en la categorización del otro. Lévi-Strauss, con su obra *Tristes Trópicos* (1955) sienta las bases del estructuralismo con una nueva visión de la etnografía. El autor argumenta que cuando un etnógrafo describe otra cultura, o en su caso, pueblos indígenas de la Amazonía de Brasil, está describiendo más su propia cultura que a las tribus estudiadas.

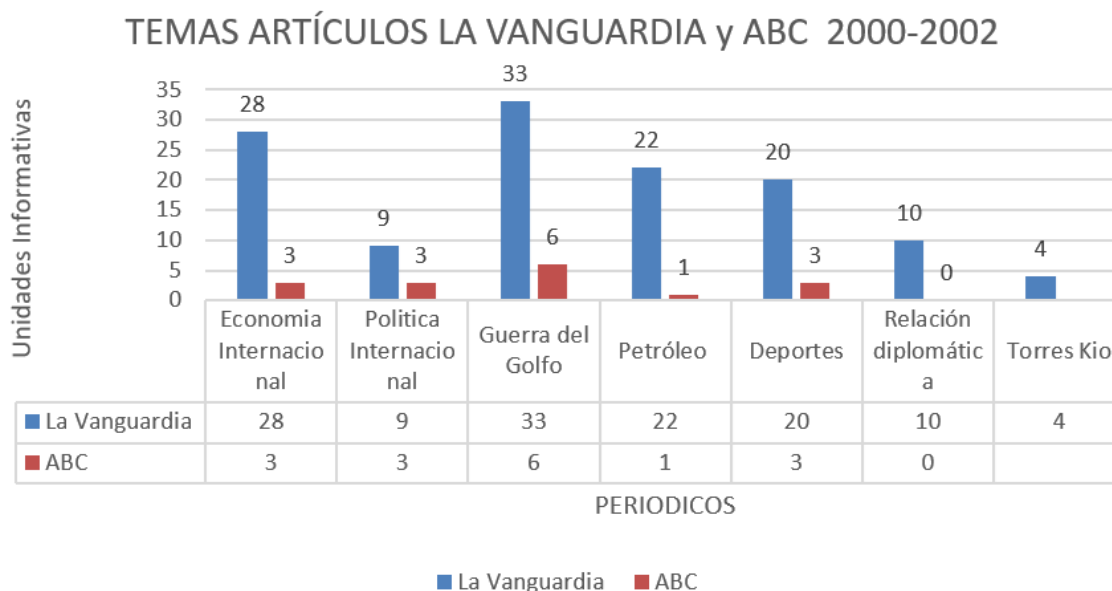
En la metodología para el análisis de la noticia, se tiene en cuenta al lector y así se aplica la teoría del marco (*frame*), que tiene en cuenta la referencia conceptual y la mentalidad del público meta a la hora de conformarse una imagen sobre Kuwait. El *frame* son conceptos compartidos socialmente, las referencias de las palabras en la mentalidad del lector (Lakoff, 2012). Se clasifican los conceptos o *frames* que se van repitiendo en los artículos de opinión. El estudio del léxico incluye relación entre las proposiciones, la coherencia del contenido, si la noticia es más subjetiva u objetiva, representaciones sociales compartidas, y figuras retóricas y todo aquello implícito en la información.

Análisis cuantitativo del corpus

En la hemeroteca digital de la Biblioteca Nacional de España se encuentran 1736 resultados bajo la rúbrica Kuwait en *La Vanguardia*, *La Razón*, *El Mundo* y *ABC*. En este artículo, se seleccionó una muestra de 155 noticias de *La Vanguardia* y *ABC* desde el 2000 al 2002. El corpus de las noticias se ha dividido en temas referentes a Kuwait según el resultado de la investigación. A continuación, se enumerarán por orden de importancia numérica: consecuencias de la guerra del Golfo, economía internacional, petróleo, deportes, relaciones diplomáticas, política internacional, torres Kio, cambio climático, guerra Irán-Irak, empresas españolas en Kuwait, política interna, islam. En la Figura 1, se muestran los siete primeros temas más relevantes numéricamente.

Figura 1.

Frecuencia por temas de los artículos donde aparece Kuwait en La Vanguardia y ABC del 2000 al 2002



Nota. Adaptado de Hemeroteca Nacional Digital (s. f.)

La mayoría de las fuentes de las noticias de ambos periódicos son agencias internacionales y en una minoría el contenido lo ha realizado un corresponsal. La noticia es el género periodístico dominante. Del total de 155 noticias, 3 son reportajes, 2 artículos de opinión y 1 editorial.

Análisis cualitativo de una noticia

A continuación, se ejemplifica el análisis cualitativo de una noticia de La Vanguardia del año 2001 titulado "Incertidumbre en Kuwait". Este describe la situación socio-política y económica del país 10 años después de la invasión de Irak. El artículo se encuentra dentro de la revista del domingo 21 de enero de La Vanguardia en la sección Las Claves, situado a la derecha de otro artículo que trata de la economía norteamericana. Es una sección que trata de acontecimientos internacionales en profundidad. No va acompañado de ninguna foto. El conocimiento que tiene el lector sobre el evento comunicativo es clave para la producción del discurso: la organización

del texto contiene representaciones semánticas, léxico y estructuras sintácticas donde se tiene en cuenta el conocimiento del lector (Van Dijk, 2002). Así, las circunstancias pragmáticas de la noticia son que el lector debe tener conocimiento de la historia de Kuwait acaecida diez años atrás, de política internacional, debe conocer la situación geopolítica de Kuwait y su organización política interna. La tipología utilizada en cuanto a los adjetivos se refiere a "lujo", "derroche", "boyante", "privilegiado", "Estado-providencia", en un texto que transmite una imagen de Kuwait como un país muy rico. Las metáforas del texto siguen en esta tónica, por ejemplo: "el principado, considerado la perla de Arabia". Las metáforas sobre las consecuencias de la invasión de Irak son: el estado se derrumbó como un "frágil castillo de naipes" y el "sentimiento de vulnerabilidad está a flor de piel". El autor utiliza la ironía cuando tilda a los kuwaitíes de mimados al tener que pagar sus primeros impuestos. La relación entre el Yo y el Otro en el texto se entrevé en cuanto a la política interna: se compara

implícitamente al Yo (occidente, España) que tiene democracia y en el que pueden votar las mujeres (pero no los inmigrantes) al Otro que casi tiene democracia en comparación a los países de alrededor pero que no llega a un status quo del Yo ya que no consiguen aprobar una ley que incluya a las mujeres y a los extranjeros en el derecho a voto. El autor compara Kuwait y Arabia Saudí en la situación de la mujer y habla positivamente de Kuwait al declarar que estas tienen acceso a cargos en la administración pública y al menos pueden conducir, no como en Arabia Saudí. En esta descripción se entrevé una comparación a Occidente o el Yo, en que las mujeres tienen derecho a voto y acceso al trabajo donde Arabia Saudí sería un país más lejano al Yo en cuanto a derechos de la mujer se refiere. A continuación, se describirán los temas que vertebran el artículo con el campo semántico asignado:

- **Economía.** El artículo empieza con la descripción del discurso del emir de Kuwait que “exhorta a sus súbditos” a “abandonar la vida de derroche”. Se va desgranando la situación económica de Kuwait en relación a la invasión de Irak diez años atrás: aunque la economía se ha recuperado hay una gran parte que va destinada a defensa. El campo semántico referido a economía es: vida de derroche, boyante situación económica, Kuwait paga muy cara su seguridad, sumas de dinero, altos salarios, déficit presupuestario, pagar sus primeros impuestos, el rico emirato.

- **Petróleo.** El crudo es la fuente del alto nivel de vida de los kuwaitíes y así lo expresa el artículo. La palabra petróleo aparece definiendo el país como “el rico emirato petrolero” y el “Estado providencia” se nutre según el autor de la privatización del sector petrolífero.

- **Política interna.** Se describe la situación política en cuanto al voto de las mujeres y los extranjeros, la

relación entre el emir y los diputados y la comparación con los países de alrededor en cuanto a democracia. El campo semántico referido a política es: discurso (del Emir), las promesas de democratización, Parlamento único en el Golfo, ambiente privilegiado (político), concesión de derechos electorales a las mujeres, decreto, urnas, diputados sunníes islamistas y de las influyentes tribus, Gobierno, primer ministro, texto legal, pequeño número de votantes masculinos, política de Estado-providencia, diputados de la Asamblea.

- **Guerra del Golfo.** El artículo describe las secuelas de la invasión iraquí a Kuwait en 1991. A nivel psicológico en la población y económico del país. La situación es que los kuwaitíes se sienten vulnerables y es por ello que deben mantener a soldados estadounidenses y un ejército preparado. El campo semántico referido a este sujeto es: liberalización de Kuwait por las tropas de la gran coalición armada, trauma de la invasión, sentimiento de vulnerabilidad, hipotéticas amenazas iraquíes, pequeño ejército, adquisición de sofisticado material bélico, permanencia en su suelo de 8.000 soldados de la guarnición estadounidense, reivindicación territorial iraquí, insistencia del Gobierno de Bagdad de justificar las razones de su invasión, presos de guerra kuwaitíes, el tiempo de la ocupación.

- **Emir.** La figura del Emir como máxima autoridad del Estado aparece desde la primera hasta la última línea del artículo. Al final se plantea su sucesión y las consecuencias que podría conllevar. El campo semántico referido al Emir es: el emir exhortó a sus súbditos, las promesas de democratización hechas por el emir, el emir aprobó el decreto, príncipe heredero enfermo y septuagenario, sucesión del trono, dinastía reinante.

• **Mujer.** Se describe someramente la situación de la mujer en cuanto al voto y se compara con los derechos en Arabia Saudí. El intento del emir de incluir a las mujeres en las elecciones del 2003 fue sesgado por los votos de los sunnís y de las tribus representados ambos en el Parlamento. El campo semántico de la situación de la mujer es: concesión de derechos electorales a las mujeres, decreto que permitía a las mujeres asistir a las urnas, texto legal a favor de su participación, Kuwait no es como Arabia Saudí donde las mujeres no pueden ni conducir, en la administración pública las mujeres desempeñan destacadas funciones, excluyendo a las mujeres.

El artículo lo firma Tomás Alcoverro, corresponsal de La Vanguardia desde 1970 en Oriente Medio. El autor vivió la guerra Irán-Irak, las guerras del Golfo y permaneció en Beirut durante los tiempos difíciles. El autor describe la situación de Kuwait con un referente de la propia cultura en cuanto a la situación política ya que tal y como afirma la etnografía, el etnógrafo, en este caso el periodista, describe más su cultura cuando escribe sobre la ajena.

El proceso de encuadre del emisor (*Frame*), es decir a que otorga significado el periodista en el conjunto de hechos podría conceptualizarse en los temas escogidos: la economía prominente de Kuwait, su incipiente democracia con la figura autoritaria del Emir y los partidos políticos conservadores (tribus y sunnís)

y la sensación de vulnerabilidad de los kuwaitíes frente a otro ataque de Irak. El esquema o marco de la noticia que recibe el receptor es que Kuwait es un país rico, que los ciudadanos kuwaitíes tienen un nivel alto de vida, aunque viven con la amenaza de la invasión del país vecino, con una organización política entre la democracia parlamentaria custodiada por el emir y la organización tribal y que ni las mujeres ni los extranjeros pueden votar. La imagen de Kuwait que recibe el lector español es pues el encuadre temático (*frame*) del artículo que describe el periodista.

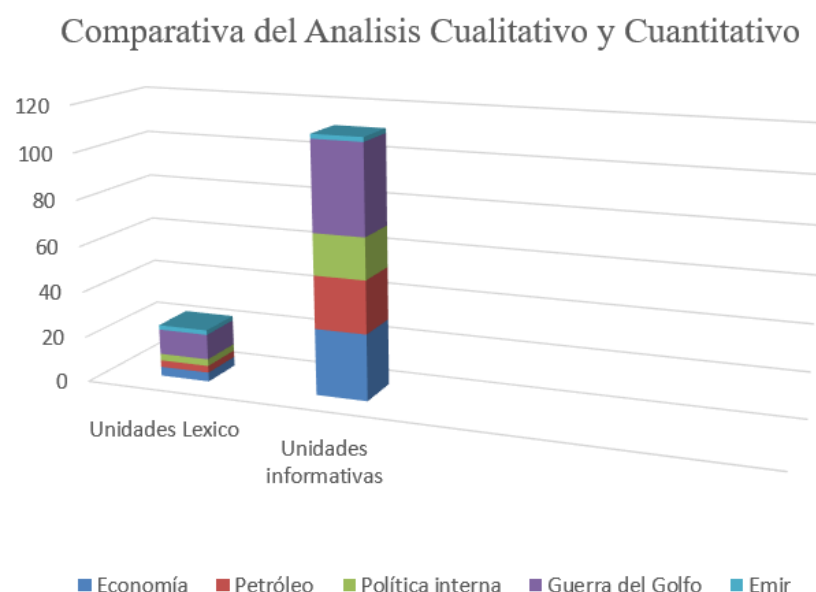
RESULTADOS

Comparativa entre agenda temática y campo semántico

La comparativa entre el análisis cuantitativo y el análisis cualitativo permite establecer un rango de temas convergentes referidos a Kuwait. Si la gramática es la forma que tiene nuestro cerebro de estructurar la información, el léxico es su contenido. Se puede observar que los temas concomitantes son la riqueza (economía), el petróleo, la política interna, la figura del Emir y la guerra del Golfo. Según la teoría del encuadre o *Frame*, la agenda de los medios de comunicación van repitiendo temas para crear “surcos” en las mentes de los lectores (González, 2010). En el siguiente gráfico se representa el número del léxico referido a los temas coincidentes en los agendados en las noticias del año 2000 al 2002:

Figura 2.

Número de unidades lexicográficas del artículo “Incertidumbre en Kuwait” (2001) con las temáticas concomitantes a las unidades informativas donde aparece Kuwait en La Vanguardia y ABC de los años 2000 al 2002



Nota. Adaptado de Hemeroteca La Vanguardia (2001)

En primer lugar, se observa que la agenda mediática en cuanto al análisis cuantitativo otorga mucha importancia a la dimensión informativa referente a la guerra del Golfo; en segundo lugar, la economía internacional; en tercer lugar, el petróleo. Este último sujeto se puede relacionar con la economía internacional, ya que la mayoría de noticias inciden en el precio del crudo de los países del Golfo, entre ellos Kuwait, para equilibrar o desequilibrar la economía internacional. Los deportes aparecen en cuarto lugar seguido de la política internacional.

Por otro lado, la representación gráfica indica que en ABC no aparece ninguna noticia relativa a las Torres Kio ni a la relación diplomática. En el análisis del discurso, los temas que aparecen en el artículo son el petróleo, política interna, economía, sociedad, la figura del emir y los derechos de la mujer y de los extranjeros a la hora del voto. La política interna está muy presente en el artículo analizado bajo el prisma del análisis cualitativo y mucho

menos en las agendas del corpus analizado. Los temas concomitantes son también la economía, el petróleo, la figura del emir y la guerra del Golfo, en cambio no se encuentra ninguna unidad informativa que describa la situación de la mujer ni de los extranjeros en cuanto a derecho a voto en los artículos recopilados desde el 2000 al 2002.

CONCLUSIONES

La adscripción temática más frecuente entre el 2000 y 2002 es la guerra del Golfo. El contenido de estas noticias en la sección internacional es, en su mayoría, sobre las consecuencias de las guerras del Golfo. Llama la atención que entre estos dos años la agenda temática de las guerras del Golfo ocupe la mayoría de las noticias, como una antesala a la tercera guerra del Golfo del 2003.

La dimensión informativa referente al petróleo y la economía internacional ocupa el segundo y tercer lugar. La política

internacional en la escala de la agenda de noticias se encuentra por debajo de los deportes. La justificación de este fenómeno es que la muestra elegida para medir la frecuencia de las unidades informativas es entre el 2000 y el 2002, y este último año se celebró el Mundial de Fútbol en Corea del Sur.

En el análisis de la noticia sobre la situación en Kuwait diez años después de la guerra del Golfo, el otro (Kuwait) aparece como un país con una incipiente democracia comparada con el yo (España/Occidente), aunque el periodista alaba la democracia de Kuwait en vista de la situación de los demás países del Golfo. Aquí se podría aplicar la teoría de la etnografía donde el etnógrafo describe a su cultura más que la referida, ya que quizás medir el nivel de democracia desde el yo (Occidente/España) es un sinsentido, puesto que la historia, las circunstancias, las costumbres, la religión, en suma, la idiosincrasia de Kuwait, quizás no permitan una comparativa con un país occidental en cuanto a democracia. La democracia parece que debe ser una tendencia universal, pero la religión en los países árabes es una manera de ordenar el mundo diferente a los países occidentales. Según el punto de vista, las *diwanias* (reunión donde se debaten diferentes temas en casas privadas o en *haimas*), costumbre secular en Kuwait, podrían verse como un ejercicio de democracia muy antiguo de influencia griega, debido a la huella que dejó esta cultura en Kuwait.

Si se relacionan los temas del análisis cualitativo y el cuantitativo para responder a la pregunta de la imagen que se tiene de Kuwait, se observa que los campos relativos al petróleo, la economía, la política interna, la guerra del Golfo y la figura del Emir aparecen en ambos. Estos sujetos son recurrentes en la imagen que se muestra de Kuwait en prensa. La representación gráfica muestra, en primer lugar, al petróleo, debido a que Kuwait es uno de los principales países en cuanto a la producción mundial de

crudo (tres millones de barriles diarios); con lo cual, la imagen de Kuwait en relación con el petróleo sería una información veraz.

Este sujeto se encuentra vinculado con la economía internacional, ya que el precio del crudo incide en la oscilación de los precios a nivel mundial. La visión de que en Kuwait el debate político se focaliza en los derechos de voto de las mujeres y los extranjeros podría decirse que el corresponsal describe Kuwait desde un punto de vista occidental. La representación de la mujer no aparece en la muestra de las unidades informativas entre el 2000 y el 2002 en *La Vanguardia* y *ABC*, pero sí en el artículo analizado.

La mujer y los derechos políticos es un tema común en cuanto se habla de la mujer árabe según El-Madkouri: en su estudio sobre la representación de las mujeres en prensa española durante diez años (1993-2003), que abarca el mismo periodo que este trabajo, arguye que “la mujer está muy presente en el discurso periodístico sobre el Otro” (2003, p. 173) y “la mujer árabe aparece siempre relacionada con alguno de los siguientes temas...: la mujer y la religión, mujer e islamismo..., mujer y libertad, mujer e injusticia política...”. En el artículo analizado, la visión del otro a través de los pocos derechos políticos de la mujer es patente: el Emir propone un decreto al parlamento de Kuwait para permitir el voto de la mujer en las elecciones y las tribus y los sunnís se oponen.

Al respecto, el periodista Tomas Alcoverro compara, bajo una visión etnocéntrica, la situación de la mujer en Arabia Saudí: “Kuwait, de hecho, no es como Arabia Saudí, donde las mujeres no pueden ni conducir sus automóviles” (2001, p. 3). En el artículo se compara implícitamente el yo donde la mujer tiene todos los derechos y el otro donde la mujer árabe no tiene derecho a voto. Según El-Madkouri, en el discurso periodístico español, la representación de la mujer árabe como “la suma de todas las características de la discriminación de género, de cultura

y de religión” (2003, p. 185). Alcoverro describe en el artículo como se veta el voto a las mujeres y a los inmigrantes, pero no se detiene mucho en este hecho, ya que el yo (España), tampoco permite el voto de los inmigrantes. Si en cambio se extiende en el veto a voto de las mujeres. La adscripción temática de ambos análisis, el cuantitativo

y el cualitativo, coinciden en sujetos que muestran una imagen de Kuwait por una parte veraz (petróleo, economía, política) y por otra se aprecia la aplicación de valores occidentales a la hora de describir otra organización política, en este caso la democracia en Kuwait.

REFERENCIAS

Alcoverro, T. (2001, 21 de enero). *Incertidumbre en Kuwait*. Revista 7. La Vanguardia.

Bañon, L. (2010). Retórica y palabra en la construcción mediática de la realidad social y política. *Pasajes: Revista de pensamiento contemporáneo*, (32), 27-34. <https://bit.ly/3OMaZuv>

Bañon, L. (2012, 9 de diciembre). El wahabismo en Arabia saudí. Entrevista. *El Islam Hoy*. [Televisión Española]. <https://bit.ly/3xYzX3X>

Bañon, A. (2015). *La representación mediática de Arabia Saudita y el Wahabismo en Televisión Española (1956-2015)*. [tesis de doctorado, Universidad de Valencia]. Repositorio Institucional UV. <https://bit.ly/3yao62C>

Cabrera, D. H. (2004). *Imaginario social, comunicación e identidad colectiva*. Universidad de Navarra. Pamplona.

Casamiglia, H., y Tuson, A. (2002). *Las cosas del decir. Manual del análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

El-Madkouri, M. (2003). Mujer árabe y prensa española: representaciones de un colectivo migrante. *Asparkia. Investigación Feminista*, (15), 173-191. <https://bit.ly/3s0oSVi>

El-Madkouri, M. (2004). España y el mundo árabe: imagen e imaginario. *Tonos Digital*, (7). <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/portada/tritonos/Imagendeespa.htm>

El-Madkouri, M. (2005). La imagen del mundo árabe en la prensa española. *Afkar/Ideas*, (8), 61-64. <https://bit.ly/3F0FEQm>

El-Madkouri, M. (2009). *La Imagen del Otro en prensa. Arabia Saudí, Egipto y Marruecos*. Madrid: Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

El-Madkouri, M. (2013). Los discursos de la primavera árabe: una aproximación lingüística. *Revista Iberoamericana de Lingüística*, 8, 133-161.

El-Madkouri, M. (2017). El discurso femenino en los movimientos sociales de la Primavera Árabe 8el caso de Asmaa Mahfouz). *Discurso & Sociedad*, 11(1), 24-46. <https://bit.ly/3KvBIYZ>

Hemeroteca Nacional Digital (2022). <http://hemerotecadigital.bne.es/index.vm>

Krotz, E. (2004). Alteridad y pregunta antropológica. En Boivin, M., Rosato, A. (Comp.), *Constructores de Otredad* (pp. 16-21). Buenos Aires: Antropofagia.

Lakkof, G. (2012, Julio 18). Don't think of an elephant [archivo de video]. <https://youtu.be/n4UfGZOPJJE>

Piquer, S. (2015). La islamofobia en la prensa escrita española: aproximación al discurso periodístico de *El País* y *La Razón*. *Dirāsāt Hispānicas: Revista Tunecina de Estudios Hispánicos*, (2), 137-156. <https://bit.ly/3vtqikj>

Rodríguez Díaz, R. (2004). *Teoría de la agenda-setting, aplicación a la enseñanza universitaria*. Alicante: Observatorio Europeo de Tendencias Sociales.

Rodríguez-Ferrándiz, R. (2018). Actas de las Jornadas Análisis del discurso en un entorno *Transmedia*. (p. 5-9). Alicante: Revista Mediterránea de Comunicación.

González Silva, A. (2010, 26 de mayo). La espiral del silencio [publicación del blog]. Recuperado el 16 mayo, 2018, de <http://anaisgonzalezsilva.blogspot.com>

Van Dijk, T. A. (2002). El conocimiento y las noticias. *Quaderns de Filologia. Estudis de Comunicació*, 1, 249-270. <https://bit.ly/3yj7PsD>

Van Dijk, T. A. (2004). Discurso y dominación. En *Congreso Internacional de Lingüística: Grandes Conferencias en la Facultad de Ciencias Humanas*. N 4. Bogotá. Colombia: Universidad Nacional de Colombia

Van Dijk, T. A. (2006). Discurso de las élites y racismo institucional. En *Medios de comunicación e inmigración*, pp. 16-34. <https://bit.ly/3s2Bhil>

ESTEREOTIPOS Y PREJUICIOS DE UNIVERSITARIOS LIMEÑOS RESPECTO A MIGRANTES PERUANOS Y EXTRANJEROS

STEREOTYPES AND PREJUDICES OF UNIVERSITY STUDENTS IN LIMA REGARDING PERUVIAN AND FOREIGN MIGRANTS

Donna Jhon Vilca-Quiros

donna.vilca@unmsm.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1113-9679>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Psicología.

Diego Gonzalo Miguel Casquero-Porras

diego.casquero@unmsm.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9581-1513>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Psicología.

Lesly Allison Olortegui-Saenz

lesly.olortegui@unmsm.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1426-1602>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Psicología.

César Christian Mariano Egúsqiza-Chinchay

cristhian.egusquiza@unmsm.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8804-7855>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Psicología.

Miguel Ángel Loayza-Serrano

miguel.loayza2@unmsm.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1967-6372>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Psicología.

Abel Gutiérrez-Jancoco

abel.gutierrez4@unmsm.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6863-4702>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Psicología.

RECIBIDO

[16/01/2022]

ACEPTADO

[02/03/2022]

PUBLICADO

[30/04/2022]



Pág. 30 - 42

RESUMEN

La presente investigación es de corte cualitativo y tuvo por objetivo identificar los estereotipos y prejuicios de universitarios limeños respecto a migrantes peruanos y extranjeros, así como la comparación entre ambos grupos. Para ello, se entrevistó a 12 estudiantes universitarios

limeños, de ambos sexos, cuyas edades oscilaron entre los 19 y 23 años, provenientes de distintas universidades de la capital. Asimismo, la información recogida fue analizada mediante el *software* para el análisis de datos cualitativos, Atlas.ti v.7.5.4. Los resultados permitieron evidenciar que los estudiantes universitarios presentan dos tipos de respuestas frente a los migrantes: con carga afectiva y con carga cognitiva. Por otro lado, aunque los estereotipos y prejuicios presentan diferencias según el tipo de migrante al que se haga referencia, no se ha podido evidenciar un carácter aversivo hacia los migrantes extranjeros. En conclusión, los universitarios limeños no presentan una repulsión absoluta por ninguno de los tipos de migrantes, sin embargo, sí manifiestan autoestereotipos y heteroestereotipos de carácter positivo y negativo para ambos grupos. Adicionalmente, los prejuicios que exponen no responden, en su mayoría, a características inherentes a los migrantes peruanos y extranjeros, sino a factores externos como el lugar de vivienda o las prendas de vestir que emplean.

Palabras clave

Estereotipos;
prejuicios; migración;
heteroestereotipo;
autoestereotipo.

ABSTRACT

The present research is qualitative in nature and its objective was to identify the stereotypes and prejudices of university students in Lima with respect to Peruvian and foreign migrants, as well as the comparison between the two groups. For this purpose, 12 university students from Lima, of both sexes, between 19 and 23 years of age, from different universities in the capital city, were interviewed. The information collected was analyzed using Atlas.ti v.7.5.4 software for qualitative data analysis. The results showed that university students have two types of responses to migrants: affectively charged and cognitively charged. On the other hand, although stereotypes and prejudices differ according to the type of migrant referred to, it was not possible to demonstrate an aversive character towards foreign migrants. In conclusion, university students in Lima do not show an absolute repulsion for any of the types of migrants; however, they do show positive and negative self-stereotypes and heterostereotypes for both groups. In addition, the prejudices they express do not respond, for the most part, to inherent characteristics of Peruvian and foreign migrants, but rather to external factors such as the place where they live or the clothing they wear.

Keywords

Stereotypes;
prejudice; migration;
heterostereotypes;
self-stereotypes.

INTRODUCCIÓN

La inmigración en el Perú ha atravesado diferentes periodos, tal es así que, a fines de la década de los cuarenta del siglo XIX, ante la escasez de mano de obra para obras públicas, arribaron ciudadanos chinos en calidad de contratados. No obstante, ello fue solo el inicio, dado que, ulteriormente, los procesos migratorios peruanos también se vieron acentuados debido a la gran demanda de fuerza laboral en la industria local de la Costa (Bonfiglio, 1986).

En ese contexto, durante el gobierno de Manuel Odría (1948-1956), se incrementó la migración interna, debido a que los grupos campesinos se trasladaron hacia las zonas urbanas con industrias incipientes a fin de distanciarse del papel de siervos que ocupaban en las haciendas. Posteriormente, este proceso traería consigo consecuencias de tipo económico-social que se reflejaron en el agravamiento de fenómenos sociales como el desempleo y la pobreza. Asimismo, el impacto generado ha establecido consecuencias que se pueden avizorar hasta la actualidad, como la constitución de barriadas y las nuevas manifestaciones sociales y culturales (Asociación Fondo de Investigadores y Editores, 2009).

Ahora bien, durante el conflicto armado interno que atravesó el Perú, se evidenció un incremento en el oleaje migratorio hacia la capital (Asociación Fondo de Investigadores y Editores, 2009), debido a que, ante situaciones de crisis, el desplazamiento interno y externo constituye una alternativa para el afrontamiento (Moreira y Borba, 2021).

En los últimos años, Latinoamérica y el resto del mundo han enfrentado el fenómeno de la migración, ya que según la Organización Internacional para las Migraciones [OIM] (2022), para el 2020, al menos 281 millones de personas vivían en una nación diferente a la cual pertenecían y esta cifra respondía al triple de la cifra registrada en 1970.

Para la Organización Internacional para las Migraciones (OIM, 2006), *migración* significa movimiento de personas que, por diferentes causas, sin importar su tamaño y composición, se desplazan hacia otro territorio dentro o fuera de un mismo Estado. No obstante, desde una perspectiva más amplia, Blanco (2000) manifiesta que la *migración* es un proceso que abarca tres subprocesos: la emigración, la inmigración y el retorno. Adicionalmente, considera migración a todos los movimientos que comprendan un cambio, en cuanto al entorno político, administrativo, social o cultural relativamente duradero o cualquier cambio de forma duradera de residencia en el cual implique la interrupción de actividades del sujeto en un determinado lugar y su reorganización en otro.

Ante el panorama de la migración interna y externa, se han establecido diversas reacciones u opiniones que responden al proceso denominado percepción social y, en este caso, se expresa a través de estereotipos y/o prejuicios (Smith, 2006). Este concepto hace referencia a todos los procesos de índole cognitiva mediante los que las personas elaboran juicios relativamente elementales acerca de otras, sobre la base de su experiencia o de las informaciones brindadas por terceras personas (Bruner y Tagiuri, 1998; Álvarez *et al.*, 2008).

Por otro lado, Morales *et al.* (1999) señalan que los factores que influyen en este proceso son las características físicas y sociales del contexto donde se produce, el modo en el que se produce el primer contacto, los factores asociados al perceptor, las variables asociadas a la persona percibida y los factores relativos al propio contenido de percepción social.

Como se ha mencionado, la percepción social hace referencia a las impresiones en relación con un conjunto de personas que involucra conceptos, como el prejuicio y estereotipo. Frente a este particular,

Hamilton y Troiler (1986) indican que los estereotipos son estructuras cognitivas que contienen al conocimiento, creencias y expectativas percibidas sobre un grupo humano. Por otro lado, los prejuicios son reacciones afectivas de carácter positivo o negativo, que adquieren dirección hacia otros basándose en su participación en un grupo social en particular (Bigler y Wright, 2014).

La diferencia sustancial entre ambos conceptos reside básicamente en el involucramiento de las emociones en los prejuicios, ya que estos pueden originarse desde el aspecto cognitivo como los estereotipos. Sin embargo, llega a arraigarse y desarrollar una reacción afectiva hacia un grupo determinado (Leyens *et al.*, 2000). Asimismo, la importancia de estudiar tanto los estereotipos como los prejuicios es que estos pueden devenir en un tercer componente comportamental como la discriminación (Frijda, 1986).

Respecto a ello, Espinosa *et al.* (2007) realizaron un estudio sobre estereotipos, prejuicios y exclusión social en el contexto peruano. Los resultados mostraron que, desde la perspectiva de la población de clase media, el poder y el éxito social son características atribuidas a los blancos. No obstante, la posesión de atributos de competencia no desliga a los mismos de ser percibidos como corruptos, individualistas y poco patriotas. Por otra parte, los andinos, nativos amazónicos y afroperuanos son asociados a un conjunto de características que los representan como entes distantes del poder y se les asocia con el conformismo, atraso, subdesarrollo e incapacidad, aunque también son representados como valientes, patriotas y solidarios.

Del mismo modo, Prats *et al.* (2017) desarrollaron una investigación que busca exponer actitudes xenófobas dentro de un grupo de pares frente a alumnos de otro origen étnico. Para ello aplicaron 2196

cuestionarios administrados a alumnos de 43 centros de secundaria españoles y, también, entrevistas a profundidad a 54 profesores de secundaria, con el fin de comprender los discursos y recursos pedagógicos. Los resultados indican que la xenofobia en las escuelas no aumenta a medida que se incrementa la proporción de alumnos inmigrantes en una escuela, sino que, por el contrario, existe una relación proporcionalmente inversa: cuanto mayor sea la diversidad cultural, menor será la xenofobia.

Adicionalmente, en el estudio elaborado por McDonnell y De Lourenco (2009) se señala que, dentro de los fenómenos migratorios, el proceso de racialización tiende a provocar una respuesta del grupo racializado, que puede ser aceptación o resistencia. Ello sujeto a la interpretación de cada sujeto. Además, el término guarda relación con el proceso de exclusión y prejuicio, por lo cual sirve a los fines de este estudio.

Ante lo expuesto, el objetivo de la presente investigación fue identificar los estereotipos y prejuicios de universitarios limeños respecto a migrantes peruanos y extranjeros con la finalidad de contribuir a la producción científica sobre temas de diversidad cultural.

MÉTODO

Participantes

La presente investigación se llevó a cabo con la participación de 12 estudiantes universitarios limeños, de ambos sexos (10 hombres y 2 mujeres), cuyas edades oscilaban en el rango de 19 a 23 años. La selección de los participantes se hizo empleando el tipo de muestreo intencional (Ventura y Barboza, 2017), pues el objetivo era identificar los estereotipos y prejuicios de universitarios limeños respecto a migrantes peruanos y extranjeros.

Técnicas y materiales

En el proceso de la recolección de información, se utilizó la técnica de la entrevista semiestructurada (De Toscano, 2009). Para su aplicación se elaboró y validó un guion de entrevista, el cual estuvo constituido por los siguientes ejes temáticos: (a) características atribuidas al migrante peruano, (b) características atribuidas al migrante extranjero y (c) comparativa entre ambos tipos de migrante. El desarrollo de la técnica estuvo supeditado previamente a la presentación y firma del consentimiento informado por cada uno de los participantes del estudio.

Procedimiento

Ulterior a la selección de la técnica para la recolección de información, se elaboró el guion de la entrevista, luego, este fue validado a través del criterio de jueces expertos (Creswell, 2013).

Las entrevistas semiestructuradas se desarrollaron en una sola sesión de 40 minutos aproximadamente, con lo cual se efectuó el registro de la información a través de grabadoras de audio. De igual manera, la información recolectada fue transcrita y analizada empleando los elementos de la teoría fundamentada (Corbin y Strauss, 2015) y axiomas de conjuntos. Además, se utilizó como apoyo el *software* para el análisis cualitativo de datos, Atlas.ti v.7.5.4. Por otro lado, el proceso de análisis de datos

implicó la familiarización con los mismos, la selección de los segmentos de información, la asignación de códigos elaborados a partir de una entrevista piloto y los conceptos que derivaron de la revisión literaria relacionada con el tema de investigación.

Con posterioridad al proceso de codificación, se realizó la vinculación de códigos y la creación de categorías (códigos con un mayor nivel de jerarquía conceptual), lo que permitió generar visualizaciones teorizadas.

RESULTADOS

El análisis de las entrevistas mostró conceptos que contienen una clasificación similar. En los resultados se reconocen dos grupos antagónicos, tal como se muestra en la Figura 1. Ambas dimensiones pueden dividir el tipo de concepto que representan los universitarios respecto a migrantes nacionales (del interior hacia Lima Metropolitana) o internacionales. En este sentido, se observa que existen denominaciones que conciben la carga afectiva “[...] el peruano varón [...] se puede decir, es muy morbosos en el sentido de que falta el respeto a las mujeres, su morbosidad se va más allá de faltar el respeto a una mujer [...]” (Rachel, 21). También se evidencian respuestas con carga netamente cognitiva “[...] se dice que el peruano es ‘vivo’, tiene esa capacidad de sacar soluciones de cualquier lado [...]” (Iván, 21).

Figura 1.

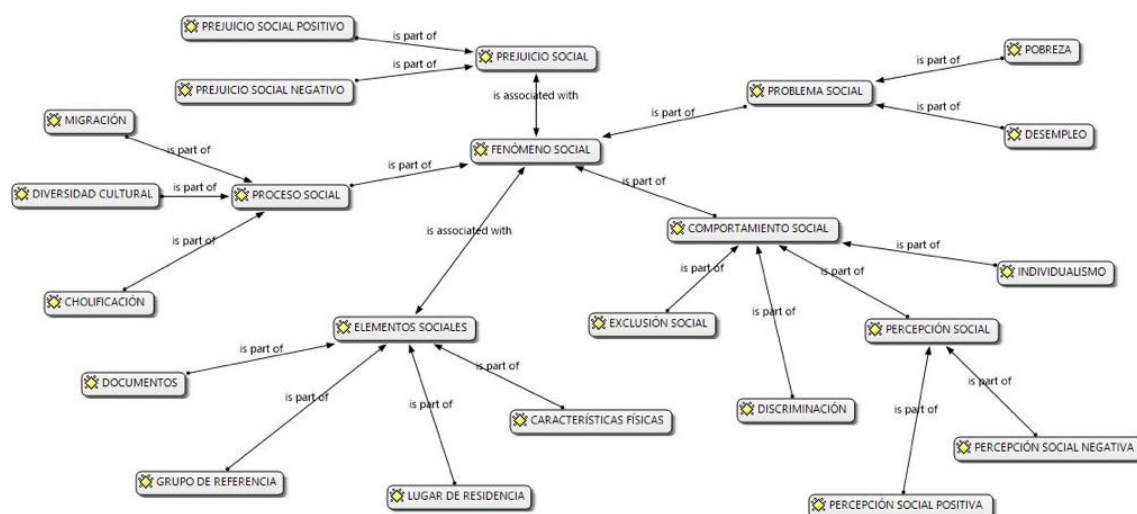
Distribución de carga respecto a las respuestas



Nota. Elaboración propia

En ese sentido, en la Figura 2, se observa la ramificación que se ha dado en torno a lo concerniente al prejuicio dentro de lo recolectado en las entrevistas. Al mismo tiempo, se pueden observar prejuicios con carácter tanto positivo “[...] podría ser sobre las dificultades que ellos presentan en la atención de salud en su pueblo, o cómo ellos sufren, si bien es cierto ellos no cuentan con una atención de salud quizás convencional, sino la tradicional, donde en vez de usar anestesia tal vez usen hielo o se las ingenien de otra forma, para eso son hábiles” (Rachel, 21); como negativo o aversivo “El peruano promedio que solamente trabaja y estudia, o muchas veces solamente trabaja para subsistir nada más, pero siempre” (Alejo, 20); “[...] los provincianos solo viven en los conos [...]” (Javier, 22).

Figura 2.



Nota. Elaboración propia

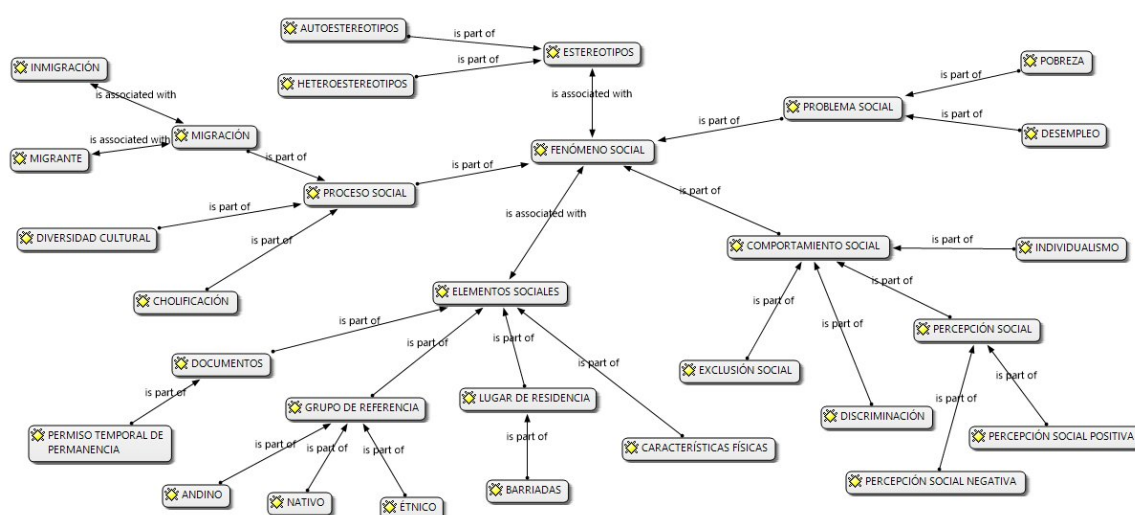
Ulteriormente, se procedió a revisar las respuestas que presentaban carga cognitiva, es decir, lo que se denominaría como estereotipo; por ejemplo, “[...] una migrante mujer, es como, viste su ropa o bueno en mujeres sus faldas coloridas [...]” (Christian, 20); “[...] los limeños somos buena onda, nos gusta pasarla bien... estar con amigos, somos chamba, somos alegres [...]” (Javier, 22); “[...] ellos viven en la periferia de Lima, aunque también pueden estar por el Centro de Lima, pero la zona ‘feíta’ con

mucha delincuencia y bueno por donde cuesta barato la vivienda mayormente [...]” (Alejo, 20).

De la misma forma, también se desarrolló un mapa que define las distintas variantes respecto a la concepción de los entrevistados, como se muestra en la Figura 3. Uno de los conceptos que más resaltan es autoestereotipos, “[...] el limeño es una persona que suele ser trabajadora, innovadora y perseverante [...]” (Sergio, 21).

Figura 3.

Distribución de conceptos con relación a estereotipos



Nota. Elaboración propia

Para establecer la comparación, se identificaron ciertos contrastes, en cuanto al lugar de origen de los migrantes “[...] se le ve más sinceros a los migrantes extranjeros que a los migrantes peruanos [...]” (Javier, 22); “[...] El migrante interno es mucho más descuidado en su vestimenta con respecto al migrante extranjero [...]” (David, 22); “[...] considero que los extranjeros suben sus precios, tal vez aprovechando esto que tiene el peruano de quedar bien con el extranjero [...]” (Alexandra, 20); “[...] he visto preferencia hacia los extranjeros, debe ser por su pinta también, siento que eso importa mucho en la gente [...]” (Iván, 21); “[...] porque mayormente los extranjeros se pintan que quieren salir adelante, se

victimizan, mientras que, pero mayormente los peruanos dicen que no quieren hacer cosas así, simplemente vengo a vender mi producto y así [...]” (Alejo, 22); “el peruano es muy sentimental, te trabaja al sentimiento, y creo que más ayudamos a los que son propios de nuestro país [...]” (Rachel, 21).

En concordancia, también se pueden encontrar respuestas sobre características específicas del grupo: “Bueno, en países en crisis, no ganan nada, acá ganan sueldo mínimo, acá a veces vienen gente con profesión, y como es mano de obra barata, le pagan lo mínimo, o hay veces que vienen gente sin profesión y terminan taxando, conocí a un española que se

llamaba Andrea [...]” (Alejo, 22); “[...] no creo que un europeo tenga una mala situación económica [...]” (Christian, 20); “[...] los extranjeros son más locuaces que un peruano promedio, tienen más modos, tanto no como calle, sino que son algo más hábiles para hablar [...]” (Iván, 21).

DISCUSIÓN

Como primer contraste, dentro de las respuestas encontradas, se diferenciaron aquellas que pertenecían a los estereotipos y prejuicios a partir de los conceptos provenientes de la literatura.

Asimismo, aunque los estereotipos y prejuicios presentan diferencias según el tipo de migrante al que se haga referencia, no se ha podido evidenciar un carácter aversivo hacia los migrantes extranjeros. Sin embargo, en el caso de los migrantes peruanos, sí se ha podido identificar prejuicios negativos o heteroestereotipos vinculados, en su mayoría, a las características físicas, entre las cuales la vestimenta es uno de los puntos resaltantes.

Por otro lado, con respecto a los estereotipos y prejuicios similares a ambos tipos de migrantes, se evidenció la idea de que ambos buscan mejores oportunidades económicas y destacaron las situaciones de ambos como entes obligados a desplazarse de su lugar de origen para buscar un nuevo porvenir.

En ese sentido, se identificó que los estereotipos se encuentran mucho más arraigados que los prejuicios, debido a que estas opiniones se van formando a partir del conocimiento respecto a la historia de los migrantes. En relación con los prejuicios, se puede resaltar que la actitud frente a los migrantes está vinculada a la admiración, ya que una de las palabras que se presentó con mayor frecuencia durante las entrevistas fue emprendedores, siempre en un sentido positivo y destacando su intento de progresar de manera honesta.

En el contexto actual, el fenómeno migratorio se ha incrementado, por ende, la situación de los extranjeros en el país resulta más patente. Ello permite establecer una comparación con los migrantes peruanos, ya que ambos actúan bajo el mismo escenario. Respecto a ello, las opiniones de los estudiantes han constituido un panorama antagónico dividido en (1) una perspectiva patriota que presenta una carga afectiva en favor de los migrantes peruanos, considerándolos como más necesitados y (2) una tendencia de empatía ante la situación de subsistencia, exilio y privación de libertades característica de las naciones en crisis.

Con respecto a las diferencias entre ambos grupos, se reconoce una clara estereotipación del extranjero como una persona con mayor capacidad de palabra, mayor dominio de conceptos y grandilocuencia; mientras que el migrante peruano es percibido como una persona sumisa, de pocas palabras y con mayor capacidad para trabajar bajo presión y condiciones rigurosas.

CONCLUSIONES

Los universitarios limeños no presentan una repulsión absoluta por ninguno de los tipos de migrantes, sin embargo, sí manifiestan autoestereotipos y heteroestereotipos de carácter positivo y negativo para ambos grupos. Adicionalmente, los prejuicios que se exponen no responden, en su mayoría, a características inherentes a los migrantes, sino a factores externos como el lugar de vivienda o las prendas de vestir que emplean.

Dentro de las limitaciones de esta investigación se encuentran (1) la cantidad de participantes, debido a que una muestra más amplia permitiría constituir resultados más sólidos y (2) la falta de estratificación socioeconómica de los participantes, puesto que el nivel socioeconómico y la constitución de los

grupos sociales guarda una estrecha relación con la percepción social.

El valor de esta investigación se basa en su contribución a la percepción social que puede existir sobre los migrantes, tanto desde un plano cognitivo como afectivo. Además, busca generar una visión de consciencia respecto a la igualdad de trato y a lo que realmente se entiende por identidad. Por ende, se recomienda continuar investigando en relación con la

temática expuesta, ya que la xenofobia y el racismo son problemas latentes que van naciendo de una percepción social sesgada y, en muchos casos, errada.

CONFLICTO DE INTERESES

La autora Donna Jhon Vilca-Quiros declara tener conflicto de intereses, puesto que labora en el centro de investigación Innova Scientific.

REFERENCIAS

Asociación Fondo de Investigadores y Editores (2009). *Geografía, sociedad y naturaleza*. Lumbreras editores.

Álvarez, A., Ojeda, E. y Sánchez, N. (2008). Percepción social de la comunidad acerca del suicidio en Pasto y Tumaco, Nariño: Divergencias y puntos de encuentro. *Universidad y Salud*, 10, 7-17.

Bigler, R. y Wright, Y. (2014). Reading, writing, arithmetic, and racism? Risks and benefits to teaching children about intergroup biases. *Child Development Perspectives*, 8(1), 18-23.

Blanco, C. (2000). *Las migraciones contemporáneas* (vol. 31). Alianza Editorial.

Bruner, J. y Tagiuri, R. (1954). The perception of people. En G. Lindzey (ed.), *Handbook of social psychology* (pp. 634-654). Reading, MA: Addison-Wesley.

Bonfiglio, G. (1986). Introducción al estudio de la inmigración europea en el Perú. *Apuntes. Revista de Ciencias Sociales*, (18), 93-127. <https://doi.org/10.21678/apuntes.18.228>

Creswell, J. (2013). *Qualitative inquiry and research design. Choosing Among Five Approaches* (3.ª ed.). Sage.

Corbin, J. y Strauss, A. (2015). *Basics of Qualitative Research*. Sage.

De Toscano, G. (2009). La entrevista semi-estructurada como técnica de investigación. *Graciela Tonon (comp.)*, 46.

Espinosa, A., Calderón-Prada, A., Burga, G. y Güimac, J. (2007). Estereotipos, prejuicios y exclusión social en un país multiétnico: el caso peruano. *Revista de Psicología*, 25, 295-338.

Moreira, J. y Borba, J. (2021). De “crisis migratoria” a “migraciones de crisis”: una revisión conceptual en el campo de estudios de las migraciones. *Revista Brasileira de Estudos de População*, 38.

Frijda, N. (1986). *The Emotions*. Cambridge University Press.

Hamilton, D. y Trolie, T. (1986). *Stereotypes and stereotyping: An overview of the cognitive approach*.

Leyens, J., Paladino, P., Rodriguez-Torres, R., Vaes, J., Demoulin, S., Rodriguez Perez, A. y Gaunt, R. (2000). The emotional side of prejudice: The attribution of secondary emotions to ingroups and outgroups. *Personality and Social Psychology Review*, 4(2), 186-197.

McDonnell, J. y De Lourenco, C. (2009). You're Brazilian, right? What kind of Brazilian are you? The racialization of Brazilian immigrant women. *Ethnic and Racial Studies*, 32(2), 239-256. <https://doi.org/10.1080/01419870802361328>

Morales, F., Huici, C., Moya, M., Gaviria, E., López, M. y Nouvilas, E. (1999). *Psicología social*. McGraw-Hill Interamericana.

Organización Internacional para las Migraciones. (2022, 13 de febrero). *Informe sobre las migraciones del mundo 2020*. <https://bit.ly/3LtsqOn>

Organización Internacional para las Migraciones. (2006). *Glosario sobre migración* (7). <http://www.corteidh.or.cr/sitios/Observaciones/11/Anexo4.pdf>

Prats, J., Deusdad, B. y Cabre, J. (2017). School xenophobia and interethnic relationships among secondary level pupils in Spain. *Education as Change*, 21(1), 95-112. <https://doi.org/10.17159/1947-9417/2017/750>

Smith, V. (2006). La psicología social de las relaciones intergrupales: modelos e hipótesis. *Actualidades en psicología*, 20(107), 45-71.

Ventura, J. y Barboza, M. (2017). El tamaño de la muestra: ¿cuántos participantes son necesarios en estudios cualitativos? *Revista Cubana de Información en Ciencias de la Salud*, 28(3). <https://bit.ly/3vRlaFu>

ANEXO 1

GUÍA DE ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA

Guía de entrevista

Pseudónimo:

Sexo:

Edad:

Universidad:

EP:

Ciclo:

Objetivo: Recopilar información en relación a las características atribuidas a los migrantes peruanos y extranjeros por parte de universitarios limeños.

- Presentar los objetivos de la investigación.
- Los criterios empleados para seleccionar al participante.
- Informar al participante sobre el uso de la información brindada y la utilidad de los resultados.

1. Características atribuidas al migrante peruano

1.1. ¿Cómo describiría a un peruano promedio?

1.2. ¿Cómo describiría a un limeño promedio?

1.3. ¿Qué es lo primero que se le viene a la mente al oír el término “migrante peruano”?

1.4. ¿Cómo describiría a un migrante del interior del país?, ¿de qué lugar proviene?, ¿dónde vive?, ¿cómo luce físicamente?, ¿cuáles son sus costumbres?, ¿qué tipo de ropa viste?, ¿qué tipo de música escucha?, ¿dónde suelen ser sus puntos de reunión?, ¿a qué tipo de eventos asiste?

1.5. ¿Cómo describiría a una familia de migrantes peruanos?, ¿cuántos hijos tienen?, ¿de dónde provienen?, ¿dónde vive?, ¿cuánto es su ingreso mensual?, ¿cómo es su estructura económica familiar?, ¿cómo son sus costumbres?, ¿de qué forma pasan un domingo?, ¿cómo es su sentimiento respecto a Lima?

1.6. ¿Qué motivos generalmente cree que hace que una persona migre desde el interior del país a Lima? Enumere en orden de jerarquía.

1.6.1. Primer motivo:

1.6.2. Segundo motivo:

1.6.3. Tercer motivo:

1.7. Respecto al _____, ¿por qué cree que este ocupa el primer / segundo / tercer lugar de importancia?

1.8. ¿Existen diferencias entre los migrantes que vienen por diferentes motivos?

1.9. Imaginemos que estamos haciendo una película sobre un migrante del interior: ¿de qué podría tratar esta película?, ¿cómo sería el personaje principal?, ¿a qué público estaría dirigida esta película?, ¿cómo terminaría esta película?

2. Características atribuidas al migrante extranjero

2.1. ¿Qué es lo primero que se le viene a la mente cuando le digo “extranjero promedio”?

2.2. ¿Cómo describiría a un extranjero europeo promedio?, ¿por qué crees que ha venido al Perú?, ¿cuánto tiempo piensa quedarse en el país?, ¿cuál es su situación económica?

2.3. ¿Cómo describiría a un extranjero norteamericano promedio?, ¿por qué crees que ha venido al Perú?, ¿cuánto tiempo piensa quedarse en el país?, ¿cuál es su situación económica? (Opcional)

2.4. ¿Cómo describiría a un extranjero latinoamericano promedio?, ¿por qué crees que ha venido al Perú?, ¿cuánto tiempo piensa quedarse en el país?, ¿cuál es su situación económica?

2.5. Centrándonos en migrantes latinoamericanos: ¿Cómo describiría a una familia de migrantes extranjeros?, ¿cuántos hijos tienen?, ¿de dónde provienen?, ¿dónde vive?, ¿cuánto es su ingreso mensual?, ¿cómo es su estructura económica familiar?, ¿cómo son sus costumbres?, ¿de qué forma pasan un domingo?, ¿cómo es su sentimiento respecto al Perú?, ¿cómo es su forma de actuar?

2.6. ¿Qué motivos generalmente cree que hace que una persona migre desde el exterior del país a Lima? Enumere en orden de jerarquía

2.6.1. Primer motivo:

2.6.2. Segundo motivo:

2.6.3. Tercer motivo

2.7. Respecto al _____, ¿por qué cree que este ocupa el primer / segundo / tercer lugar de importancia?, ¿cuál es la diferencia entre estos migrantes que tienen distintos motivos?

2.8. Ahora quisiera que imaginemos que vamos a realizar una película en la que el protagonista es un migrante del extranjero (Latinoamericano), ¿de qué podría tratar esta película?, ¿cómo sería el personaje principal?, ¿qué enfrentaría este personaje principal?, ¿a qué público estaría dirigida esta película?, ¿cómo terminaría esta película?

3. Comparativa entre ambos tipos de migrantes

3.1. Imaginemos que estamos viajando en el bus, sube un ambulante ofreciendo un producto económico, ¿qué factores influyen para que usted le contribuya comprándole el producto?

3.2. Respecto a la pregunta anterior, los atributos o características físicas / de edad / sexo / lugar de procedencia, ¿podrían ser un determinante para que usted compre su producto?

3.3. En cuanto al lugar de procedencia, ¿por qué esto sí/no sería un determinante?

3.4. ¿Considera que existe alguna diferencia entre un ambulante migrante extranjero y uno migrante peruano que vendan el mismo producto?

3.5. En el caso de que tuviese que elegir entre apoyar a uno de los dos, ¿a cuál le brindaría su apoyo

3.6. ¿Cree que existe diferencia entre el trato hacia estos dos tipos de ambulantes?, ¿por qué considera que existen este tipo contrastes?

3.7. Imaginemos que hacemos una película, en la que el protagonista es un ambulante migrante del interior del país. ¿de qué género sería la película?, ¿cómo sería el personaje principal?, ¿qué características tendría este personaje?

3.8. Imaginemos que hacemos una película, en la que el protagonista es un ambulante extranjero latinoamericano. ¿de qué género sería la película?, ¿cómo sería el personaje principal?, ¿qué características tendría este personaje? **¡Eso sería todo, muchísimas gracias por su participación!**

LA MATERNIDAD Y LO CONTRAFÁCTICO EN DISTANCIA DE RESCATE, DE SAMANTA SCHWEBLIN

MATERNITY AND COUNTERFACTUAL IN SAMANTA SCHWEBLIN'S RESCUE DISTANCE

Oscar Esteban Vargas Silva

oscar.vargas7@unmsm.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6908-1465>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela de Literatura

RECIBIDO

[08/02/2022]

ACEPTADO

[15/03/2022]

PUBLICADO

[30/04/2022]



Pág. 43 - 52

RESUMEN

Desde su aparición en el panorama literario hispanoamericano —y bien podría decirse a nivel mundial—, la obra narrativa de Samanta Schweblin ha tenido una trayectoria ascendente, así como una recepción harto favorable en cuanto a público y crítica se refiere. Una muestra de ello son las abundantes traducciones que su obra ha suscitado, así como los diversos premios que ha recibido. Su primera novela, *Distancia de rescate*, publicada en el 2014 por Penguin Random House, aborda temáticas ya presentes en su producción cuentística, como lo son las relaciones familiares; todo ello desde presupuestos estéticos que optan suscitar incomodidad en el lector y que rememora la tradición del relato fantástico rioplatense. En tal sentido, el presente artículo pretende ahondar en la mencionada novela de la narradora argentina, con especial énfasis en las relaciones madre-hijo que se establecen entre los personajes Amanda-Nina y Carla-David, respectivamente. Asimismo, en el análisis de las representaciones de la maternidad, se tomó en cuenta su vínculo con los elementos contrafácticos presentes en la totalidad del texto, los cuales son importantes tanto más cuanto se erigen como un factor estructurador de la novela.

Palabras clave

Samanta Schweblin;
distancia de rescate;
maternidad;
contrafáctico;
madre; hijo.

ABSTRACT

Since her appearance on the Spanish-American literary scene -and it could be said worldwide, Samanta Schweblin's narrative work has had an upward trajectory, as well as a very favorable reception in terms of public and critics. A proof of this is the abundant translations that her work has been translated, as well as the various awards she has received. His first novel, *Distancia de rescate*, published in 2014 by Penguin Random House, addresses themes already present in his short story production, such as family relationships; all this from aesthetic assumptions that choose to arouse discomfort in the reader and that recalls the tradition of the Rio de la Plata fantastic story. In this sense, this article intends to delve into the aforementioned novel by the Argentine narrator, with special emphasis on the mother-child relationships established between the characters Amanda-Nina and Carla-David, respectively. Likewise, in the analysis of the representations of motherhood, its link with the counterfactual elements present in the text as a whole was taken into account, which are all the more important as they stand as a structuring factor of the novel.

Keywords

Samanta Schweblin;
rescue distance;
motherhood;
counterfactual; mother;
child.

BREVE RECUENTO CRÍTICO

A pesar de la relativa juventud de Samanta Schweblin —la juventud no es, en cierta forma, una característica común en los narradores, mucho menos si a esta se le suma una gran calidad y un estilo personalísimo, como en el caso de la argentina—, es posible rastrear algunos textos críticos que evalúan su producción literaria, lo cual da cuenta de la recepción positiva que ha motivado.

Un análisis general de su obra construido sobre la base de estudios comparativos con otras autoras argentinas o latinoamericanas contemporáneas se encuentra en dos tesis universitarias¹. En estas se establecen como ejes organizativos del estudio las representaciones ficcionales del cuerpo, de lo abyecto, así como de lo fantástico

irreal. Estos aspectos son considerados componentes de una tendencia muy actual, casi una manifestación literaria hegemónica en la ficción del continente americano.

Es preciso mencionar también la reciente tesina de Emilia Sphan, *Por una poética de la indeterminación en la narrativa de Samanta Schweblin* (2019), dedicada, como puede apreciarse desde el título, al estudio íntegro de la autora. A partir del análisis exhaustivo de tres cuentos de Schweblin, establece determinadas generalidades en función de patrones que ha podido reconocer en la narrativa de la argentina. Para Sphan es posible hallar en los diversos textos de Schweblin un elemento común, el cual apunta hacia la construcción de situaciones donde lo cotidiano es tomado como inverosímil, con cierto recelo y extrañeza;

¹ Son los casos de Paula Garrido (2014) y Rossana Reyes (2018).

o bien a la inversa: lo inverosímil se asume con naturalidad y se conforma como un elemento más de la cotidianidad en la que discurren los personajes.

De esta manera, se puede entender la propuesta de la mencionada tesina: una poética de la indeterminación, cuya finalidad se orienta hacia la consecución de un efecto de extrañeza en el lector. Luego, los elementos propiamente narrativos y ficcionales, encauzados en una suerte de proyecto estético en el que lo indeterminado y ambiguo ocupan un lugar central, apuntalan hacia la extrañeza no solo en un nivel textual, sino también en el nivel de la lectura, lo cual se manifiesta como un sentimiento de incomodidad que experimentaría el lector real.

Ahora bien, se ha podido encontrar tres artículos cuya atención se centra en el análisis de *Distancia de rescate*. Resulta interesante, al considerar estos artículos, que su enfoque común, unos más que otros, es brindado por la ecocrítica. Esta se entiende como el estudio que se puede efectuar a partir de las relaciones entre las manifestaciones literarias y el medio ambiente, una mirada multidisciplinaria que enfatiza, evidentemente, el discurso medioambientalista.

Por tal motivo, Lucía de Leone (2017), al analizar la novela de Schweblin, estima como eje estructurador el espacio físico ficcional en el cual esta se desarrolla —la pampa argentina— al cual denomina agrotóxico. Respecto de este último, se menciona lo siguiente:

Esos campos, extendidos entre casas-quinta alquiladas por veraneantes que siguen un itinerario prototípico (llegan de la ruidosa capital con ilusiones de

descanso, esparcimiento, mitologías de aire puro y buen vivir), son también campos provechosos atravesados por intereses de los grandes productores, por capitales financieros que ven la soja como una inversión más y por empresas multinacionales productoras de semillas “mejoradas” y agroquímicos necesarios para el cultivo. Esos campos están plagados de sembradíos y parcelas de soja transformada por modernas tecnologías de ingeniería genética para alcanzar los objetivos del, cada vez más controvertido, uso del cultivo inmunológico: la tolerancia a pesticidas químicos, el control de plagas, hongos e insectos y el mantenimiento de altas defensas frente a la infiltración de malezas o hierba mala. Inmunología, claro está, puesta al servicio del cuidado y la protección de las materias, mercancías y ganancias de un sistema agrocapitalista global con dinámicas demoledoras en materia ecológica y humana. (De Leone, 2017)

La representación ficcional del espacio en la novela de Schweblin tendría su inmediato correlato en la realidad del campo argentino. A partir de esta caracterización del agro como un espacio inseguro y mortífero, De Leone (2017) argumenta que en el texto puede suponerse el accionar de un capitalismo arrollador e instrumentalista que opera en el espacio ficcional de manera velada y a desmedro de toda vida. De esta manera, *Distancia de rescate* ofrecería un repensar ficcional respecto de un tema de larga tradición en la literatura argentina, que va desde Sarmiento hasta Borges: la pampa y el campo.

Asimismo, y desde una perspectiva ecocrítica², la novela de Schweblin tendría

² Muy en boga durante los últimos años y portadora de una nueva perspectiva, la ecocrítica es una muestra más de lo moldeables que resultan los estudios literarios a las corrientes críticas que gocen —sea de manera coyuntural o no— de cierto prestigio. No obstante, para el caso de *Distancia de rescate* no existen, a propio juicio, pruebas textuales que avalen las hipótesis de la autora. Sin embargo, no deja de significar un punto de vista interesante; pues se aleja del nivel textual y apunta, si se quiere, hacia un nivel subtextual, en el sentido que le confiere a este último Michael Riffaterre (1990).

un fuerte contenido político en tanto que expone la violencia ejercida contra los espacios rurales, al tiempo que adopta en su narrativa y estilo temáticas o coyunturas sociopolíticas y culturales, lo cual representa, sin duda, un logro estético.

Otro interesante aporte es el Oreja (2018), quien pone especial énfasis en las categorías de lo abyecto de Julia Kristeva y la vida precaria de Butler. En ese sentido, los personajes de *Distancia de rescate*, en especial los niños intoxicados, “se mueven en este exterior constitutivo [zonas inhabitables de la vida social], y su cualidad de abyectos es necesaria, es decir, su precariedad es condición sine qua non para la minimización de la precariedad de los habitantes de la ciudad” (Oreja, 2018, p. 254).

La maternidad y *Distancia de rescate*

La novela de Samanta Schweblin presenta cuatro personajes centrales, los cuales están relacionados por los lazos familiares de madre-hijo o madre-hija. Por un lado, se encuentran Amanda y su hija Nina, ambas se trasladan de la ciudad al campo a una casa alquilada, con la finalidad de pasar unas agradables vacaciones. Por otro lado, Carla y David, residentes en campo y con quienes coinciden dada la proximidad de sus viviendas. Es a partir de las interrelaciones entre estos cuatro personajes que la novela se estructura.

El diálogo, en un primer plano narrativo, entre una moribunda Amanda y un, por momentos, dictatorial David, en su dialógico búsqueda del *punto exacto donde nacen los gusanos* ubicados dentro de unas coordenadas espacio-temporales indefinidas; se observa una serie de sucesos ocurridos en un pasado cercano: las conversaciones entre Carla y Amanda, el incidente entre Nina y David, la intoxicación de Amanda y Nina, entre otros. En esos momentos del relato, se narran eventos anteriores a estos: la intoxicación de David,

la transmigración del alma del hijo de Carla, los entierros de animales realizados por David. De esta manera, se brinda la información respecto a las relaciones que se entablan entre los personajes y los acontecimientos que los hilvanan.

Basado en lo expuesto líneas arriba, se puede entender la configuración de la maternidad en el relato. A partir de la intoxicación de los hijos y del peligro, esta se manifiesta y traza dos recorridos diferentes. Asaber, Amanda pretende estar siempre disponible para su hija, en ella se muestra un evidente afán de protección y cuidado: es la distancia de rescate de la cual se habla. Ante la intoxicación de los hijos, ambas madres experimentan un mismo terror y una misma desesperación. No obstante, los desenlaces tanto para Amanda como para Carla son distintos.

En la novela de Samanta Schweblin, se presenta una constante problematización de la maternidad a partir, principalmente, de los diálogos y conversaciones que mantienen los personajes. En ese sentido, respecto de la maternidad, puede decirse mucho; si se entiende como un conjunto de nociones y saberes que han sido contruidos socioculturalmente sobre la base de una experiencia específica, vale decir lo siguiente:

Encontramos primero la idea de “La Madre”, esa representación ideal, abstracta y generalizadora que motiva los monumentos, las loas y los refranes (“madre sólo hay una”, etc.) y que encarna la esencia atribuida a la maternidad: el instinto materno, el amor materno, el *savoir faire* maternal y una larga serie de virtudes derivadas de estos elementos: paciencia, tolerancia, capacidad de consuelo, capacidad de sanar, de cuidar, de atender, de escuchar, de proteger, de sacrificarse, etc. A partir de esta Gran Matriz representacional, se producen dos otros estereotipos: las “buenas madres” y las “malas

madres” que, en términos generales, nacen del grado de acercamiento o de alejamiento a esa primera idea de “La Madre”. Es importante notar que esta representación, aunque incluye el sobreentendido de que “La Madre” es una mujer, no incluye la idea de persona, ni la de ser humano. Como si toda la subjetividad de quien cumple la función materna se redujera a ser madre. (Palomar, 2004, p. 16)

Existiría, pues, en el imaginario occidental, esta idea de una madre, de la cual se derivan, en función de lo cerca o lejos que esté una mujer del cumplimiento de las expectativas que esta genera, en “buenas” o “malas” madres. De manera velada, la novela de Schweblin problematiza dichas categorías o expectativas socioculturales. Por ejemplo, Amanda tiene un encuentro peculiar en una visita al supermercado junto con Nina. Una niña con una malformación craneana producto de la intoxicación está junto con su madre que trabaja allí como cajera. Este encuentro suscita en Amanda las siguientes reflexiones:

Secretamente pienso que si esa fuera mi hija no sabría qué hacer. Es algo horroroso, y la historia de tu madre se me viene a la cabeza. Pienso en vos, o en el otro David, el primer David sin su dedo. Esto es todavía peor, pienso. Yo no tendría las fuerzas. [...] Y así como un momento atrás me preguntaba cómo podía agarrar a esa nena de la mano, ahora me pregunto cómo es posible soltarla, y acepto el vuelto agradeciendo muchas veces, con culpa y remordimiento. (Schweblin, 2015, pp. 48-50)

Se observa que Amanda se siente interpelada de manera directa y contundente, tanto más cuanto suscita un juicio respecto de su condición de madre, y esto se trasluce en lo contradictorio de sus reflexiones. En una primera impresión se caracteriza por el horror, la repulsión

y el reconocimiento de su incapacidad de acción en un trance similar —en donde siente, incluso, cierta empatía por Carla—; en una segunda, la preocupación respecto de la función materna del cuidado y la protección; para finalizar, un momento de culpa y remordimiento: un arrepentimiento por todo lo sentido y pensado.

A este respecto, Amanda pretende, a lo largo de todo el relato, ser una buena madre. Sus acciones y reflexiones desplegadas en los dos planos narrativos que se presentan están orientadas hacia ello. Por ello, en su conversación con David siente una constante preocupación por Nina, el querer saber dónde está y qué le ha sucedido, la cual se prolonga hasta el final del texto y se intensifica a medida que se conoce el desenlace de Amanda y Nina.

De igual forma acontece antes de la intoxicación de Amanda: registra la casa en donde se hospedará junto con su hija para cerciorarse de los eventuales riesgos o peligros que pueda tener, lo mismo en la casa verde tras las confesiones de Carla. En todo momento trata de mantenerse cerca de Nina: la cercanía, pues, implica la capacidad protectora de la buena madre, la distancia de rescate, en la cual se ahondará más adelante.

El arrepentimiento final es producto de la tensión que suscitan los imaginarios de la buena y mala madre. La culpa de Amanda no es solo por los pensamientos negativos, se debe principalmente a que su juicio respecto del otro actúa en detrimento, socava sus expectativas de oficiar como *buena madre*.

Ahora bien, el caso de Carla es muy diferente. A los ojos de Amanda, inclusive ante los suyos, es una *mala madre*. Hacia el inicio de la novela, Amanda narra a David una conversación que mantuvo con Carla. Ella refiere el accidente que derivó en la intoxicación de David, su descuido, el proceso de la transmigración y el posterior

distanciamiento entre madre e hijo, debido a los cambios que este atraviesa. Por ello, Carla se expresa de la siguiente manera:

—Era mío. Ahora ya no. La miré sin entender.

—Ya no me pertenece.

—Carla, un hijo es para toda la vida.

—No, querida —dice. Tiene las uñas largas y me señala a la altura de los ojos. (Schweblin, 2015, p. 13)

Es que a veces no alcanzan todos los ojos, Amanda. No sé cómo no lo vi, por qué mierda estaba ocupándome de un puto caballo en lugar de ocuparme de mi hijo. (Schweblin, 2015, p. 21)

—Así que éste es mi nuevo David. Este monstruo. (Schweblin, 2015, p. 37)

Carla perdió la distancia de rescate, perdió a su hijo y no deja de sentir culpa, incluso esperanza por, en algún momento, recuperarlo. Las confesiones de Carla originan en Amanda recelo y desconfianza: por un lado, duda de la veracidad de su relato; por otro, le es difícil concebir tal situación en la que una madre actúe de tal forma, así también, comienza a temer por la seguridad de Nina.

Esto es importante en la medida que modela la posterior reacción de Amanda cuando Nina y David quedan encerrados en su casa: “—¡David no hizo nada! —y ahora sí grito, ahora soy yo la que parezco una loca—. Sos vos la que nos asustás a todos con tu delirio de [...]” (Schweblin, 2015, p. 51). En ese sentido, Carla ha pasado a ser la mala madre, quien no supo cuidar a su hijo de un peligro invisible, perdió la distancia de rescate y, por lo tanto, puede potencialmente trastocar el orden que Amanda construye en relación con Nina. Por tal motivo, resulta muy significativa la empatía sentida por Amanda hacia Carla. Luego, existiría en la novela una tensión entre las expectativas respecto de la maternidad, las acciones que las dos madres ejecutan, las repercusiones que, para bien o mal, tienen en sus hijos y una amenaza silente que se manifiesta en las intoxicaciones.

Lo mencionado líneas atrás guarda una estrecha relación con la distancia de rescate. Esta es definida por Amanda de la siguiente forma: “Lo llamo ‘Distancia de rescate’, así llamo a esa distancia variable que me separa de mi hija y me paso la mitad del día calculándola, aunque siempre arriesgo más de lo que debería” (Schweblin, 2015, pp. 21-22).

Esta *distancia de rescate* es, al mismo tiempo, de naturaleza física y subjetiva. Una distancia palpable y concreta en función de la cercanía de la hija, la cual obtiene una suerte de correlato subjetivo de relación proporcional directa: en tanto mayor sea la proximidad entre la madre y su hija, mayor es el cuidado que ella puede brindarle y la seguridad de que nada malo puede ocurrirle. En ese sentido, se considera a la distancia de rescate como una manifestación del amor maternal —instinto maternal, si se quiere— basado en la seguridad y tranquilidad que otorga la proximidad física. También se puede entender según lo siguiente:

Tal vez en la naturaleza humana no exista nada más vigoroso que la corriente de energías entre dos cuerpos semejantes, uno de los cuales ha descansado en la bienaventuranza amniótica del otro; uno de los cuales ha sufrido por dar luz al otro. Estos son los elementos para la reciprocidad más profunda y la separación más dolorosa. (Rich, 2019, p. 299)

Por lo tanto, entre estos dos seres, la madre y el hijo, se estrecha o amplía la distancia de rescate o el peligro que acecha. Por ello, tanto Amanda como Carla experimentan un hondo sufrimiento y una desoladora angustia cuando sus hijos entran en peligro y son intoxicados. La incertidumbre y la proximidad de la muerte hacen que este proceso sea incluso más doloroso. De igual forma, estos dos seres que han compartido, por un periodo de tiempo, cuerpo y sufrimiento se ven separados en una edad en la que el hijo no puede defenderse

del mundo por sí mismo y necesita de los cuidados de los progenitores: tanto David como Nina son apenas unos niños que no pasan de los cuatro años cuando suceden sus intoxicaciones.

Entonces, si se atiende a la maternidad en tanto institución y desde una mirada tradicional, un desajuste, un imprevisto o algún accidente, cae por entera responsabilidad en la madre del niño. Visto de ese modo, la distancia de rescate también podría entenderse como una manifestación textual y una estrategia de acción maternal recurrente en los personajes-madres para no entrar a la categoría de “mala” madre. Por lo tanto, pese a que es Amanda quien verbaliza y conceptualiza la distancia de rescate, esta también está implícita en las acciones que realizó Carla para con David. No obstante, no se puede soslayar las implicancias afectivas que emanan de la distancia de rescate:

La madre sigue siendo para el recién nacido y el niño pequeño la principal dispensadora de amor. A ella, o a un sustituto femenino, le está reservado el placer o la carga de asumir ese primer contacto que es vital para el niño. Aunque el término “abnegación” ya no esté de moda, la realidad que designa es un dato imposible de evadir, que todas las madres conocen bien. Dar el pecho, alimentar, lavar, atender los primeros pasos, consolar, cuidar, tranquilizar de noche [...] son gestos de amor y de entrega, pero también son sacrificios que la madre realiza por su hijo. El tiempo y la energía que le entrega son una sustancia de la que ella se priva. (Badinter, 1981, pp. 285-286)

Por ende, tanto Carla como Amanda son las principales —casi únicas— cuidadoras y dadoras de amor a sus hijos. Los padres tienen apariciones ocasionales en la novela, guardan cierta distancia y solo adquieren importancia narrativa cuando ya la desgracia (los productos de las transmigraciones de Nina y David) ha

sido consumada. Esta distancia de rescate es una muestra concreta de afecto y sacrificio, similar a las acciones cotidianas y de suma importancia que se mencionan en la cita anterior.

En síntesis, dada la gran carga simbólica que posee, estas pequeñas acciones constituyen muestras innegables de amor maternal, tanto más cuanto implican una privación de algo para la madre. Por ello, Amanda no solo verbaliza o discursiviza los momentos en que la distancia de rescate parece flaquear o tensarse; también la somatiza o corporaliza, produce una intensa y real repercusión en el sentir físico y emocional de Amanda. Ella siente cómo un hilo se tensa en su pecho o en su cuerpo, un tirón en el estómago o un sabor ácido bajo la lengua, la angustia ante la inminencia del peligro hace que su “amor” o “instinto” materno —la distancia de rescate— se manifieste corporalmente en su ser —de nuevo, dos cuerpos que compartieron uno mismo— y solo puede cesar ante la confirmación del bienestar y la seguridad de la hija.

Lo contrafáctico desestabilizador

Se podría definir al componente contrafáctico narrativo como los acontecimientos o situaciones que, pese a que no han sucedido en la realidad extratextual a la cual hacen referencia, acaecen de igual modo dentro del universo ficcional. Visto de ese modo, lo contrafáctico responde a las dinámicas de la literatura fantástica:

Lo fantástico se define y distingue por proponer un conflicto entre lo real y lo imposible. Y lo esencial para que dicho conflicto genere un efecto fantástico no es la vacilación o la incertidumbre sobre las que muchos teóricos (desde el ensayo de Todorov) siguen insistiendo, sino la inexplicabilidad del fenómeno. Y dicha inexplicabilidad no se determina exclusivamente en el ámbito intratextual, sino que involucra al propio lector. (López y Moreno, 2009, p. 103)

En ese sentido, lo fantástico o contrafáctico tendría una doble constitución: por un lado, en un nivel intratextual, plantea un desajuste entre aquello real, susceptible a acontecer, y lo imposible; por otro, este se correspondería a un nivel extratextual no solo en la medida que cuestiona la lógica del universo referencial, sino también en tanto recoge las manifestaciones socioculturales que una determinada comunidad, en un tiempo específico, considera como la “experiencia de lo real”. Esta cualidad bifronte de lo fantástico o contrafáctico se encuentra en la novela de Schweblin desde el inicio, en tanto inserta y comunica respecto de las características del primer plano narrativo ya mencionado:

¿Qué más? ¿Por qué te quedás en silencio?

Es que estoy anclada en este relato, lo veo perfectamente, pero a veces me cuesta avanzar. ¿Será por lo que me inyectan las enfermeras?

No.

Pero voy a morirme en pocas horas, va a pasar eso, ¿no? Es extraño que esté tan tranquila. Porque aunque no me lo digas, yo ya lo sé, y sin embargo es algo imposible de decirse a uno mismo.

Nada de esto es importante. Estamos perdiendo el tiempo.

Pero es verdad, ¿no? Que me voy a morir. (Schweblin, 2015, pp. 10-11)

Por otro lado, David y Amanda se encuentran en un tiempo y espacio indeterminados: desde un lugar distante, despersonalizados ambos de sus recuerdos, incluso de sus propios cuerpos. Ese es el primer indicio de una construcción contrafactual: la estructura misma de la novela, en función de su indeterminación —lo inexplicable del fenómeno propuesto—, plantea una desestabilización no solo de los planos narrativos en juego, sino también de la realidad circundante.

El otro componente contrafáctico presente en la novela está dado por la intoxicación de

Nina y David y las consecuencias que esta acarrea. No solo dicho incidente parece ser inexplicable: David bebe de un arroyo, Nina y Amanda se sientan en pasto contaminado. Ambos elementos de la naturaleza adquieren potencialidades dañinas y perjudiciales sin que se pueda conocer bien de dónde procede. Asimismo, las transmigraciones irrumpen como agentes desestabilizadores contrafácticos: alteran la realidad, dentro de la lógica misma de la diégesis narrativa constituye un proceso inaudito e ilógico.

Ahorabien, por lo señalado con anterioridad, se puede decir que los componentes contrafácticos se erigen como instancias desestabilizadoras del orden discursivo:

a. Al encontrarse en el eje estructurador mismo de la novela, permite la existencia de tres planos narrativos diferentes; la linealidad ficcional es desarticulada gracias a ello.

b. Al afectar el espacio geográfico rural en el cual discurre la ficción, desestabiliza la aparente paz de los ambientes naturales y les otorga una nueva condición que, a partir de su peligrosidad, se caracteriza por el miedo, el horror y el desconocimiento.

c. Tras afectar la esfera de lo público, como los espacios narrativos, los componentes contrafácticos operan como agentes desestabilizadores del orden de lo privado: los niños que se intoxican llevan como marcas visibles las deformaciones derivadas de estos accidentes, quienes atraviesan las transmigraciones. Así, el horror y el desconocimiento se trasladan hacia el ámbito familiar y cotidiano.

El último punto es muy importante y significativo, puesto que en él estriba la ligazón entre la maternidad y la distancia de rescate. La apuesta de Schweblin por un discurso narrativo de corte contrafáctico

está lejos de ser una simple elección estética o formal: posee un correlato semántico muy importante y engarza de manera singular las relaciones madre-hijo que plantea la novela, así como problematiza en torno a ella.

Entonces, *Distancia de rescate* presenta a dos madres y su relación con sus respectivos hijos en la que, antes de los incidentes, existía un orden armónico basado en la seguridad del hijo amado, la cual es guarecida por la madre. Este orden es trastocado y desestabilizado por los componentes contrafácticos de la novela: el orden de la seguridad se ve quebrado por la intromisión de lo desconocido que corroe la salud e integridad de los hijos; además, pone en tela de juicio no solo la función de madre como protectora, sino las concepciones mismas que tienen respecto de la maternidad los personajes-madre (se debe recordar en este punto las reflexiones de Amanda o los diálogos de Carla).

En consecuencia, la propia distancia de rescate se vuelve insalvable. Lo contrafáctico socava el instinto materno y el amor maternal que en la novela se construye sobre la base de la cercanía madre-hijo: tanto a un nivel físico —recuérdese a Amanda en el hospital, desfalleciente, que desconoce el paradero de su hija y es consciente, por ello, de la imposibilidad de protegerla— como a

un nivel afectivo o espiritual —Carla ya no reconoce a su hijo tras la intoxicación, algo entre ellos parece haberse quebrado.

CONCLUSIONES

La producción narrativa de Samanta Schweblin constituye, sin lugar a dudas, uno de los hitos más importantes en las letras latinoamericanas de los últimos años. Su primera novela, *Distancia de rescate*, condensa las dos características más recurrentes de la autora: historias que transcurren en el ámbito familiar y componentes contrafácticos matizados por la extrañeza o la indeterminación. Dicho texto propone como preámbulo un universo ficcional en donde se encuentran el horror, el miedo y el desconocimiento respecto de lo contrafáctico, lo cual da lugar a una problematización en torno a la maternidad. Asimismo, de ella se despliegan los imaginarios tradicionales: *buena* o *mala* madre, y del instinto o amor maternal, conceptualizado dentro de la ficción con el nombre de distancia de rescate.

CONFLICTO DE INTERESES

El autor declara tener conflicto de intereses, puesto que labora en el centro de investigación Innova Scientific.

REFERENCIAS

Badinter, E. (1981). *¿Existe el amor maternal? Historia del amor maternal. Siglos XVII al XX*. Paidós.

De Leone, L. (2017). Campos que matan. Espacios, tiempos y narración en *Distancia de rescate* de Samanta Schweblin. 452°F. *Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, (16), 62-76. <https://revistes.ub.edu/index.php/452f/article/view/16250>

Garrido, P. (2014). *Las formas de lo irreal en la cuentística de seis escritoras argentinas contemporáneas: Luisa Axpe, Liliana Díaz Mindurry, Fernanda García Curten, Paola Kaufmann, Mariana Enríquez y Samanta Schweblin* [tesis de doctorado, University of Cincinnati]. <https://docer.com.ar/doc/8xscv5>

López, T. y Moreno, F. (Eds.). (2009). *Ensayos sobre ciencia ficción y literatura fantástica*. Asociación Cultural Xatafi. <http://www.acuedi.org/ddata/3093.pdf>

Oreja, N. (2018). *Distancia de rescate: el relato de los que no tienen voz*. *Orillas*, (7), 245-256. <https://bit.ly/3rZJpAa>

Palomar, C. (2004). "Malas madres": la construcción social de la maternidad. *Debate feminista*, 30, 12-34. <https://doi.org/10.22201/cieg.2594066xe.2004.30.1046>

Reyes, R. (2018). *Cuerpos monstruosos y escrituras abyectas, una revisión de la narrativa de Mariana Enríquez y Samanta Schweblin* [tesis de licenciatura, Universidad de Chile]. Repositorio Institucional UCHILE. <https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/147295>

Rich, A. (2019). *Nacemos de mujer. La maternidad como experiencia e institución*. Traficantes de Sueños. <https://bit.ly/3OJAHQI>

Riffaterre, M. (1990). *Fictional Truth (Parallax: Re-visions of Culture and Society)*. Johns Hopkins University.

Schweblin, S. (2015). *Distancia de rescate*. Random House.

Sphan, E. (2019). *Por una poética de la indeterminación en la narrativa de Samanta Schweblin* [tesis de maestría, Universidad Federal de São Carlos]. Repositorio Institucional UFSCar. <https://repositorio.ufscar.br/handle/ufscar/11596>

EXPLORANDO LA LITERACIDAD EN CASA: INTRODUCCIÓN AL MUNDO LETRADO DE UN JOVEN CON NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

*EXPLORING LITERACY AT HOME: INTRODUCTION TO THE LITERATE WORLD OF A
YOUNG PERSON WITH SPECIAL EDUCATION NEEDS*

Valeria A. Torres Chavez

valeria.torres@unmsm.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2790-5304>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística

RECIBIDO

[04/02/2022]

ACEPTADO

[20/03/2022]

PUBLICADO

[30/04/2022]



Pág. 53 - 62

RESUMEN

El presente artículo abarca un estudio desde los Nuevos Estudios de Literacidad (NEL) sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura a personas con necesidades educativas especiales, en específico, un alumno con síndrome de Down; ello enfocado en tres etapas: antes, durante y después de la escuela. Por ello, el principal objetivo es dar cuenta de si esta enseñanza es adecuada o no para estas personas, dado que, requieren de un método diferenciado de enseñanza. Para tal fin, se empleó la metodología etnográfica, es decir, se realizaron observaciones a las prácticas del participante en su hogar y, además, se aplicó una entrevista a la progenitora para obtener detalles acerca de las clases y su perspectiva. A partir de los hallazgos, se identificó que tanto en la escuela como en las terapias de lenguaje recibidas se utilizó el mismo método de enseñanza: indicar al estudiante realizar trazos en líneas punteadas, ello con el fin de practicar su motricidad manual para luego iniciar con la escritura. Se concluye que este método de enseñanza puede ayudar a las personas con síndrome de Down a leer y conocer las letras y palabras, mas no escribir porque se les trata de imponer un tipo de escritura corrida, la cual es difícil para ellos debido a la morfología de sus manos y la falta de motricidad, lo que les ocasiona frustración y estrés.

Palabras clave

Literacidad; lectura y escritura; necesidades educativas especiales; enseñanza-aprendizaje; síndrome de Down.

ABSTRACT

This article covers a study from the New Literacy Studies (NEL) on the teaching-learning process of reading and writing to people with special educational needs, specifically, a student with Down Syndrome; this focused on three stages: before, during and after school. Therefore, the main objective is to determine whether this teaching is adequate or not for these people, since, as it is known, they require a differentiated teaching method. To this end, the ethnographic methodology was followed, i.e., observations were made of the participant's practices at home and, in addition, an interview was applied to his mother to obtain details about the classes and her perspective. From the findings, it was identified that both at school and in the speech, therapies received, the same teaching method was used: instructing the student to make strokes in dotted lines, in order to practice manual motor skills and then start with writing. It is concluded that this teaching method can help people with Down syndrome to read and know the letters and words, but not to write because they try to impose a type of running writing, which is difficult for them due to the morphology of their hands and lack of motor skills, which causes them frustration and stress.

Keywords

Literacy; reading and writing; special educational needs; teaching-learning; Down syndrome.

INTRODUCCIÓN

El presente artículo se desarrolla en torno a la exploración de la literacidad, es decir, a la observación de un conjunto de competencias y habilidades (prácticas discursivas) que permiten usar la lengua (tanto en el habla como en la escritura), así como recolectar, procesar y dar sentido a la información en un contexto determinado (Gee, 2004; Rovira, s. f.). A partir de esa exploración, se pretende identificar el tipo de literacidad presente en la vida del participante, dado que, como afirman Barton y Hamilton (2004) “existen diferentes literacidades asociadas con diferentes ámbitos de la vida” (p.113), como, por ejemplo: la académica o pedagógica asociada a la escuela; la burocrática, al Estado, y la culinaria, a la gastronomía.

Respecto a los trabajos de investigación que aborden la literacidad en personas con discapacidad desde los NEL (Nuevos Estudios de Literacidad), se ha identificado que son escasos. Uno de ellos es el de Pérez *et al.* (2019) realizado en Cuba, en el cual observaron e identificaron cuáles son las prácticas de literacidad familiar en los hogares de escolares que tienen alguna discapacidad y cómo estas contribuyen a la inclusión educativa en general. Las autoras hallaron que se realizan múltiples prácticas en el hogar que ayudan a la escolar a integrarse en el colegio y estas se implementan mediante la repartición de folletos a las familias en los cuales se establecen “instrucciones y procedimientos para la interpretación de afiches, la observación de videos, la lectura y narración de cuentos, la conversación, diálogo y debates sobre

temas de interés que favorecen el desarrollo de las habilidades idiomáticas” (Pérez *et al.*, 2019, p. 116).

Asimismo, Riaño (2012), se centra en identificar cuáles son las características de las prácticas de enseñanza de la escritura dirigida a personas con discapacidad intelectual en la escuela. Uno de los principales hallazgos fue que los docentes no realizaban prácticas que motiven a los alumnos y ello afectaba su progreso. Además, se observó que para las prácticas de la enseñanza de la escritura mayormente se emplean métodos sintéticos donde predominan el método silábico y fonético-fonológico. Por último, según el análisis de Riaño, en estas prácticas no se considera la necesidad, edad ni el gusto de los alumnos, y los docentes solo se centran en la memorización y mecanización del alfabeto (Riaño, 2012).

Por ello, se establece como objeto de estudio y análisis la exploración de la introducción al mundo letrado y, por ende, a la literacidad de un joven de 18 años con síndrome de Down (a quien se llamará Luis), quien desde muy pequeño ha recibido el apoyo de sus familiares para lograr ser un joven independiente y sobresaliente en la escuela. Se sabe que ha estado constantemente recibiendo terapias de todo tipo para evitar que su discapacidad lo limite. Una de las más frecuentes en su vida es la terapia de lenguaje en la cual se ha buscado y se busca que trate de vocalizar bien para que se pueda hacer entender al hablar con otras personas. Otro objetivo de esta terapia es hacer que aprenda a leer y escribir.

A partir de una entrevista, se supo que Luis recibió terapias desde sus 21 días de nacido: primero, sus padres lo llevaron a un centro privado llamado Ann Sullivan; luego, por motivos económicos, a un Programa de Intervención Temprana Oportuna (PRITE) en el cual recibió las mismas terapias (lenguaje, física y ocupacional). La diferencia entre el PRITE y el centro privado es que, en

este último, se realizaban tanto escuelas de padres como de hermanos para orientarlos respecto a la convivencia con una persona con necesidades especiales.

Este joven culminó sus estudios primarios en el 2017. Toda su vida escolar fue realizada en colegios “normales”, es decir, con niños y niñas que no tienen ningún tipo de discapacidad o necesidades especiales. Esto se debe a que, según los especialistas, él no requería de una atención personalizada como la que se ofrece en los Centros de Educación Básica Especial (CEBE), ya que estos centros se orientan más a personas con discapacidad severa o múltiple.

Por otro lado, la decisión de trabajar con Luis surgió del interés por identificar cuál es su progreso en el mundo letrado, qué tanto ha aprendido a leer, escribir y de qué manera. Al respecto, se considera que Luis ha progresado en relación con la lectura y escritura, y se encuentra muy interesado en seguir aprendiendo.

METODOLOGÍA

La metodología para el recojo de data de este trabajo será la etnografía. Según Meneses y Cardozo (2014), esta es aplicable en todo tipo de entornos y comunidades, además, permite al investigador tener contacto directo con su objeto de estudio y así observar “cómo se comporta un grupo de personas durante un periodo de tiempo, en una situación específica, a través de un trabajo de campo realizado con diversas técnicas como observación, entrevistas, historias de vida, método genealógico, entre otros” (Meneses y Cardozo, 2014, p. 97). Respecto a su importancia, esta se utiliza porque permite realizar una selección cuidadosa de la información, en la cual no solo toma en cuenta los hechos como simples respuestas a preguntas específicas, sino también al significado de las acciones humanas relacionadas con estos (Chavarría-Zambrano y Camacho, 2018).

Por lo tanto, esta metodología y las respectivas técnicas escogidas permitirán obtener evidencias del objeto de estudio y los participantes, así como sus opiniones con respecto al tema, lo cual es vital para la exploración y el análisis.

Las técnicas aplicadas fueron las entrevistas, la toma de fotografías, videos y la observación participante, las cuales se recolectaron entre mayo y setiembre del 2020. Se realizó la toma de fotografías de cómo y qué escribe y lee; luego, entrevistas a los padres del joven para saber su opinión con respecto al progreso de su hijo. También se mostrarán evidencias acerca de qué y cómo le enseñaban en el colegio para hacer una comparación con la metodología de enseñanza de las terapistas de lenguaje. Con esta exploración, se pretende incentivar a realizar más exploraciones y observaciones

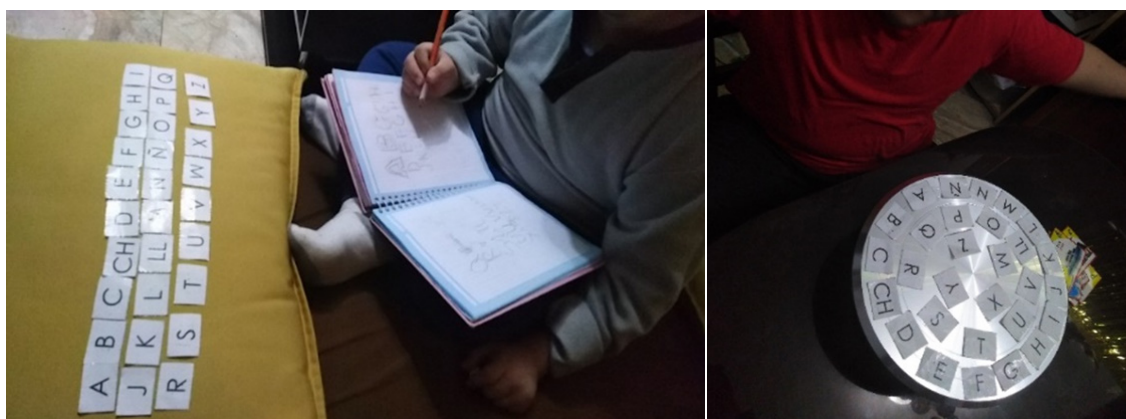
a mayor escala acerca de cómo se introduce a las personas con síndrome de Down al mundo letrado tanto en los CEBE como en los colegios para personas sin necesidades educativas especiales.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Durante la contemplación de la experiencia letrada de Luis, se observó que utiliza tarjetas de letras (Figura 1) para escribir todo lo que ve, le gusta y llama la atención. Si bien tiene cuadernos, en su mayoría, los emplea para hacer dibujos —como globos o animales— y muy pocas veces para escribir palabras o frases. Este método de escritura lo aprendió con una terapeuta de lenguaje particular en el periodo de marzo (2019)-marzo (2020), aproximadamente.

Figura 1.

Tarjetas de letras empleadas por Luis para escribir



Nota. Elaboración propia

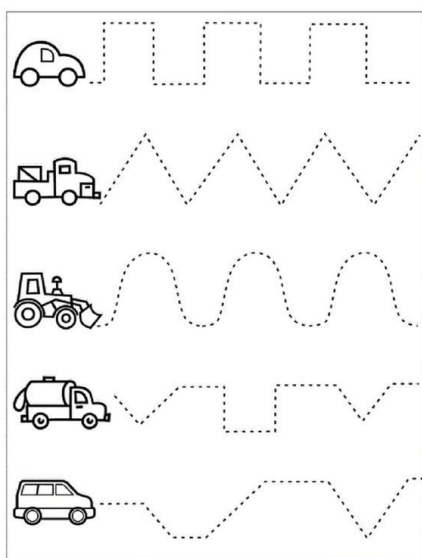
Primeros acercamientos a las prácticas letradas

Se conversó con la mamá de Luis para obtener la información de los inicios al mundo letrado del participante en la escuela y el hogar. En sus primeros años de estudio

(inicial hasta el tercer grado de primaria), se le asignaba, como labores, realizar trazos sobre líneas punteadas, es decir, debía trazar con el lápiz o plumón las figuras y formas que dibujaba la profesora (Figura 2). Esto con el fin de que Luis entrene la motricidad de sus manos para la escritura.

Figura 2.

Trazos y líneas punteadas para practicar la motricidad manual



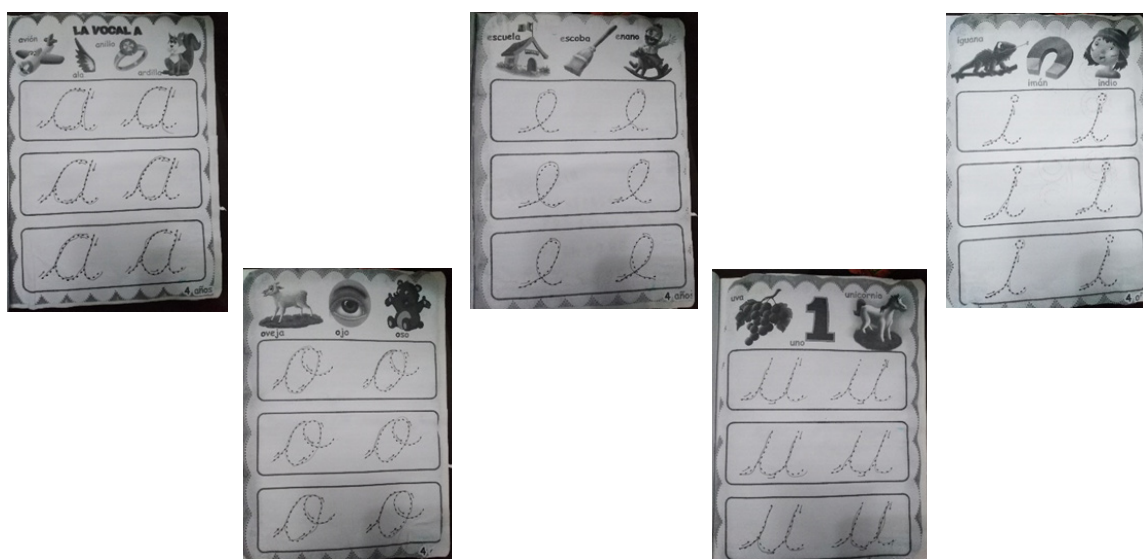
Nota. Tomado de Pinterest (s. f.)

Posteriormente, desde el cuarto hasta el sexto grado de primaria, Luis realizó otro tipo de trazos, estos fueron de letras, es decir, comenzó a “escribir”. Este cambio fue a recomendación de la psicóloga que monitoreaba a Luis en la escuela, ya que, como se indica anteriormente, él estudió en una institución educativa “normal” con

niños y niñas que no presentan ninguna discapacidad o necesidad educativa especial: tuvo una educación inclusiva. Al igual que a la profesora, también se le recomendó a la familia de Luis comprar cuadernos de escritura, como *Caligrafía Palmer*, para que practique en casa (Figura 3).

Figura 3.

Práctica de escritura en cuadernos de Caligrafía Palmer



Nota. Elaboración propia

¿Qué pasa luego de la escuela?

Luis culminó sus estudios primarios en el 2017, por ello, sus padres consultaron a los especialistas acerca de qué debían hacer para que continúe con sus estudios. Estos les presentaron dos opciones: 1) continuar en la secundaria, pero por su edad debía ser en el turno noche, o 2) realizar talleres para prepararse para la vida laboral. Al respecto de esa decisión, la mamá de Luis cuenta lo siguiente:

¿Qué era lo que venía después de la primaria? Esa era nuestra duda. Yo intuía o más o menos conociendo ya cuál era su potencial, porque ya uno cuando es mamá ya más o menos conoce el potencial de cada uno de sus hijos y, sobre todo, en el caso de Luis que es un niño especial, más aún. Tú sabes cuáles es, aprendes a notar cuáles pueden ser sus limitaciones o cuáles pueden ser sus alcances. Entonces, yo dije no, secundaria no, porque [enseñan] operaciones complicadas y eso, no, por ese lado en principio, en lo intelectual. Por otro lado, no quería que haga secundaria, YO no lo deseaba porque los niños en secundaria son un poquito más, este, están en otra cosa, más despiertos a lo que es la vida sexual y todo eso. Entonces, yo no quería exponerlo a él [Luis] porque sé que podrían haberle hecho algún daño, porque los niños, es cierto que ya en secundaria los niños están un poco más sueltos, ya no hay tanto control como en la primaria que el profesor está más pendiente de los niños y en secundaria ya no. Yo tenía miedo en realidad y también uno de los problemas básicos el hecho de cómo va él al baño, ese también era para mí un impedimento. Entonces, por eso yo dije no, secundaria yo lo tenía claro que no, yo sí sabía que no. Entonces, cuando ya yo hablo con la especialista que lo

monitoreaba y me dice, me hace igual, la pregunta “¿qué es lo que tú deseas? ¿qué es lo que crees que puedes hacer con Lucho? ¿va a ir a la Secundaria?”. Porque, al final, era mi decisión, ella me dijo que era mi decisión. Ahora, ya era mi decisión, porque yo igual le pregunté ¿qué viene ahora? ¿ahora cuál es el siguiente paso? ¿qué viene ahora para Luis? ¿cuáles son las posibilidades? ¿qué posibilidades tenemos? Y, entonces, ella me dijo tienes esto, esto o esto. Una de las cosas era hacerlo que haga secundaria, pero en la nocturna, ya no podía ir en la mañana por su edad. Y me dijo tenemos esta otra opción, la que actualmente estuvimos haciendo que es la del CETPRO. (M. Chávez, comunicación personal, agosto de 2020)

Por lo tanto, los padres de Luis decidieron que sería mejor inscribirlo en un Centro de Educación Técnico-Productiva (CETPRO) para estudiar cursos de pastelería y panadería. Los especialistas recomendaron que uno de los padres acompañe a Luis en los cursos y su mamá fue quien lo hizo. Adicional a esta enseñanza, los padres buscaron ayuda particular (terapias de lenguaje) en un centro psicológico, ya que los monitores del Estado les dijeron que no podría recibir más terapias en el Centro Educativo Básico Especial (CEBE) por su avanzada edad.

En ese centro psicológico, la terapeuta de lenguaje primero evaluó a Luis para saber cuánto dominio tenía con respecto a la lectura y escritura, también, para preparar sus materiales de enseñanza. Luego, utilizó el mismo método que la escuela: indicarle realizar trazos por un tiempo y, después, letras. Incluso pidió a los padres cuentos del gusto de Luis para apoyarse de ellos y realizar una terapia interactiva, además del libro *Coquito*¹. Al respecto, la mamá de Luis declara lo siguiente:

¹ Se pidió este libro debido a que es considerado un “valioso aporte a la educación peruana” (El Comercio-GDA, 2019) y es muy popular en el Perú (se imprime más de medio millón de ejemplares al año), pues ha permitido a muchas personas, desde muy temprana edad, aprender a leer y escribir.

Empezó con trazos y una [...] o sea, yo como a todos los terapeutas siempre, yo les digo “él hace esto” porque es la pregunta normal que todos hacen (“¿qué hace él?”). Aparte, a ellos siempre les he dicho “yo le puedo decir que él hace mil cosas, pero con la evaluación ya ustedes se van a dar cuenta en qué grado está y cuáles son sus avances, cuáles son sus atrasos”. Entonces, ella [la terapeuta de lenguaje] empezó una previa evaluación, como una semana. Le traté de conseguir los materiales que yo tenía acá [en el hogar] antiguos, sus tarjetas visuales, un cuaderno que también se podía escribir con plumón y se sacaban las letras y se podía armar palabras con sílabas. (¿Qué más le llevé?) El cuento que Abraham [hermano de Lucho] le había regalado de la vaca con el títere, ese también le llevé. Bueno, lo que yo pude encontrar y lo que más le gustaba. Claro, porque yo le decía a ella [terapeuta de lenguaje] que a él [Lucho] le gustan mucho los cuentos, le gustan los libros, los cuentos, los animales. Entonces, ella me dijo que todo estaba bien y el libro Coquito también me dijo que era muy bueno. Así que, con todo eso, ella empezó a trabajar con él. (M. Chávez, comunicación personal, agosto de 2020)

Cabe resaltar que los padres, desde muy temprana edad, compraban libros y juegos interactivos/educativos para Lucho con el fin de introducirlo al mundo letrado y que esto le permita disminuir la desventaja intelectual propia de las personas con síndrome de Down.

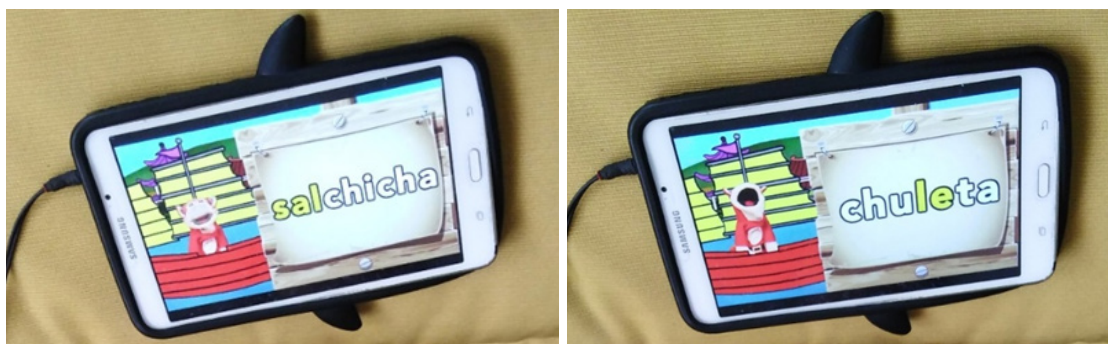
En síntesis, se observa que el tipo de literacidad presente en la vida letrada de Lucho es la pedagógica o académica (Barton y Hamilton, 2004; Chávez y Cantú, 2015; Street y Street, 2004; Zavala, 2013), ya que las prácticas letradas (tareas y actividades designadas por sus profesoras) han predominado tanto en el hogar como

en las terapias particulares. En ambos casos, se ha empleado y seguido los métodos que se utilizan para la enseñanza de la lectura y escritura en la escuela (literacidad académica). Asimismo, se ve que la familia influye mucho en este proceso de aprendizaje, motivando y alentando al estudiante, se involucran de tal manera que están constantemente informándose (con especialistas y por su cuenta) sobre los métodos de enseñanza y los materiales que permiten aprender de una forma más dinámica.

Todo esto lleva a cuestionar sobre si este método de enseñanza es productivo para las personas con síndrome de Down, ya que, como se ha expuesto, se repite el patrón tanto en la escuela como en las terapias de lenguaje particulares.

Prácticas letradas durante la pandemia

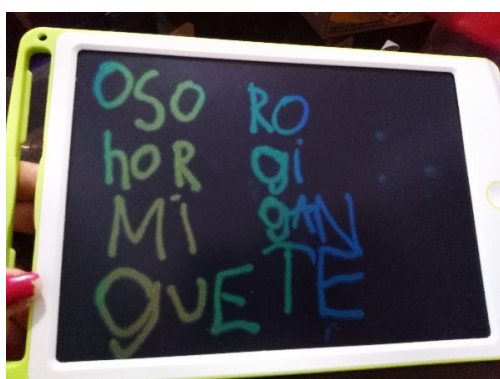
Debido al contexto que se vivió por la aparición de la enfermedad COVID-19, Luis no asistía a las terapias de lenguaje particulares. Sin embargo, continuaba utilizando sus tarjetas de letras y viendo videos en YouTube de canciones del abecedario. Además, hay unos videos en particular que le gustan mucho. La temática de estos es acerca de un mono que sabe hablar (el mono sílabo), pero no leer; por lo tanto, una persona se ofrece a enseñarle a través del silabeo y cada video trata sobre una letra diferente agrupada con las cinco vocales (por ejemplo, sa se si so su). Primero, se presenta la letra con las vocales, luego, se ponen las sílabas en palabras (ya sea al inicio, medio o final) para después presentarlas en contexto (oraciones simples). En cada una de estas etapas, el mono repite lo que le presentan en una “pizarra” (Figura 4). Cabe destacar que Lucho llegó a estos videos por su propia cuenta, es decir, nadie le dijo o buscó el video para que lo viera: fue su propio hallazgo.

Figura 4.*El mono sílabo**Nota.* Elaboración propia

Con respecto a las tarjetas de letras, Luis las utiliza para escribir lo que ve en los videos: suele armar todo el abecedario cuando está escuchando las canciones referidas a este (ya sea en inglés o español), también, pausa los videos cuando le presentan una palabra (por ejemplo, A de avión); cuando encuentra objetos en su hogar, busca las letras correspondientes al nombre del objeto y las pone frente

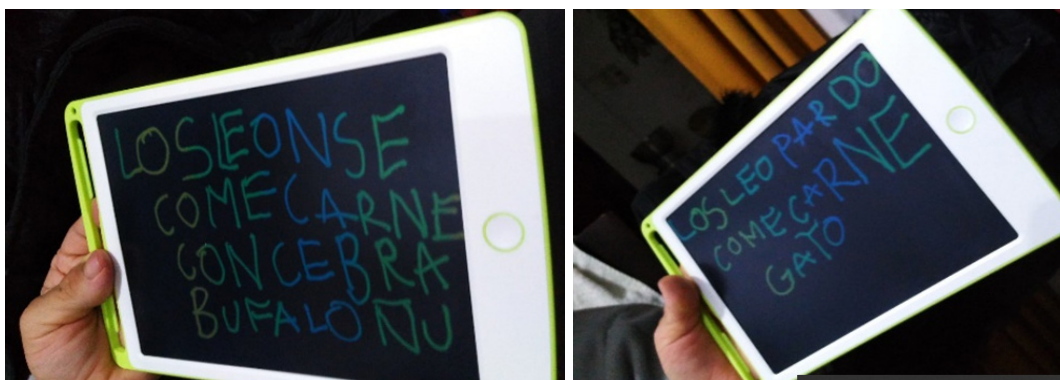
a este (hace lo mismo con los platos de comida).

Durante la observación, se presenció que un familiar cercano le regaló una pizarra (Figura 5) para dibujar. Sin embargo, Luis la utiliza para escribir y, como es pequeña (del tamaño de una *tablet*), ubica las palabras extensas de manera que entren en la superficie de la pizarra.

Figura 5.*Pizarra en forma de tablet**Nota.* Elaboración propia

Además, en esta pizarra ha sido la primera vez que ha formado oraciones simples por su propia cuenta, es decir, no las ha copiado

de un video ni han sido dictadas por otra persona (Figura 6).

Figura 6.*Primeras oraciones simples realizadas por Luis**Nota.* Elaboración propia

Esto evidencia que Luis tiene su propia forma de escribir, la cual entiende y lee perfectamente. También, se identifica que tanto Luis como su familia están interesados porque él aprenda a leer y escribir: el participante tiene cuentos y quisiera leerlos él solo, y desea escribir en su *tablet* para poder buscar los videos que le gustan. Por otro lado, su familia desea que desarrolle la habilidad de lectoescritura para que Luis pueda desenvolverse independientemente; además, ello le ayudará en sus clases de pastelería y panadería, pues debe leer y seguir recetas.

CONCLUSIONES

Se evidenció que los métodos de enseñanza descritos solo sirven para que el participante conozca las letras y la estructura de las palabras, mas no cómo escribir con lápiz y papel. Entonces, esto lleva a pensar en por qué se inicia la enseñanza de la escritura indicando realizar trazos y practicar la caligrafía (letra corrida) si se le va a brindar otro método con tarjetas con letras ya escritas y, además, una escritura no corrida, es decir, *script*. Por otro lado, debido a la pandemia, el participante no logro aprender el formar oraciones, solo presenta el conocimiento que le brindan los videos de YouTube y la guía de enseñanza sin experiencia de su familia. Sin embargo, se

observó que tiene su propia forma acerca de cómo escribir oraciones y palabras; si bien es cierto que esta se basa en la estructura propia del español (sujeto + verbo + objeto [SVO]), él no tiene conocimiento sobre qué es un sustantivo o un verbo.

En conclusión, se considera que estos métodos de enseñanza pueden ayudar a las personas con síndrome de Down a leer, mas no a escribir porque se les trata de imponer un tipo de escritura corrida, la cual resulta difícil para ellos debido a la morfología de sus manos y la falta de motricidad, lo que les ocasiona frustración y estrés. Sin embargo, para tener mayor certeza acerca de este hecho, se debería realizar un estudio a más personas y, tal vez, observar la enseñanza en un CEBE a fin de corroborar posibles generalizaciones de las observaciones del presente estudio.

CONFLICTO DE INTERESES

La autora declara tener conflicto de intereses, puesto que labora en el centro de investigación Innova Scientific.

REFERENCIAS

Barton, D. y Hamilton, M. (2004). La literacidad entendida como práctica social. En V. Zavala, M. Niño-Murcia y P. Ames (Eds.), *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas* (pp. 109-140). Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.

Chavarría-Zambrano, P. y Camacho, H. (2018). Ruta metodológica en la investigación etnográfica. *Polo del Conocimiento*, 3(12), 449-468. <https://bit.ly/3xYkK30>

Chávez, G. y Cantú, L. (2015). La literacidad académica de los estudiantes universitarios. Un acercamiento a las prácticas letradas. *Revista Ciencia UANL*, 18(71). <http://cienciauanl.uanl.mx/?p=3050>

El Comercio-GDA (2019, 18 de diciembre). *Así nació Coquito, el libro que enseñó a leer y escribir a los niños*. El Tiempo. <https://bit.ly/3kglaIC>

Gee, J. (2004). Oralidad y literacidad: de El pensamiento salvaje a Ways with Words. En V. Zavala, M. Niño-Murcia y P. Ames (Eds.), *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas* (pp. 23-55). Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.

Meneses, T. y Cardozo, J. (2014). La etnografía: una posibilidad metodológica para la investigación en cibercultura.

Revista Encuentros, 12(2), 93-103. <https://bit.ly/3jC3sOL>

Pérez, D., Llopiz, K. y Cerdeira, M. (2019). Las prácticas de literacidad familiar en escolares que reciben atención ambulatoria. *Polyphonía. Revista de Educación Inclusiva*, 3(1), 105-118. <https://bit.ly/3gVdBnK>.

Pinterest (s. f.). *Trazos para niños*. <https://bit.ly/320Gx9y>

Riaño, D. (2012). La escritura en la escuela de personas con discapacidad intelectual. *Enunciación*, 17(1), 95-107. <https://bit.ly/2F8gynA>

Rovira, I. (s. f.). *Literacidad: qué es, tipos y fases de desarrollo. Un concepto que hace referencia a la capacidad de crear conocimiento a partir de la lectura*. Psicología y Mente. <https://bit.ly/3rRjzyn>

Street, J. y Street, B. (2004). La escolarización de la literacidad. En Zavala, V., Niño-Murcia, M. y Ames, P. (Eds.), *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas* (pp. 181-210). Lima, Perú: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.

Zavala, V. (2013). *Literacidad académica, etnografía e interdisciplinariedad: una nueva mirada al objeto de estudio*. Conferencia Plenaria. Salón Auditorio "Nicolás Casullo". En VI Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso. https://youtu.be/zcl3aK_stls

EL GRUPO RIO: ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO-CRONOLÓGICO- COMPARATIVO DE LAS LETRAS DE SUS CANCIONES

*THE RIO BAND: SOCIOLINGUISTIC-CHRONOLOGICAL-COMPARATIVE STUDY
OF THE LYRICS OF THEIR SONG*

Angella C. Palomino San Martín

angella.palomino@unmsm.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8272-9396>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias humanas, Escuela Profesional de Lingüística

RECIBIDO

[13/01/2022]

ACEPTADO

[01/03/2022]

PUBLICADO

[30/04/2022]



Pág. 63 - 74

RESUMEN

El tema central de esta investigación se origina por el interés personal de comprobar que a través del lenguaje se puede analizar y describir cualquier manifestación social, incluso las manifestaciones de creaciones artísticas, como las letras de las canciones y sus contenidos semánticos. Por ello, en el presente estudio, se realizó un análisis sociolingüístico cronológico y comparativo de las letras de las canciones de la banda de rock peruano, Rio. En primer lugar, se ha dividido la carrera musical del grupo en dos etapas, lo cual facilita el análisis a realizarse, presentándose la propuesta temática de la banda y su variación en las dos etapas. Luego, se procedió a analizar el estilo del discurso poniendo como ejemplo los fragmentos de las canciones seleccionadas. A partir de este análisis, se demostró la variación cronológica en el estilo de la banda. De igual manera, se analizó el uso de formas específicas en la letra de las canciones, según cada etapa. Por último, se identificó el cambio del medio o canal del mensaje de las canciones de la primera a la segunda etapa. Se concluye que los factores extralingüísticos, tales como el contexto social, la edad, el nivel de educación, entre otros, son factores que tienen gran influencia en los hablantes y su intención comunicativa.

Palabras clave

Cronológico;
variación; temática;
estilo del discurso;
formas específicas.

ABSTRACT

The central theme of this research originates from the personal interest in proving that any social manifestation can be analyzed and described through language, including manifestations of artistic creation, such as song lyrics and their semantic contents. Therefore, in this article, a chronological and comparative sociolinguistic analysis of the lyrics of the songs of the Peruvian rock band Rio will be carried out. First, the band's musical career has been divided into two stages, which facilitates the analysis to be carried out. First, the band's thematic proposal and its variation in the two stages will be presented. Then, we will proceed to analyze the style of the discourse, using as an example the fragments of the selected songs. From this analysis, the chronological variation in the band's style will be demonstrated. Likewise, the use of specific forms in the lyrics of the songs, according to each stage, will be analyzed. Finally, the change in the medium or channel of the message of the songs from the first to the second stage will be presented. It is concluded that extralinguistic factors, such as social context, age, level of education, among others, are factors that have a great influence on the speakers and their communicative intention.

Keywords

Chronological;
variation; thematic;
speech style;
specific forms.

INTRODUCCIÓN

Rio es un grupo musical (banda) peruano que, en el transcurso del tiempo, ha mostrado algunas características que se observan en las formas lingüísticas y los contenidos semánticos que se transmiten en las letras de sus canciones durante el periodo 1980-2020. Por ello, en el presente artículo, se exponen las partes de tales características, vistas desde una perspectiva sociolingüística. Se supone que, en el transcurso del tiempo señalado, las letras de las canciones de la banda de rock Rio reflejan ciertas variaciones, básicamente temático-lingüísticas.

El tema central del presente trabajo se origina por el interés de comprobar que a través del lenguaje se puede analizar y describir cualquier manifestación social, incluyendo las manifestaciones de creación

artísticas, como las letras de las canciones y sus contenidos semánticos. La música como una manifestación social y artística es considerada el idioma universal que une a todos y traspasa fronteras, y llega a todas las partes del mundo. En el Perú, la música se ha desarrollado en paralelo al proceso histórico y cultural. Han sido tantos años de evolución que actualmente se encuentra una gran diversidad de géneros musicales alrededor del mundo.

El género que se analizará en este artículo es el rock peruano. Este género musical tiene sus orígenes en el *rock and roll* de los años cuarenta y cincuenta, y se ha visto influenciado por otros géneros como el blues eléctrico, el folk, el jazz, la música clásica, entre otros. El *rock* tiene como instrumento principal a la guitarra eléctrica y las bandas suelen estar conformadas generalmente por un cantante, un bajo, una

batería y, algunas veces, instrumentos de teclado como el órgano y el piano.

En 1957, se lanzó por primera vez un disco de *rock* de 45 grabado por músicos peruanos, pero con cantantes extranjeros. Sin embargo, recién en la década de 1970, aparecieron más bandas de *rock* peruano influenciadas principalmente por The Beatles. Al pasar los años, se incorporaron más bandas y se diversificó y amplió la exploración musical de estas, con lo cual nace el *rock* progresivo, el *rock* psicodélico, el *latin rock*, el *hard rock*, el *heavy metal* y el *jazz rock*. Durante el Gobierno militar de Morales Bermúdez, las bandas redujeron sus grabaciones hasta ser casi nulas. En la década de los ochenta, el *rock* peruano resurgió con la aparición de bandas como Frágil, Rio, Arena Hash, Narcosis, Autocontrol, Leuzemia, Autopsia, G3, entre otras; también aparecieron solistas como Miki González y Pedro Suárez-Vértiz.

La banda Rio se fundó a principios de 1984, en el distrito de Pueblo Libre, Lima. Sus fundadores son Arturo “Pocho” Prieto y los hermanos José “Chachi” y Lucio “Cucho” Galarza, quienes bautizaron a la agrupación como Royal Institution Orchestra. En esta primera etapa, el grupo hizo covers en inglés. Su primer sencillo “Son colegialas” se lanzó ese mismo año; sin embargo, fue recién con la canción “Televidente” que ganaron popularidad y crecimiento que desencadenó el realizar conciertos tanto en Lima como en otras regiones.

Esta banda tiene 36 años de carrera musical ininterrumpidos. El grupo se mantiene vigente y ha conservado siempre a sus miembros fundadores. Actualmente, se le considera una de las bandas de *rock* más icónicas del Perú. Por ese motivo, se creyó conveniente realizar un análisis sociolingüístico cronológico sobre las letras de sus canciones, debido a que, en toda su carrera musical, se desarrollaron diferentes hechos sociales en el país e,

incluso, pudieron existir otros factores que influenciaron en su escritura.

METODOLOGÍA

A través del análisis sociolingüístico cronológico-comparativo de las letras de las canciones de la banda de *rock* Rio, se mostrarán variaciones condicionadas por factores, básicamente de carácter social, como la época, la ideología, la edad, etc.; factores claramente extralingüísticos que inducen a los hablantes a utilizar formas lingüísticas distintas, así como escoger temas diferentes en una época y en otra.

Para este análisis, se ha dividido la carrera musical del grupo en dos etapas, la primera etapa de 1984 al 2002 y la segunda del 2002 al 2020. Para ello se eligieron seis canciones, tres para cada una de las etapas. Las canciones seleccionadas abordan los temas de felicidad, amor, el uso de drogas, la crisis política y socioeconómica, el dinero, entre otros.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Temática de las canciones de Rio

El grupo de *rock* Rio se ha mantenido vigente en la música por 36 años, en los cuales su trayectoria ha sido ininterrumpida. A lo largo de ese tiempo ha pasado por una serie de cambios, uno de estos cambios es que, si bien los fundadores de la banda se han mantenido en ella, algunos miembros han cambiado con los años. Un dato importante que se debe destacar es que la mayoría de las canciones de la banda fueron escritas por los tres miembros fundadores, “Pocho” Prieto (voz y guitarras), “Cucho” Galarza (bajo) y “Chachi” Galarza (guitarra). También existen algunas canciones que no son de su autoría, y gran parte de ellas han sido lanzadas en los últimos años. Desde sus inicios, la banda se ha caracterizado por abordar en sus canciones los problemas

sociales que iban afectando a la sociedad peruana. Sin embargo, el contexto social y personal que vivió Rio fue cambiando con los años.

A sus inicios, la banda, específicamente los miembros históricos de la banda, fue testigo de la represión que se vivía en el Perú y alzaban su voz en contra de lo que sucedía. A partir de esta información, se infiere que la banda ha pasado por dos etapas hasta la actualidad. En la primera etapa (1984-2002), la banda expresaba en sus canciones ciertos temas en forma de rechazo y queja ante los problemas sociales en el Perú y en el mundo; esto captaba la atención de los jóvenes de esa época.

Por tal motivo, en sus letras se plasmaban temas como el amor, el sexo, las drogas, la diferencia socioeconómica, la manipulación de los medios, el abuso de poder, el terrorismo, entre otros. En ellas usaban un lenguaje directo, sin figuras literarias. Sus canciones eran más largas y tenían más ideas de contenido. Por otro lado, en la segunda etapa (2002-2022), la banda ya no toca los temas de manera tan directa, hacen uso de códigos elaborados y figuras literarias. En sus letras se observa menos texto y la repetición de estrofas.

Para este análisis solo se han elegido tres canciones de la primera etapa y tres de la segunda. A continuación, se presentará los temas que abordan el grupo y los fragmentos de sus canciones como sustento.

Tema del amor

El amor es un sentimiento fuerte que siente un ser humano por otro, con quien no solo le une la sangre, sino hacia alguien por quien se puede sentir atraído. No es posible darle una definición exacta a este sentimiento, dado que suele variar según la relación entre las personas que lo sienten, se puede sentir en una etapa de la vida y porque existen diferentes formas de expresarlo y demostrarlo.

Al ser la música un idioma universal que traspasa fronteras y llega a muchas personas alrededor del mundo, esta sirve como una herramienta para expresar este sentimiento. Rio ha logrado plasmar este sentimiento en sus letras, tal como se aprecia en el siguiente fragmento de la canción "Tú eres mi princesa" (Rio, 2011, 1 m):

Y quiero **amarte** todo el tiempo.
Que me queda por vivir...
Ahora ya no siento frío
Porque tú estás junto a mí...

Las dos canciones seleccionadas que abordan este tema demuestran cómo ha cambiado la perspectiva del grupo respecto al amor con el pasar de los años. La canción "Lo peor de todo" tiene como uno de sus subtemas el amor posesivo; lo contrario sucede con la letra de la canción "Tú eres mi princesa", que muestra como subtema el amor romántico. A continuación, se mostrarán algunos fragmentos asociados a estos subtemas:

- Subtema de amor maniático (amor posesivo). En su primera etapa de carrera musical, el grupo Rio aborda el tema del amor en su canción "Lo peor de todo"; sin embargo, lo describe como el amor posesivo. De la letra se puede deducir que el autor está describiendo la relación tóxica que mantienen dos jóvenes, en la cual la joven hace sentir mal a su pareja con su manera de actuar, lo trata mal y lo considera una pertenencia suya; es decir, cosifica al joven enamorado. Tal como se aprecia en el siguiente fragmento (Rio, 1987, 31 s):

No me gusta cuando estás sonriendo sin
parar de nada
Y te pones a bailar, tratando de excitar,
rayada
Tratas siempre aparentar que **soy tu
propiedad privada**

• Subtema de amor romántico. En la segunda etapa, el grupo acepta letras de otros compositores, como es el caso de la canción “Tú eres mi princesa”, la cual es autoría de Juan Carlos Fernández, quien es el actual tecladista de la banda. El tema del amor es abordado de una forma más romántica y nostálgica, como se observa en el siguiente extracto (Rio, 1987, 31 s):

Ahora sé que tú eres mi princesa...
Que mi vida es para ti
Las estrellas me iluminan
Esta noche de los dos

Tema de la felicidad

La felicidad, a diferencia del amor, es una emoción que se siente cuando se presentan

o suceden ciertos eventos en la vida de las personas. Durante ella, se ha entrado y salido de ese estado emocional muchas veces. Para cada persona, la forma de alcanzar la felicidad varía, algunos pueden sentir felicidad al terminar sus estudios superiores, otros al comprarse un carro nuevo o escuchar una canción.

Los motivos pueden variar, pero sentir felicidad casi siempre sucede cuando logras una meta u objetivo, se podría decir que es la satisfacción de haberlo logrado o realizado. En sus canciones, el grupo Río ha plasmado su perspectiva sobre la felicidad en cada una de sus etapas y, de esta manera, les muestran a sus fans lo que ellos creen que se necesita para alcanzarla. En la Tabla 1, se muestran fragmentos de dos canciones.

Tabla 1.

Cuadro comparativo de las canciones de Río con la temática de felicidad

Carol quiere un viaje a Londres	Feliz
Carol tiene mil problemas Y su mamá no la va a escuchar Carol quiere hablar con ella Su psicólogo la escuchará Nadie puede negar que hay dinero en el mundo Pueden comprar lo que pueden soñar Deben amar; sin embargo, prefieren gastar	Ella está feliz que no se puede enfadar ni sabe odiar de maldad ni vanidad Y él es tan feliz que confía sin dudar, sin esperar Si quieres ser feliz Solo debes cantar Uhhh

Nota. Esta tabla muestra los párrafos de las canciones del grupo Río en las que se aborda el tema de la felicidad desde dos diferentes puntos de vista, *Carol quiere un viaje a Londres* (Río, 1993, 54 s) y *Feliz* (Río, 2018, 2 min, 5 s).

En las dos canciones seleccionadas que abordan el tema de la felicidad, existe una brecha de tiempo que queda demostrada en cómo se ha descrito y qué es lo que se debe hacer para llegar a la felicidad. En la canción “Carol quiere un viaje a Londres” el tema de la felicidad se aborda desde el punto de vista de que el dinero no puede comprar este estado emocional; por otro lado, en la canción más actual, “Feliz”, que con simples cosas que no tienen un valor monetario se puede ser feliz.

Otros temas

En las canciones de Río, se encuentran otros temas que aparecen como ideas secundarias que refuerzan el tema principal de la canción. A continuación, se describirán dichos temas secundarios que se encontraron tanto en la primera como en la segunda etapa.

- El dinero. Si bien el dinero es un elemento importante que permite cubrir las necesidades básicas como

la alimentación, salud, entre otras, también permite adquirir bienes y gustos o placeres; sin embargo, no puede comprarlo todo. Si bien es imprescindible para subsistir, también es considerado por algunos como un problema. Esta es la perspectiva de Río, la cual se describe en la canción de su primera etapa “Carol quiere un viaje a Londres” (Río, 1993, 31 s):

Carol quiere **un viaje a Londres**
Y su mami se lo va a **pagar**
Carol quiere **un auto nuevo**
Y su papi se lo va a **comprar**.

- Crisis política y socioeconómica. Todo país suele pasar por una etapa de crisis, y Perú no fue la excepción. En sus inicios como banda, Río tuvo que afrontar la crisis en la que se encontraba sumergido el país. Esta situación fue abordada como tema en la canción “La universidad” en la que se reflejan algunos de esos problemas, como se presenta en el siguiente fragmento (Río, 1986, 1 min, 33 s):

Estar en la universidad es una cosa de locos
Estar en la universidad es una fiesta
de monos
Los líos con los policías son como el pan de cada día
No logras encontrar trabajo, sirve muy poco ser profesional
Las cosas me han salido mal, me raya esta universidad.

- Las drogas. En su primera etapa, los miembros de la banda como jóvenes que recién empezaban a salir e ingresar al mundo de la música *rock*, se veían expuestos a los excesos de la vida nocturna. Siempre se ha relacionado a los músicos de rock con la vida bohemia. Ello parece ser cierto, ya que muchas bandas, incluida Río, han tocado sobre dicho tema en sus canciones. Esta banda plasma los excesos en su canción

“Lo peor de todo” como se presenta a continuación (Río, 1987, 1 min, 23 s):

Ya no soporto tu manera de **fumar**
Y el sonido que haces con el chicle de tanto mascar.
Te fascina estar en “fa”, lográndome humillar por nada
Que te ajusta el pantalón, queriendo atraer miradas.

- *Carpe diem*. En su segunda etapa, la banda muestra una actitud de querer disfrutar de su vida sin preocupaciones, dejando de lado las situaciones negativas. Lo que, generalmente, las personas de avanzada edad desean lograr en esa etapa de sus vidas. De esta manera lo plasman en su canción “Feliz”, como se puede observar en el siguiente fragmento (Río, 2018, 2 min, 5 s):

Ella está feliz que no se puede enfadar
Ni sabe odiar de maldad ni vanidad
Y él es tan feliz que confía sin dudar,
sin esperar.

- La nostalgia. Al pasar de los años, las personas suelen anhelar situaciones del pasado. Eso lo refleja Río en las letras de las canciones de su segunda etapa. Actualmente, los miembros son personas de una edad avanzada, por lo que se entiende que deseen plasmar este sentimiento en sus canciones, como se puede apreciar en la letra de su última canción, lanzada en plena cuarentena “¡Vamos a volver!” (Río, 2020, 1 min, 54 s):

Tanta energía contenida
Cientos de bandas que escuchar
Esperan con sus baterías
Muy pronto vamos a volver...
Y tocar...
Y cantar...
Y dejar que las penas se alejen.

Estilo del discurso y tono

Aguilar y Machuca (1994) presentan cómo a través de la elaboración del mensaje (canción), la relación emisor-receptor y la grabación se puede encontrar el estilo del discurso. Primero, se inicia elaborando el mensaje, es decir, las palabras o frases que irán en la canción. Estas se deben seleccionar de manera adecuada según el tema o lo que quiera expresar el autor. En la elección del tema se puede observar la relación que establece el emisor (cantautor) con el receptor (oyente).

Siempre existirá una amplia gama de temas que pueden ser abordados; sin embargo, son algunos factores específicos los que llevan a un grupo musical, en este caso a Rio, a escribir sobre un tema. Estos son los factores extralingüísticos, tales como origen, edad, género, nivel socioeconómico, nivel de educación, ocupación y el contexto social, los cuales determinan que el emisor (cantautor) escriba sobre un tema en específico.

Al respecto, Barba (2001) señala que para Labov los estilos se ordenan en una escala de mayor a menor grado de formalidad, de manera que se formula el estilo de habla informal o vernáculo, habla cuidada o formal y habla espontánea. Es importante señalar que cada hablante pertenece a un grupo social específico, por lo que tiene un parámetro estilístico propio. Asimismo, Barba (2001) propone guiarse de los factores implicados en la variación estilística de Moreno (1998): los factores personales (hablante y audiencia) y no personales (discurso y contexto). Además, agrega que existen dos tipos de tonos que se pueden distinguir: personal y funcional.

En el caso de la banda Rio, y como se ha mencionado anteriormente, se analizarán estos factores en dos etapas. Entre ambas, existe una brecha grande de tiempo que, para el análisis, es importante, dado que el factor del tiempo puede causar

que el estilo del discurso varíe. Según las letras de las canciones de Rio, se observa que en la primera etapa (1984-2002) existen ciertas características (variables) que permitirán determinar el estilo del discurso o tono. En primer lugar, los miembros de Rio eran jóvenes que iniciaron con la edad mínima de 17 años y terminaron esta etapa con 46 años.

Otras variables importantes que se pueden considerar como parte del factor personal del hablante son el nivel de educación y la ocupación. En esta etapa, los tres miembros fundadores estudiaron una carrera universitaria, a su vez, tenían como ocupación ser músicos. Su nivel socioeconómico, por las circunstancias que atravesaba el país, era medio. Por otro lado, en el factor no personal del contexto social que vivieron en esta etapa, se encuentran la crisis económica, el terrorismo, el golpe de estado y los problemas que pasaron para posicionarse como una banda de rock reconocida.

Después de haber analizado las letras y las variables, se puede afirmar que Rio utilizaba un habla informal, hasta a veces espontánea, en las letras de sus canciones. Esto les permitía llegar de una manera más directa a su audiencia (factor personal), que en ese momento se sentía identificada con el mensaje (discurso) que daba la banda a través de sus canciones. En sus letras se puede hallar diferentes temáticas, los cuales ya se han descrito. Dado que la audiencia se sentía identificada con los temas y las letras de las canciones, Rio recibía una respuesta positiva por parte de esta, lo que le permitió ganar fama y mantenerse en la música esos años.

Por último, en las letras de sus canciones la banda hace uso tanto de un tono personal como del tono funcional. Al elegir temas con los que los oyentes se sienten identificados logran un alto grado de familiaridad. Asimismo, la intención detrás de la elección de esos temas específicos no solo busca

que la audiencia se sienta identificada, sino que se una a ese grito de reclamo o queja que reflejan en sus temas. El estilo del discurso se puede apreciar en la mayoría de sus canciones, una de estas se convirtió en el himno de todos los estudiantes universitarios hasta la actualidad. En el siguiente fragmento de la canción “La universidad” (Rio, 1986, 1 min, 33 s), se puede observar lo descrito:

Estar en la universidad es una cosa de locos
 Estar en la universidad es una fiesta
 de monos
 Los líos con los policías son como el pan de
 cada día
 No logras encontrar trabajo, sirve muy
 poco ser profesional
 Las cosas me han salido mal, me raya esta
 universidad
 Oh oh oh oh... cosa de locos, con tanto
 esfuerzo ingresaste
 Oh oh oh oh... cosa de locos y ahora ya
 te reventaste.

Para analizar la segunda etapa (2002-2020) se considerarán las mismas variables que se usaron en la primera. Antes de continuar, es importante resaltar que la banda permanece cantando, solo que para este análisis fue necesario establecer una edad máxima para cada etapa. Ahora bien, en esta, los miembros fundadores ya eran adultos, iniciaron con la edad mínima de 36 años y terminaron con 64 años. El nivel de educación y la ocupación, factores personales del hablante, se mantienen igual en esta etapa; sin embargo, se puede agregar que el nivel socioeconómico cambió a alto.

El factor no personal del contexto social cambia: el terrorismo fue derrotado, la economía comienza a estabilizarse, ocurre el terremoto de Pisco, sale elegido para un segundo mandato el presidente Alan García, se revelan casos de corrupción. En general, el contexto cambia en esta segunda etapa y la banda se encuentra posicionada como una banda de *rock* que se mantiene vigente y es famosa nacional e internacionalmente.

Al analizar las letras y las variables, se puede afirmar que Rio utiliza un habla más formal y ya no tan espontánea en las letras de sus canciones, ahora emplean rimas y figuras literarias. El tema de las canciones ha variado y ya no se rigen tanto del contexto que vive la sociedad, sino se enfocan en el tema de los sentimientos y emociones y cómo estas afectan al ser humano. Esto le da un aire de nostalgia a sus canciones, por lo que se puede afirmar que su audiencia se ha mantenido, mas no ha aumentado. No se puede afirmar ni negar que la respuesta de su audiencia sea positiva o negativa, dado que se encuentra dividido entre los fans que están con ellos desde sus inicios y los que han conseguido en esta segunda etapa.

En las letras de sus canciones la banda utiliza tanto un tono personal como funcional. Al elegir temas con los que los oyentes de su generación se sienten identificados, logran un alto grado de familiaridad solo con ellos. Esto se debe a que dichos temas no son tan relevantes para la generación actual. Asimismo, la intención detrás de la elección de esos temas específicos no solo busca que la audiencia se sienta identificada, sino que, actualmente, suelen generar más ventas o son usados para novelas o películas. Como sucedió con la canción “Tú eres mi princesa” (Rio, 2011, 1 min) que formó parte del *soundtrack* de las series *Al fondo hay sitio* y *de Sres. Papis*, transmitidos por canal 4, América Televisión.

Y quiero amarte todo el tiempo
 Que me queda por vivir...
 Ahora ya no siento frío
 Porque tú estás junto a mí...

A continuación, en los siguientes fragmentos, se observa que, efectivamente, el estilo del discurso ha cambiado. En la canción “Lo peor de todo” (1987) se nota un estilo más informal que en la canción “Feliz” (2018).

Tabla 2.

Cuadro comparativo del cambio del estilo del discurso en las canciones de Rio

Lo peor de todo	Feliz
No me gusta cuando estás sonriendo sin parar de nada	Ella está feliz que no se puede enfadar ni sabe odiar de maldad ni vanidad
Y te pones a bailar, tratando de excitar, rayada	Y él es tan feliz que confía sin dudar, sin esperar
Tratas siempre aparentar que soy tu propiedad privada	Si quieres ser feliz Solo debes cantar Uhhh

Nota. Esta tabla muestra los párrafos de las canciones del grupo Rio en las que se observa los diferentes estilos de discurso que utilizaron en cada una de sus etapas, *Lo peor de todo* (Rio, 1987, 31 s) y *Feliz* (Rio, 2018, 2 min, 5 s).

Uso de formas específicas

Al analizar las letras de las canciones, se observó que los autores varían la profundidad de sus frases y su terminología entre la primera y segunda etapa. En la primera, hacían uso de códigos restringidos, frases directas y sintaxis pobre. En cambio, en la segunda, emplean códigos elaborados; es decir, recurren al uso de las figuras literarias. Para esta parte del análisis, y según cada etapa, se seleccionaron las letras de las canciones “Lo peor de todo” (primera etapa) y “Tú eres mi princesa” (segunda etapa), debido a que estas canciones muestran una diferencia marcada en el uso de los códigos.

La letra de la primera canción expresa la queja de un joven que tiene una enamorada que lo hace sentir mal con su actuar. De la frase “Ya no soporto tu **manera de fumar...**”, se infiere que la joven fuma en exceso. De la frase “No me gusta cuando estás **sonriendo sin parar** de nada”, se deduce que cierta situación provoca que ella sonría sin parar y sin razón aparente. Hecho que puede ser causado porque tal vez ella ande perdida de la realidad y tenga alucinaciones, las cuales pueden ser causadas por problemas mentales o por el consumo de sustancias tóxicas. Esta suposición se puede sustentar con las siguientes frases “Y te pones a bailar, tratando de excitar, rayada”, “Te fascina **estar en ‘fa’**, lográndome humillar **por nada**”

y “Y **te inventas otro amor**, lográndome celar **por nada**”.

Si se profundiza en la primera frase, se infiere que la joven se pone a bailar de esa manera, desinhibida, porque son los efectos que causan tanto el alcohol como las drogas. En la segunda frase, se identificó un argot utilizado por las personas del mundo del rock, “estar en ‘fa’”, el cual puede tomar diferentes acepciones como estar lista para “todo”, estar *high*, que significa estar bajo los efectos de sustancias tóxicas. En la última frase, el hecho de inventar un amor hace referencia a que ella otra vez se encuentra alucinando, lo que puede servir como argumento para sustentar la hipótesis que se planteó al inicio: la joven se encuentra bajo los efectos de alguna droga y, por esa razón, actúa así con su pareja.

Por último, se deduce que, de ser cierto todo lo descrito anteriormente, el joven mantiene una relación tóxica con su pareja, ya que, en la última frase, “Lo peor de todo, de estar contigo es que te quiero, es que te quiero”, hace énfasis que por sobre todo los defectos de su amada y sus malas costumbres o adicciones siente amor por ella.

De la letra de la canción de su primera etapa se deduce que la banda se encontraba en la etapa de vivir un amor juvenil y rebelde.

También muestran un código restringido mediante frases directas, un lenguaje más informal y espontáneo. Una forma fácil de expresar lo que sentían para que los demás pudieran comprender y empatizar con ellos.

Si se compara esta canción con la letra de “Tú eres mi princesa”, la cual fue lanzada en el 2011, se observa que la intención de la banda ha cambiado. Esta última fue escrita para ser *soundtrack* de la teleserie *Al fondo hay sitio*. En ella, se ponía como fondo en las escenas de dos personajes que se amaban desde adolescentes; sin embargo, se separaron y años después se vuelven a reencontrar. A continuación, se describirá algunas de las frases en las que se puede notar la diferencia en la intención comunicativa y el cambio de códigos restringidos a códigos elaborados.

En la primera frase, “Siento **frío** esta noche”, se encuentra una metonimia en la palabra “frío” para referirse a la “soledad” que siente. Luego, en las frases “Una **sonrisa** y dejaste de ser” y “Esa niña que ahora es mujer”, se encuentra una relación de causa-efecto, dado que la “sonrisa” es una forma coqueta de una fémina para atraer al sexo opuesto, por lo que se puede inferir que dicho gesto provocó una acción que desencadenó ese proceso de conversión de niña a mujer, en este caso a un adulto.

En la frase “Ahora sé que tú eres **mi princesa...**”, se evidencia el uso de un símil, una relación de semejanza entre dos elementos, en este caso el autor compara a su amada con una princesa, lo cual hace referencia al personaje femenino casi perfecto de los cuentos. Para él, su amada es una dama de belleza impactante, inocente, pura, sin malicia alguna que necesita ser rescatada y, luego, ser siempre y fielmente amada. Después de esa noche, el cantante afirma que su amada es ese ser perfecto. Luego, en la frase “Las estrellas me **iluminan**” se interpreta que en esa noche estrellada quien escribió la canción se puso a reflexionar sobre lo ocurrido, por

lo que al utilizar la palabra “iluminan” hace referencia a que puede ver las cosas con mayor claridad.

Se observa que, en esta segunda etapa, la banda utiliza un código más elaborado, figuras literarias como la metonimia y el símil. También se encuentra que las frases mantienen una relación entre ellas, situación que no se veía en la canción de la primera etapa, “Lo peor de todo”. Esta variación en el uso de los códigos se puede observar en varias de sus canciones.

Medio o canal del discurso

Existen diferentes medios o canales de discurso, entre los cuales el oral y el escrito son los principales. Se iniciará describiendo el canal oral, el cual puede considerarse el primer medio usado en la primera etapa (1984-2002). Muchas veces, de las conversaciones sobre experiencias personales, derivan en letras de las canciones y, en el caso del grupo Río, así se ha producido la mayoría de canciones en su primera etapa.

A través de las emisoras, las cuales se consideran un canal oral, sus canciones se hicieron famosas. Luego, con sus videos musicales y ventas de casetes, lograron volverse famosos nacional e internacionalmente. En una entrevista, la banda mencionó que, en lo que se considera su segunda etapa (2002-2020), reciben propuestas de letras de otros autores.

Actualmente, la banda ha publicado videos musicales con las letras de su última producción discográfica, este medio será considerado como un canal escrito y audiovisual. También han seguido vendiendo su música en formato CD y dentro de los empaques, y este a veces incluía un cancionero. Asimismo, todas las canciones de la agrupación musical se encuentran en las diferentes plataformas digitales, tales como Spotify, YouTube y Deezer.

CONCLUSIONES

Después de realizar el análisis, se concluye que los factores extralingüísticos, tales como el contexto social, la edad, el nivel de educación, entre otros, tienen gran influencia en los hablantes y su intención comunicativa. Estos factores llevan al hablante a querer comunicar ciertos temas que le afectan de cierta manera y en el caso del grupo Rio se da a través de las letras de sus canciones. En ese sentido, los miembros fundadores de Rio eligieron ciertos temas en su primera etapa porque se veían a sí mismos y al resto de sus compatriotas afectados directa o indirectamente por ello. En su segunda etapa, los temas que han elegido para sus canciones están llenos de nostalgia y hablan de sentimientos más profundos, y no de temas sociales. Estos son temas más personales que, a su vez, permiten a sus coetáneos sentirse identificados al escucharlas.

En sus inicios, Rio hace uso del habla informal con un estilo directo y nada sutil con el que buscaban exponer los problemas que vivía la sociedad y que sus oyentes pudieran luchar por el cambio. Caso contrario sucede en su

etapa más actual, en la que solo expresan lo que sienten de una forma más formal y menos directa. En sus letras no se describen los problemas sociales, sino los sentimientos más profundos de un ser humano. Se podría afirmar que, como músicos consagrados y personas adultas, priorizan su estabilidad y felicidad, lo cual demuestra su capacidad para hacer arte y plasmarlo en sus letras.

Por último, las letras de las canciones del grupo de rock peruano Rio, cronológicamente, han variado de manera significativa; en ese sentido, se puede afirmar que los factores extralingüísticos son los que producen esta variación en el estilo del discurso del hablante. Asimismo, existen factores intralingüísticos que han estado involucrados en la variación hallada y que solo a través de un análisis más exhaustivo y una entrevista a la banda se podrían describir y analizar.

CONFLICTO DE INTERESES

La autora declara tener conflicto de intereses, puesto que labora en el centro de investigación Innova Scientific.

REFERENCIAS

Aguilar, L. y Machuca, M. (1994). *Problemas de definición y categorización de los estilos del habla*. <https://bit.ly/3LCr3xa>

Barba, N. (2001). Análisis sociolingüístico de las letras de las canciones del grupo musical Extremoduro. *Tonos Digital*, (2). <https://bit.ly/3khRlsq>

Gutiérrez, J. y Berrocal, E. (2002). Música y género: análisis de una muestra de canciones populares. *Comunicar*, (18), 187-190. <https://bit.ly/3kqAkwb>

Juarez, J. (2007). Politizando la música: una aproximación a los anarcopunks. *La Colmena*, (1), 10-13. <https://bit.ly/3KphlY1>

Labov, W. (1993). *Modelos sociolingüísticos*. Ediciones Cátedra.

Labov, W. (1996). *Principios del cambio lingüístico*. Gredos.

Llamas, C. (2005). Discurso oral y discurso escrito: una propuesta para enseñar sus peculiaridades lingüísticas en el aula de ELE. *ASELE. Actas XVI*, 402-411. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0402.pdf

Moreno, V., Silgado, A. y Pérez, A. (2020). La canción social latinoamericana en Calle 13. Un estudio desde la perspectiva histórica discursiva. *Folios*, (52), 103-119. <https://doi.org/10.17227/folios.52-9329>

Rio (1986). La universidad [Canción]. En *Lo peor de todo* (remasterizado). Spotify.

Rio (1987). Lo peor de todo [Canción]. En *Lo peor de todo* (remasterizado). Spotify.

Rio (1993). Carol quiere un viaje a Londres [Canción]. En *Rock and qué*. Spotify.

Rio (2011). Tú eres mi princesa [Canción]. Spotify.

Rio (2018). Feliz [Canción]. En 33. Spotify.

Rio (2020). ¡Vamos a volver! [Canción]. Spotify

Silva, G. (2017). *La construcción de la identidad juvenil de los (chiki) punks de Lima* [tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica del Perú]. <https://bit.ly/3kp1BiB>

Zavala, L. y Álvarez, C. (2016). Rock limeño en los ochenta: entre la radio y el ruido. *Scientia*, XVII(17), 297-314. <https://doi.org/10.31381/scientia.v17i17.396>



ENTREVISTA A LIZETT KAREN GRAHAM MILLA. ESTRATEGIA EN COMUNICACIÓN CORPORATIVA Y RELACIONES PÚBLICAS

*INTERVIEW WITH LIZETT KAREN GRAHAM MILLA.
STRATEGY IN CORPORATE COMMUNICATION AND
PUBLIC RELATIONS*

Lizett Karen Graham Milla, Estratega en comunicación corporativa y relaciones públicas.
Imagen de archivo Comunicación 360° Tendencias y desafíos en relaciones públicas y
comunicación. <http://rdn.pewp-contentuploads2>

Jesús Miguel Delgado del Aguila

tarmangani2088@outlook.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2633-8101>

Doctorando en Literatura Peruana y Latinoamericana por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
Investigador Concytec.

RECIBIDO

[02/01/2022]

ACEPTADO

[23/03/2022]

PUBLICADO

[30/04/2022]



Pág. 75 - 78

75

RESUMEN

La comunicación es una herramienta fundamental para que la humanidad pueda vivir de forma armoniosa. Este rubro es imprescindible y requiere un mayor cuidado cuando se desarrolla en el sector laboral o corporativo, puesto que se necesitará otro tipo de estrategias para que el resultado sea óptimo para los trabajadores y la empresa, con la finalidad de que aumente la productividad y el beneficio para ellos. En ese sentido, la entrevista que se realiza a la estratega Lizett Karen Graham Milla esclarece cuál es el rol de un comunicador en estos espacios y cómo se hace efectiva su labor. Además, ella reiterará la importancia de una investigación a partir de un diagnóstico comunicacional para conocer con mayor profundidad la organización intrínseca de una empresa. De ese modo, el profesional tendrá las herramientas para planificar y tomar decisiones correctas, a fin de generar valor a la empresa. Con ello, el diálogo con Lizett Graham permitirá aprender cómo es el perfil del comunicador en sus distintos ámbitos.

Palabras clave

Comunicación corporativa; estrategia; relaciones públicas; diagnóstico comunicacional; investigación.

ABSTRACT

Communication is a fundamental tool for humanity to live harmoniously. This area is essential and requires greater care when it is developed in the labor or corporate sector, since other types of strategies will be needed so that the result is optimal for the workers and the company, in order to increase productivity and benefit to them. In this sense, the interview with strategist Lizett Karen Graham Milla clarifies what the role of a communicator is in these spaces and how their work is carried out. In addition, she will reiterate the importance of an investigation or a communicational diagnosis to know in greater depth the intrinsic organization of a company. In this way, the person will be able to plan and make correct decisions about a certain area. With this, the dialogue with Lizett Graham will allow us to learn what the profile of the communicator is like in their different fields.

Keywords

Corporate communication; strategy; public relations; communication diagnosis; research.

INTRODUCCIÓN: PERFIL BIOGRÁFICO

Lizett Karen Graham Milla nació el 3 de agosto de 1982 en Lima (Perú). Estudió Periodismo en la Universidad Jaime Bausate y Meza y una maestría en Gestión de la Inversión Social en la Universidad del Pacífico, además de tener una especialización en enseñanza universitaria. Se dedica a la investigación social y es estratega en Comunicación Corporativa y Relaciones Públicas para proyectos sociales para el Estado, las ONGD y las empresas privadas. Se ha desempeñado en las áreas de diseño e implementación de campañas, planes, diagnósticos comunicacionales y evaluación.

DESARROLLO

PREGUNTAS

1. ¿En qué consiste su función como estratega en Comunicación Corporativa y Relaciones Públicas?

He trabajado más de 15 años en el campo de la Comunicación Corporativa, Relaciones Públicas y Desarrollo. En la actualidad, me desempeño como consultora asesorando planes, estrategias y campañas de comunicación a diversas empresas, ya sea en los campos público o privado, a nivel interno y externo.

Un comunicador corporativo debe pensar de manera estratégica, tal como se los digo a mis alumnos. Eso implica conocer cómo funciona la organización, cómo se desarrolla, cuáles son sus objetivos y cuáles son sus públicos. Una estrategia de comunicación se adelanta un poco a lo que puede pasar, va «cazando» oportunidades para mejorar el posicionamiento y afianzar la imagen y la reputación de la empresa. Previene aquellas crisis o potenciales crisis, así como aquellos conflictos. Ayuda y contribuye en el clima. Un estratega es «un comunicador trescientos sesenta grados».

2. ¿Cómo es el desarrollo de esta función en el ámbito de la investigación?

Bueno, la comunicación está muy ligada a la investigación social. Si uno no parte de un diagnóstico comunicacional, no se podrán medir los resultados. Primero, se debe conocer a los públicos: sus perfiles, sus tendencias, sus formas de consumo y su comunicación. Muchas veces, cuando uno planifica de manera estratégica, ya sea en el campo corporativo o social, se «pasa por alto» la parte del diagnóstico. Si no se parte de una base, difícilmente se podrá planificar o diseñar acciones. Es como cuando uno va al médico: él no te puede recetar, dar un medicamento o un tratamiento si antes no ha hecho un diagnóstico. Primero, debe revisarte para saber de qué adoleces y conocer cómo estás de salud. Lo mismo sucede en una organización: si no se investiga previamente, difícilmente se puede planificar. Para ello, necesito saber qué le sucede a esa organización, de qué adolece, cuáles son sus fortalezas, sus debilidades, sus oportunidades y sus potenciales amenazas. El resultado será desfavorable si yo no me informo previamente.

La investigación acompaña a todo el proceso de aplicación de la estrategia comunicativa, porque la tengo al inicio —en la parte del diagnóstico—, pero también voy evaluando o monitoreando la implementación de mis acciones comunicativas. Tengo que medir, así como cuando uno coloca un termómetro y va viendo si la campaña, el material, la pieza o lo que yo propuse realmente tuvo el impacto esperado. De repente, estoy poniendo todos mis esfuerzos en una pieza comunicacional, en un canal comunicacional o en un público que no es el adecuado.

Ahora, en el contexto de la pandemia, las formas de comunicarnos han variado. Esta relación más humana, más cercana, más de «tú a tú», en un espacio en el que nos veíamos a diario y convivíamos con los compañeros de oficina —de repente, compartíamos momentos del café de las mañanas, los

almuerzos y los cumpleaños—, se ha perdido, porque la mayoría de empresas ha optado por el trabajo remoto. Sin embargo, eso no quita poder hacer investigación y ver cuáles son las tendencias. Justamente, esa forma distinta o alterna de comunicarnos puede ir variando los comportamientos y, para eso, es necesaria la investigación.

3. ¿Cómo es el desempeño cuando se refiere a proyectos sociales y privados?

En realidad, el tema de la Comunicación Corporativa o lo que hoy conocemos como Comunicación Estratégica no es únicamente para las empresas privadas. De hecho, el concepto de Comunicación Corporativa, promovido por autores como Joan Acosta, nace con las principales o grandes transnacionales a nivel corporativo. Estas empresas se comienzan a dar cuenta de que la comunicación o el hecho de gestionarla resulta importante para ayudar en la productividad, la motivación, el posicionamiento, las ventas, etc. Sin embargo, actualmente, la comunicación estratégica se aplica a todo tipo de empresa. Yo puedo hacer comunicación en una ONG, una municipalidad, un gobierno regional, una pyme, una universidad o cualquier entidad del Estado.

Un ejemplo claro es lo que está haciendo ahora el Ministerio de Salud con el tema de la pandemia, que tiene una mirada estratégica en todos los niveles, con información sobre los protocolos y las medidas de prevención e información ante la COVID-19, para cambiar hábitos o comportamientos en relación con el virus.

Entonces, el hacer comunicación implica trabajar todas esas formas de relacionarnos a nivel público y privado. Podemos hacer comunicación en diferentes ámbitos de nuestra cotidianidad. Finalmente, lo que hace la comunicación es evaluar y tratar de cambiar esos comportamientos hacia un mismo mensaje para distintos públicos.

4. ¿El tipo de gobierno o la política de las empresas afectan al buen desenvolvimiento de un estrategia de Comunicación Corporativa y Relaciones Públicas?

Hay un término que se utiliza mucho en las empresas, que se denomina «Gobierno corporativo», que comprende esos lineamientos que ordenan «la casa» por dentro; es decir, sus normas, sus códigos, sus pautas, sus metodologías, etc., que guían las acciones de los *stakeholders* de una organización.

Si el área de comunicación no dialoga con el gerente general, el dueño de la compañía o quien lidera las decisiones, difícilmente va a tener «voz y voto», no va a ser escuchada ni aplicada. Por ello, es necesario que la estrategia comunicativa vaya acompañada dentro de esas políticas. La comunicación es transversal. Si de repente estamos en un momento en que la empresa ha tomado determinadas decisiones —a nivel interno o externo—, estas deben ser comunicadas de manera oportuna, clara y transparente.

Estamos en un momento de «reinventarnos». Muchas empresas lo están haciendo: han cambiado el giro de su negocio, se han adaptado a los protocolos y han implementado un proceso de transformación digital. Eso también se tiene que comunicar. Entonces, si las decisiones no se comunican, no se suma a los resultados.

5. ¿Cómo es su experiencia al plasmar sus conocimientos a estudiantes universitarios?

Bueno, yo siempre parto de la idea de que para hacer comunicación primero hay que pensar en el otro. Y eso pasa por un

tema de la empatía. Si yo no conozco a la persona que está al otro lado a la que voy a transmitir el mensaje, difícilmente esa campaña de comunicación, esa estrategia —por más que tenga «muchos ceros» de inversión—, no va a ser exitosa. Entonces, siempre cuando yo comparto cátedra con mis estudiantes, les digo que piensen en el otro: en cómo vive esa persona a la que van dirigidas sus campañas y de qué manera se informan. No se enfoquen únicamente en los medios tradicionales, también céntrense en la comunicación cotidiana. ¿Cómo es su círculo más cercano? ¿Cómo la cultura también afecta sus decisiones, sus prejuicios, sus expectativas y sus temores frente a un tema?

Por ejemplo, es muy interesante analizar cómo es que ha ido cambiando la información y la comunicación a partir de la pandemia. Si evaluamos nuestro comportamiento del 2020, probablemente teníamos mayor rechazo y mucho temor a la vacuna. Ahora, eso cambió: tenemos mucha expectativa, mucha ilusión e, inclusive, mucho entusiasmo en aplicarnos la vacuna.

Entonces, la comunicación no es estática: va cambiando, porque estamos hablando de formas de relacionarnos. En este tiempo, la incertidumbre y el miedo han sido una constante que tenemos que manejar en nuestra planificación de comunicación estratégica. Y ese es el reto a nivel profesional.

CONFLICTO DE INTERESES

El autor declara tener conflicto de intereses, puesto que se desempeña como editor en jefe en Social Innova Sciences (ISSN: 2663-6921), revista editada por Innova Scientific.